
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节


**1.** 草原之歌(songs Of The Prairie) 000001

**2.** 草原之歌(songs Of The Prairie) 000002

**3.** 草原之歌(songs Of The Prairie) 000003

**4.** 草原之歌(songs Of The Prairie) 000004


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 草原之歌(Songs of the Prairie)
## 第1/4页

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**SONGS OF THE**
歌曲 的 这

歌曲

['preəri]
**PRAIRIE**
草原

草原

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['rɒbət] [dʒeɪ] . [siː] . [sted]
**ROBERT J . C . STEAD**
罗伯特 J . C . 坚定

罗伯特·J·C·斯特德

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['preəri] [bɔːn] .
**Author of " PRAIRIE BORN .**
作者 的 " 草原 出生 .

《草原之子》的作者。

" [njuː] [jɔːk]
**" New York**
" 新的 约克

"纽约

[ðə; ði] [plæt] & [pek] [ˌsiː 'əʊ] .
**THE PLATT & PECK CO .**
这 普拉特 & 啄 一氧化碳 .

普拉特和佩克公司

['kɒpiraɪt] - , [baɪ]
**Copyright 1912 , By**
版权 - , 经过

版权所有 1912 年，作者

[ðə; ði] [plæt] & [pek] [ˌsiː 'əʊ] .
**The Platt & Peck Co .**
这 普拉特 & 啄 合作 .

普拉特和佩克公司

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ðə; ði] ['preəri] [wʌn]
**THE PRAIRIE 1**
这 草原 1

草原 1

[ðə; ði] ['græməfəʊn] [fɔːr]
**THE GRAMOPHONE 4**
这 留声机 4

留声机4

[ðə; ði] [plaʊ] [eit]
**THE PLOW 8**
这 犁 8

犁 8

[ðə; ði] ['mʌðərɪŋ] -
**THE MOTHERING 12**
这 母性 -

母性12

['hʌslɪn] - [ɪn] [maɪ] [dʒiːnz] -
**HUSTLIN ' IN MY JEANS 15**
努力奋斗 - 在 我的 牛仔裤 -

穿着牛仔裤四处奔波 15

[ðə; ði] ['həʊmstedə(r)] -
**THE HOMESTEADER 20**
这 自耕农 -

《家园拓荒者》20

[veɪn] [ 'sjuːtə ] -
**VAIN SUITORS 24**
虚荣 求婚者 -

虚荣的追求者 24

[gɑːdz] ['sɪgnəlmən] -
**GOD'S SIGNALMAN 26**
神的 信号兵 -

上帝的信号员 26

['gəʊɪŋ] [həʊm] -
**GOING HOME 32**
去 家 -

回家 32

[dʒʌst][biː; bi] [glæd] -
**JUST BE GLAD 38**
只是 是 高兴的 -

庆幸吧 38

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['rɒkiz] -
**THE CANADIAN ROCKIES 40**
这 加拿大 落基山脉 -

加拿大落基山脉 40

[ə; eɪ] ['preəri] ['herəʊɪn] -
**A PRAIRIE HEROINE 42**
一个 草原 女英雄 -

草原女英雄 42

[ðə; ði][sɪə(r)] -
**THE SEER 51**
这 先知 -

先知51

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['mɑːkwɪs] ['nɒdl] -
**THE SON OF MARQUIS NODDLE 56**
这 儿子 的 侯爵 面条 -

诺德尔侯爵之子 56

[ðə; ði] [ 'prɔdigəl ] -
**THE PRODIGALS 62**
这 浪子 -

浪子回头 62

[ðə; ði] [skwɒd] [ɒv; əv] [wʌn] -
**THE SQUAD OF ONE 64**
这 队 的 一 -

单人小队 64

['ælkəlaɪ] [hɔːl] -
**ALKALI HALL 70**
碱 大厅 -

碱厅 70

['preəri] [bɔːn] -
**PRAIRIE BORN 76**
草原 出生 -

草原出生 76

" [ə; eɪ] [kə'ləʊniəl] " -
**" A COLONIAL " 81**
" 一个 殖民 " -

《殖民地》81

['lɪt(ə)l] [tɪm] ['trɒtə(r)] -
**LITTLE TIM TROTTER 84**
小的 蒂姆 步态 -

小蒂姆·特罗特 84

[ðə; ði] ['vɔːteks] -
**THE VORTEX 86**
这 涡流 -

漩涡86

[ðə; ði][əʊld] [gɑːd] -
**THE OLD GUARD 91**
这 老的 警卫 -

老卫兵 91

[kɪd] [mə'kæn] -
**KID McCANN 93**
孩子 麦肯 -

基德·麦肯 93

[huː] [əʊnz] [ðə; ði] [lænd] ? -
**WHO OWNS THE LAND ? 99**
WHO 拥有 这 土地 ? -

土地归谁所有? 99

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] -
**A RACE FOR LIFE 103**
一个 种族 为了 生活 -

生命赛跑 103

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[ðə; ði] ['preəri]
**THE PRAIRIE**
这 草原

草原

[ðə; ði] ['sɪti] ?
**The City ?**
这 城市 ?

城市?

[əʊ] , [jes] , [ðə; ði] ['sɪti]
**Oh , yes , the City**
哦 , 是的 , 这 城市

哦，是的，这座城市

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
**Is a good enough place for a while ,**
是 一个 好的 足够的 地方 为了 一个 尽管 ,

暂时是个不错的落脚点。

[ˌaɪ 'ti:] [ fɔ:n ] [ɒn][ðə; ði]['klevə(r)][ænd; ənd] ['wɪti] ,
**It fawns on the clever and witty ,**
它 小鹿 在 这 聪明的 和 机智 ,

它讨好那些聪明机智的人，

[ænd; ənd] [ 'welkəm ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;
**And welcomes the rich with a smile ;**
和 欢迎 这 富有的 和 一个 微笑 ;

并以微笑迎接富人；

[ˌaɪ 'ti:] [ 'læviʃ ] ['mʌni] [æz; əz]['wɔ:tə(r)] ,
**It lavishes money as water ,**
它 奢华 钱 作为 水 ,

它挥霍无度，如同流水一般。

[ˌaɪ 'ti:] [bəʊsts] [ɒv; əv][ɪts] ['pæləs] [ænd; ənd] [hɔ:l] ,
**It boasts of its palace and hall ,**
它 吹嘘 的 它是 宫殿 和 大厅 ,

它以其宫殿和大厅而自豪，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] —
**But the City is only the daughter —**
但 这 城市 是 仅有的 这 女儿 —

但这座城市只是女儿——

[ðə; ði] ['preəri] [ɪz]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɔ:l] !
**The Prairie is mother of all !**
这 草原 是 母亲 的 全部 !

草原是万物之母！

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɔ:l] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ,
**The City is all artificial ,**
这 城市 是 全部 人造的 ,

这座城市完全是人造的。

[ɪts] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] - [meɪd] [frɔ:d] ,
**Its life is a fashion - made fraud ,**
它是 生活 是 一个 时尚 - 制成 欺诈罪 ,

它的人生是一场由时尚打造的骗局，

[ɪts] ['wɪzdəm] , [ðəʊ] ['lɜ:nɪd] [ænd; ənd][dʒu:'dɪʃəl] ,
**Its wisdom , though learned and judicial ,**
它是 智慧 , 尽管 学习 和 司法 ,

它的智慧，虽然博学而公正，

[ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][gɒd] ;
**Is far from the wisdom of God ;**
是 远的 从 这 智慧 的 上帝 ;

远远没有神的智慧;

[ɪts] [həʊp] [ɪz][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,
**Its hope is the hope of ambition ,**
它是 希望 是 这 希望 的 志向 ,

它的希望是雄心壮志的希望。

[ɪts] [lʌst] [ɪz][ðə; ði] [lʌst] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] ,
**Its lust is the lust to acquire ,**
它是 欲望 是 这 欲望 到 获得 ,

它的欲望是占有欲,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] , [ɪts] [kən'dɪʃn]
**And the larger it grows , its condition**
和 这 更大的 它 生长 , 它是 状况

而且它越大,它的状态就越好。

[sɪŋks] ['ləʊə(r)][ɪn] ['pestɪlənt] ['maɪə(r)] .
**Sinks lower in pestilent mire .**
水槽 降低 在 瘟疫 沼泽 .

沉入充满瘟疫的泥沼深处。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [kræmpt] [ænd; ənd] [kən'dʒestɪd] ,
**The City is cramped and congested ,**
这 城市 是 狭窄 和 拥堵 ,

这座城市拥挤不堪,空间狭小。

[ðə; ði] [hɔːnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvət] [ɒv; əv][kraɪm] ;
**The haunt and the covert of crime ;**
这 出没 和 这 隐蔽 的 犯罪 ;

犯罪的巢穴和隐蔽之处;

[ðə; ði] ['preəri] [ɪz] [brɔːd] , [ˌʌnmə'lestɪd] ,
**The Prairie is broad , unmolested ,**
这 草原 是 广阔 , 未受干扰 ,

草原广袤无垠,未受侵扰。

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ;
**It points to the high and sublime ;**
它 积分 到 这 高的 和 升华 ;

它指向崇高和崇高;

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

[weə(r)] ['əʊnli][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ə'bʌv] [juː; jʊ]
**Where only the sky is above you**
在哪里 仅有的 这 天空 是 多于 你

头顶只有天空

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [vjuː] ,
**And only the distance in view ,**
和 仅有的 这 距离 在 看法 ,

视野中只有距离,

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə]['dʒɒs(ə)l][ɔː(r)] [ʃʌv] [juː; jʊ] —
**With no one to jostle or shove you —**
和 不 一 到 推搡 或者 推 你 —

没有人会推搡你——

[ɪts] [ðeə(r)][ə; eɪ][mæn] [lɜːrnz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ！
**It's there a man learns to be true !**
它是 那里 一个 男人 学习 到 是 真的 ！

正是在那里，人学会了做真实的自己！

[weə(r)] [ðə; ði] [briːz] ['wɪspərz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wiləuz]
**Where the breeze whispers over the willows**
在哪里 这 微风 低语 超过 这 柳树

微风轻拂柳树的地方

[ɔː(r)] [saɪz] [ɪn][ðə; ði] [djuː] ['leɪdn] [grɑːs] ，
**Or sighs in the dew laden grass ,**
或者 叹息 在 这 露 满载 草 ，

或是在沾满露水的草地上叹息，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [klaʊdz] ，[laɪk] [bɪg] ， ['stɔːmi] [ 'biləu ] ，
**And the rain clouds , like big , stormy billows ,**
和 这 雨 云 ， 喜欢 大的 ， 暴风雨 波澜 ，

而雨云，就像巨大的、风暴般的巨浪，

[bɪ'sprɪŋk(ə)l][ðə; ði][lænd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] ；
**Besprinkle the land as they pass ;**
喷 这 土地 作为 他们 经过 ；

他们经过时，要洒遍大地；

[wɪð] [ðə; ði] [smʌdʒ] - ['faɪə(r)] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ，
**With the smudge - fire alight in the distance ,**
和 这 弄脏 - 火 点燃 在 这 距离 ，

远处燃起缕缕篝火，

[ðə; ði][waɪld] [dʌk] [ə'lɜːt] [ɒn][ðə; ði] [striːm] ，
**The wild duck alert on the stream ,**
这 荒野 鸭子 警报 在 这 溪流 ，

溪流中出现野鸭警报

[weə(r)] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [sɑːm] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns]
**Where life is a psalm of existence**
在哪里 生活 是 一个 诗篇 的 存在

生命是一首存在的颂歌。

[ænd; ənd] ['ɒpjələns] ['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
**And opulence only a dream .**
和 丰裕 仅有的 一个 梦 .

而奢华，不过是一个梦想。

[weə(r)] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n]
**Where wide as the plan of creation**
在哪里 宽的 作为 这 计划 的 创建

其广阔程度堪比创世的计划

[ðə; ði] ['prɛəriz] [stretʃ] ['evə(r)] [ə'weɪ] ，
**The Prairies stretch ever away ,**
这 草原 拉紧 曾经 离开 ，

草原一望无际，

[ænd; ənd] ['bekən] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
**And beckon a broad invitation**
和 招手 一个 广阔 邀请

并发出广泛的邀请

[tuː; tə][flai][tuː; tə][ðeə(r)]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [steɪ] ；
**To fly to their bosom , and stay ;**
到 飞 到 他们的 怀 ， 和 停留 ；

飞向他们的怀抱，停留片刻；

[ðə; ði] ['preəri] ['faɪə(r)] [smel] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] —
**The prairie fire smell in the gloaming —**
这 草原 火 闻 在 这 黄昏 —

暮色中弥漫着草原火灾的气味——

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [wet] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] —
**The water - wet wind in the spring —**
这 水 - 湿的 风 在 这 春天 —

春天的湿风——

[æn; ən]['empaɪə(r)][ˌʌn'trɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rəʊmɪŋ] —
**An empire untrod for the roaming —**
一个 帝国 未开发的 为了 这 漫游 —

一个游牧者尚未涉足的帝国——

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] !
**Ah , this is a life for a king !**
啊 , 这 是 一个 生活 为了 一个 国王 !

啊，这才是王者的生活！

[wen] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['rɪvə(r)]
**When peaceful and pure as a river**
什么时候 和平 和 纯的 作为 一个 河

当它像河流一样平静纯净

[ðeɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
**They lie in the light of the moon ,**
他们 说谎 在 这 光 的 这 月亮 ,

它们躺在月光下，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['gɪvə(r)]
**You know that the Infinite Giver**
你 知道 那 这 无限 赠予者

你知道那位无限的给予者

[ɪz] ['strɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][ə; eɪ] - [tjuːn] ;
**Is stringing your spirit a - tune ;**
是 串 你的 精神 一个 - 调 ;

让你的灵魂奏响和谐的乐章；

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[ðæt] [laɪf][ɪz][nɒt][təʊld][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ,
**That life is not told in the telling ,**
那 生活 是 不是 讲述 在 这 讲述 ,

生活并非通过讲述来展现。

[ðæt] [deθ] [dʌz] [nɒt] ['wɪspə(r)] [ə'djuː] ,
**That death does not whisper adieu ,**
那 死亡 做 不是 耳语 再见 ,

死亡不会低声说再见，

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['bʊzəm] [ʌp] - ['welɪŋ] ,
**And deep in your bosom up - welling ,**
和 深的 在 你的 怀 向上 - 井 ,

而你胸腔深处涌起一股暖流，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɪz] [truː] !
**You know that the Promise is true !**
你 知道 那 这 承诺 是 真的 !

你知道这个承诺是真的！

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [smelt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**To those who have seen it and smelt it ,**
到 那些 WHO 有 已见 它 和 冶炼 它 ,

对于那些见过它、闻过它的人来说，

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈləʊn]
**To those who have loved it alone**
到 那些 WHO 有 喜爱 它 独自的

献给那些独自爱过它的人

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] —
**To those who have known it and felt it —**
到 那些 WHO 有 已知 它 和 毛毡 它 —

致那些了解它、感受过它的人——

[ðə; ði] [ˈpreəri] [ɪz][ˈevə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ;
**The Prairie is ever their own ;**
这 草原 是 曾经 他们的 自己的 ;

草原永远是他们的家园；

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [ˈwɒndə(r)] , [ʌnˈweəri] ,
**And far though they wander , unwary ,**
和 远的 尽管 他们 漫步 , 粗心大意 ,

即使他们漫无目的地游荡很远，也毫无戒心。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,
**Far , far from the breath of the plain ,**
远的 , 远的 从 这 气息 的 这 清楚的 ,

远离平原的喧嚣，

[ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈpreəri]
**A thought of the wind on the Prairie**
一个 想法 的 这 风 在 这 草原

想到草原上的风

[wɪl] [set] [ðeə(r)] [blʌd] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈgen] .
**Will set their blood rushing again .**
将要 放 他们的 血 匆忙 再次 .

这将再次让他们热血沸腾。

[ðen] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [huː] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**Then you to the City who want it ,**
然后 你 到 这 城市 WHO 想 它 ,

然后你去找那个想要它的城市，

[gəʊ] , [ˈgrɒv(ə)l] [ɪts] [geɪn] - [ˈglʌtɪd] [striːts] ,
**Go , grovel its gain - glutted streets ,**
去 , 拜倒 它是 获得 - 饱食 街道 ,

去吧，匍匐在它那堆满赃物的街道上，

[biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪfəz] [ðæt] [hɔːnt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**Be one of the ciphers that haunt it ,**
是 一 的 这 密码 那 出没 它 ,

成为萦绕其中的众多密码之一，

[ɔː(r)][sɪt][ɪn][ɪts][ˈɒpjələnt] [siːts] ;
**Or sit in its opulent seats ;**
或者 坐 在 它是 奢华 座位 ;

或者坐在它豪华的座位上；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈprɛəriz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈriːtʃɪŋ]
**But for me , where the Prairies are reaching**
但 为了 我 , 在哪里 这 草原 是 到达

但对我而言，草原的尽头……

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒn] [kæn; kən][skæn] —
**As far as the vision can scan —**
作为 远的 作为 这 想象 能 扫描 —

在视野所能扫描的范围内——

[ɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [preə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ]
**Ah , that is the prayer and the preaching**
啊 , 那 是 这 祷告 和 这 布道

啊，那就是祷告和讲道。

[ðæt] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] !
**That goes to the heart of a man !**
那 去 到 这 心 的 一个 男人 !

这直击男人的内心!

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

[ðə; ði] ['græməfəʊn]
**THE GRAMOPHONE**
这 留声机

留声机

[weə(r)] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['sɛtlərz] ['ʃænti] [dɑːts][ðə; ði][pleɪn] ,
**Where the lonely settler's shanty dots the plain ,**
在哪里 这 孤独 定居者的 棚屋 点 这 清楚的 ,

孤零零的拓荒者小屋点缀着平原，

[ænd; ənd][hiː; hi] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɪn][veɪn] ,
**And he sighs for friends and comradeship in vain ,**
和 他 叹息 为了 朋友们 和 同志情谊 在 徒劳 ,

他徒劳地叹息着渴望朋友和战友，

[θruː] [ðə; ði][ 'sailəns ] [ɪn'tens]
**Through the silences intense**
通过 这 沉默 激烈的

穿过寂静

['kɒmz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['eləkwəns]
**Comes a sound of eloquence**
来 一个 声音 的 口才

传来雄辩的声音

[ ʃril ] [fɔːθ] [ɪn] ['stiːli] , ['breɪz(ə)n] , ['wæksn] [streɪn] —
**Shrilling forth in steely , brazen , waxen strain —**
尖锐的 前进 在 钢铁般的 , 厚颜无耻 , 蜡质 拉紧 —

发出钢铁般、厚颜无耻、蜡质般的尖锐嘶鸣——

[ðə; ði] [diːp] , ['rezənənt] [vɔɪs] [ɒv; əv]['glædstəun] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] ,
**The deep , resonant voice of Gladstone calling from the tomb ,**
这 深的 , 共振 嗓音 的 格拉德斯通 呼叫 从 这 墓 ,

格莱斯顿深沉而洪亮的声音从墓穴中传来，

[ɔː(r)] [ɪŋgɚsɔlz] [dɪ'lɪvərəns] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [bɪə(r)] ;
**Or Ingersoll's deliverance before his brother's bier ;**
或者 英格索尔 解救 前 他的 兄弟 柩 ;

或者说，英格索尔在他哥哥的灵柩前获得了解脱；

[ðen] [ə; eɪ] ['sɔːsi] ['sʌmwʌn] ['sɪŋɪŋ] , " [wen] [ðə; ði] ['deɪziz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [bluːm] ,
**Then a saucy someone singing , " When the daisies are in bloom ,**
然后 一个 风骚的 某人 歌唱 , " 什么时候 这 雏菊 是 在 盛开 ,

然后，一个轻佻的人唱起了歌：“当雏菊盛开的时候，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [ 'drʌmə ] ['rendərɪŋ] " [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪə(r)] .
**" And the fife and drummers rendering " The British Grenadier .**
" 和 这 法夫郡 和 鼓手 渲染 " 这 英国 掷弹兵 .

“还有笛手和鼓手演奏《英国掷弹兵》。

" [bæk] [æz; əz][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ,
**" Back as far into the hills as they could get ,**
" 后退 作为 远的 进入 这 丘陵 作为 他们 可以 得到 ,

“他们尽可能地退回到山里去，

[ðev] [ə; eɪ] [ruːf] [ðæt] [tɜːnz] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wet] ,
**They've a roof that turns the winter and the wet ,**
他们有 一个 屋顶 那 转弯 这 冬天 和 这 湿的 ,

它们的屋顶可以抵御冬季的寒冷和潮湿，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['grɪzld] [bʌt; bət] ['ðer] [geɪ] ,
**They are grizzled but they're gay ,**
他们 是 斑白 但 它们是 同性恋 ,

他们虽然年纪大了，但他们是同性恋。

[ðev] [ə; eɪ] ['deɪli] ['mætɪneɪ] ,
**They've a daily matinee ,**
他们有 一个 日常的 午场 ,

他们每天都有下午场电影。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ðəʊ] ['ðer] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [det] —
**They are happy though they're head and ears in debt —**
他们 是 快乐的 尽管 它们是 头 和 耳朵 在 债务 —

虽然负债累累，他们依然很开心——

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][maɪ][əʊld][gɜːl] [bæk] [ə'gen] , "
**" I wish I had my old girl back again , "**
" 我 希望 我 有 我的 老的 女孩 后退 再次 , "

“我真希望我的老伙计能回来。”

" [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]['əʊnli] [bləʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] ,
**" If the wind had only blown the other way ,**
" 如果 这 风 有 仅有的 吹 这 其他 方式 ,

“如果风向换个方向吹就好了，”

" [ʌn'sɜːt(ə)n] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪn][æn; ən][əʊld] [rɪ'freɪn]
**" Uncertain voices join an old refrain**
" 不确定 声音 加入 一个 老的 避免

“不确定的声音加入了一首古老的歌谣”

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] [pə'fɔːməns] ['evri] [deɪ] .
**And repeat the same performance every day .**
和 重复 这 相同的 表现 每一个 天 .

每天重复同样的表演。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['maɪnɪŋ] [kleɪm]
**There's a Scotchman holding down a mining claim**
有 一个 苏格兰人 保持 向下 一个 矿业 宣称

有个苏格兰人守着一块采矿权。

[ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] , ['ɪnfluəns] [ɔː(r)] [feɪm] ,
**All unknown to Fortune , Influence or Fame ,**
全部 未知 到 财富 , 影响 或者 名声 ,

这一切都与财富、影响力或名望无关。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] ['hæriz] [sɔːŋz]
**But a few of Harry's songs**
但 一个 很少 的 哈利的 歌曲

但哈里的一些歌曲

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ rɔŋ, rɔːŋ ]
**Are a solace for his wrongs**
是 一个 慰藉 为了 他的 错误

是对他过错的一种慰藉

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɪŋz] [ðem; ðəm] [ɛvɹi] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] " [heɪm] " —
**And he sings them ev'ry evening in his " hame " —**
和 他 唱歌 他们 每一个 晚上 在 他的 " 家 " —

他每天晚上都会在自己的"家"里唱这些歌——

" [aɪm] ['kɔːrtɪn] - ['bɒnɪ] - ['lɪndzi] [nuː] , "
**" I'm courtin ' Bonnie Leezy Lindsay noo , "**
" 我是 考廷 - 邦妮 - 林赛 不 , "

"我现在正在追求邦妮·李兹·林赛,"

" [wen] [ai][get] [bæk] [ə'gen] " — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][lɪlt] —
**" When I get back again " — you know the lilt —**
" 什么时候 我 得到 后退 再次 " — 你 知道 这 轻快 —

"等我再次回来"——你知道那种语调——

" [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , "
**" We parted on the shore , "**
" 我们 分手了 在 这 支撑 , "

"我们在岸边分别了。"

" [aɪm] [fuː] - , [aɪm] [fuː] - , "
**" I'm fou ' , I'm fou ' , "**
" 我是 福 - , 我是 福 - , "

"我疯了，我疯了。"

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [nuː] [ai][weə(r)][ðə; ði] [kɪlt] .
**" And that's the reason noo I wear the kilt .**
" 和 那就是 这 原因 不 我 穿 这 苏格兰短裙 .

这就是我现在穿苏格兰裙的原因。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv]['erɪn][ɪn] [sə'skætʃəwən] ,
**" There's a son of Erin in Saskatchewan ,**
" 有 一个 儿子 的 艾琳 在 萨斯喀彻温省 ,

"萨斯喀彻温省有个艾琳的儿子,

[hiːz] [æt; ət] [wɜːk] [ə; eɪ][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [dɔːn] ,
**He's at work a half an hour before the dawn ,**
他是 在 工作 一个 一半 一个 小时 前 这 黎明 ,

他天亮前半小时就到公司上班了。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gəʊz][tuː; tə] [bʌŋk]
**But before he goes to bunk**
但 前 他 去 到 假寐

但在他去睡觉之前

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk]
**He makes a table of his trunk**
他 制作 一个 桌子 的 他的 树干

他用树干做成了一张桌子。

[ænd; ənd][hiː; hi][sets][hɪz; ɪz] [klɒk] - [wɜːk] ['kɒnsət] [ˌðeərə'pɒn] —
**And he sets his clock - work concert thereupon —**
和 他 套 他的 钟 - 工作 音乐会 于是 —

于是，他便以此为契机，安排了他的机械式音乐会——

" [ðə; ði] [hɑːp] [ðæt] [wʌns] [θruː] [ˈtɑːrəz] [hɔːlz] , "
**" The harp that once through Tara's halls , "**
" 这 竖琴 那 一次 通过 塔拉的 大厅 , "

“那把曾经在塔拉宫中回荡的竖琴……”

" [ˌes ˈtiː] [ˈpætrɪks] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪn] - , "
**" St Patrick's day in the mornin ' , "**
" 英石 帕特里克的 天 在 这 早晨 - , "

“圣帕特里克节的早晨，”

" [ðə; ði] [lɑːst] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] , " [ænd; ənd] [ˈfænsi] [ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ]
**" The last rose of summer , " and Fancy recalls**
" 这 最后的 玫瑰 的 夏天 , " 和 想要 召回

“夏日最后的玫瑰”，而范西回忆道。

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " [ˈkæθliːn] [məˈvʊəniːn] .
**A glimpse of his " Kathleen Mavourneen .**
一个 一瞥 的 他的 " 凯瑟琳 莫沃宁 .

瞥见他的“凯瑟琳·莫沃宁”。

" [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃæk] ,
**" There's an Englishman who's living in a shack ,**
" 有 一个 英国人 谁是 活的 在 一个 窝棚 ,

“有个英国人住在棚屋里，

[hiːz] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɡræməfəʊn] [əˈtæk] ,
**He's a victim of the gramophone attack ,**
他是 一个 受害者 的 这 留声机 攻击 ,

他是留声机袭击事件的受害者。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [kidz]
**With a half - a - dozen kids**
和 一个 一半 - 一个 - 打 孩子们

有六个孩子

( [hiː; hi] [hæz; həz] [hɑːf] [ðæt] [ˈmeni] " [kwɪdz] " )
**( He has half that many " quids " )**
( 他 有 一半 那 许多 " 英镑 " )

（他只有那么多“英镑”的一半）

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɑːnsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡɪst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] —
**But he dances with the youngest on his back —**
但 他 舞蹈 和 这 最小的 在 他的 后退 —

但他却背着最小的孩子跳舞——

[ðəʊ] [hiːz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriː]
**Though he's living in the country of the Cree**
尽管 他是 活的 在 这 国家 的 这 克里族

虽然他生活在克里族人的土地上

[ðə; ði] [hɔːn] [ðæt] [hæŋz] [ə; eɪ] [ˈfæðəm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed]
**The horn that hangs a fathom from his head**
这 喇叭 那 悬挂 一个 捉摸 从 他的 头

他头上挂着一根长约一寻的号角

[ˈstretʃɪz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [liːɡz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː]
**Stretches out a thousand leagues across the sea**
伸展 出去 一个 千 联赛 穿过 这 海

绵延千里，横跨大海。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ɪn][dɪə(r)][əʊld] ['lʌndən] [taʊn] [ɪn'sted] .
**And sings in dear old London town instead .**
和 唱歌 在 亲爱的 老的 伦敦 镇 反而 .

然后，他转而在亲爱的老伦敦城里唱歌。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ɔː(r)][hɔːl] ,
**They are far from auditorium or hall ,**
他们 是 远的 从 礼堂 或者 大厅 ,

它们离礼堂或大厅很远，

[bʌt; bət][ðeə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'tuːn] [tuː; tə]['mjuːzɪks][kɔːl] ,
**But their minds are still atune to Music's call ,**
但 他们的 思想 是 仍然 调音 到 音乐的 称呼 ,

但他们的心依然能感受到音乐的召唤。

[ðeɪ] [kæn; kən][hɪə(r)][kə'ruːzoʊ] [sɪŋ] ,
**They can hear Caruso sing ,**
他们 能 听到 卡鲁索 唱歌 ,

他们能听到卡鲁索唱歌，

[ɔː(r)][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] ['ʃændən] [rɪŋ] ,
**Or the bells of Shandon ring ,**
或者 这 铃铛 的 香顿 戒指 ,

或者，香顿的钟声响起，

[æz; əz] [ðeɪ] [sməʊk] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [kræks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
**As they smoke and count the cracks along the wall .**
作为 他们 抽烟 和 数数 这 裂缝 沿着 这 墙 .

他们一边抽烟一边数着墙上的裂缝。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[aɪm][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['eləkwəns] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði][wæks] ,
**I'm a miracle of eloquence imprisoned in the wax ,**
我是 一个 奇迹 的 口才 被监禁 在 这 蜡 ,

我是被囚禁在蜡像中的雄辩奇迹，

[aɪm][ə; eɪ]['ment(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]['ɒpəˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
**I'm a mental inspiration operated by a spring ,**
我是 一个 精神的 灵感 经营的 经过 一个 春天 ,

我是一个由弹簧驱动的精神灵感源泉，

[aɪm][ə; eɪ] ['naɪtli] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['juːkɒn][tuː; tə]['hælɪfæks] ,
**I'm a nightly consolation from Yukon to Halifax ,**
我是 一个 每晚 安慰 从 育空地区 到 哈利法克斯 ,

我是育空地区到哈利法克斯地区每晚的慰藉。

[ænd; ənd][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [waɪl] [ai] [sɪŋ] :
**And the ends of all creation sit and listen while I sing :**
和 这 结束 的 全部 创建 坐 和 听 尽管 我 唱歌 :

万物尽数，静静聆听我的歌声：

[aɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [sɔːt] [ænd; ənd] [geɪnd] ;
**I'm the Voice of all that man has sought and gained ;**
我是 这 嗓音 的 全部 那 男人 有 寻求 和 获得 ;

我代表着人类所追求和获得的一切；

[aɪm][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] [ɛvɹi] [hɑːt] [ðæt] ['evə(r)] [peɪnd] ;
**I'm the throb of ev'ry heart that ever pained ;**
我是 这 搏动 的 每一个 心 那 曾经 痛苦 ;

我是每一个曾受过痛苦的心灵的悸动；

[aɪm][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv] [feɪt] ,
**I'm the Genesis of Fate ,**
我是 这 创世纪 的 命运 ,

我是命运的起源，

[aɪm][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] ,
**I'm the Soul of Love and Hate ,**
我是 这 灵魂 的 爱 和 恨 ,

我是爱与恨的灵魂，

[aɪm][ðə; ði]['hjuːmənli][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ə'teɪnd] !
**I'm the humanly impossible attained !**
我是 这 人道地 不可能的 已达到 !

我就是人类不可能达到的境界！

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[ðə; ði] [plaʊ]
**THE PLOW**
这 犁

犁

[wɒt] ['paʊə(r)][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [stændz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stiːl] ? —
**What power is this that stands behind the steel ? —**
什么 力量 是 这 那 站立 在后面 这 钢 ? —

这钢铁背后究竟隐藏着怎样的力量?

[ə; eɪ] ['həʊmli] ['ɪmplɪment] [ɒv; əv] [bleɪd] [ænd; ənd] [wiːl] —
**A homely implement of blade and wheel —**
一个 家常的 实施 的 刀刃 和 车轮 —

一种简朴的刀轮工具——

[nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
**Neglected by the margin of the way ,**
被忽视的 经过 这 利润 的 这 方式 ,

被边缘化，

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [deɪ] ;
**And flashing back the blaze of dying day ;**
和 闪烁 后退 这 火焰 的 垂死 天 ;

仿佛又看到了白昼消逝的余晖；

[ɔː(r)] ['drægɪŋ] [sləʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['jeləʊ] [fiːld]
**Or dragging slow across the yellow field**
或者 拖拽 慢的 穿过 这 黄色的 场地

或者缓慢地拖过黄色的田野

[ɪn]['saɪlənt] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] ['lævɪʃ] [jiːld] ,
**In silent prophecy of lavish yield ,**
在 沉默的 预言 的 奢华的 屈服 ,

在对丰收的无声预言中，

[ˌaɪ 'tiː][mɑːrks][ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
**It marks the pace of innocence and toil ,**
它 标记 这 步伐 的 无辜 和 辛劳 ,

它标志着纯真与辛劳的节奏，

[ænd; ənd][tæps][ðə; ði] ['baʊndləs] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
**And taps the boundless treasure of the soil .**
和 水龙头 这 无边无际 宝藏 的 这 土壤 .

并汲取土壤的无限宝藏。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ðə; ði] [red] [mæn] [rəʊd] [ðə; ði] [pleɪn] .
**Before you came the red man rode the plain .**
前 你 来了 这 红色的 男人 骑 这 清楚的 .

在你来之前，红种人驰骋在平原上。

[ʌn'taɪtld] [lɔːd] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [greɪt] [də'meɪn] ;
**Untitled lord of Nature's great domain ;**
无题 主 的 自然的 伟大的 领域 ;

自然界伟大领域的无名之主；

[ðə; ði] ['ʃægi] [hɜːrdz] , [niː] [diːp] [ɪn] ['meləʊ] [grɑːs] ;
**The shaggy herds , knee deep in mellow grass ;**
这 毛茸茸 畜群 , 膝盖 深的 在 醇厚 草 ;

毛茸茸的牛群，埋在齐膝深的嫩草里；

[ðə; ði] ['leɪzi] ['sʌmə(r)] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [pɑːs] ;
**The lazy summer hours were wont to pass ;**
这 懒惰的 夏天 小时 是 惯于 到 经过 ;

慵懒的夏日时光总是悄然流逝；

[ðə; ði] [waɪld] [guːs] ['nestɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [saɪd] ;
**The wild goose nested by the water side ;**
这 荒野 鹅 嵌套 经过 这 水 边 ;

野鹅在水边筑巢；

[ðə; ði] [red] [dɪə(r)] [ rəum ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['preəri] [waɪd] ;
**The red deer roamed upon the prairie wide ;**
这 红色的 鹿 漫游 之上 这 草原 宽的 ;

红鹿在广袤的草原上漫游；

[ðə; ði] [blæk] [beə(r)] [trɒd] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['sɒləm] [mait] ;
**The black bear trod the woods in solemn might ;**
这 黑色的 熊 践踏 这 树林 在 庄严 可能 ;

黑熊威严地踏过树林；

[ðə; ði] [lɪŋks] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
**The lynx stole through the bushes in the night .**
这 猞猁 偷窃 通过 这 灌木丛 在 这 夜晚 .

夜里，猞猁悄悄穿过灌木丛。

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [tɔɪl] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] ;
**No sound of toil was heard in all the land ;**
不 声音 的 辛劳 曾是 听到 在 全部 这 土地 ;

全国一片寂静，不见劳作之声；

[nəʊ] ['dʒɔɪəs] [lɑːf] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɔː(r)] [ʃɑːp] [kə'mɑːnd] ,
**No joyous laugh of voice or sharp command ,**
不 欢乐 笑 的 嗓音 或者 锋利的 命令 ,

没有欢快的笑声，也没有严厉的命令。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[nəʊ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm] ['aɪən] ['fʌnlz] [θrəʊn]
**No cloud of smoke from iron funnels thrown**
不 云 的 抽烟 从 铁 漏斗 抛掷

抛出的铁烟囱没有冒出一团烟雾。

[wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [heɪz] ['dʒentli] [bləʊn] ;
**Was through the autumn hazes gently blown ;**
曾是 通过 这 秋天 薄雾 轻轻地 吹 ;

秋日薄雾轻轻吹过；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊ] | [edʒ] | [ɒv; əv] | [sti:l] | [tɔ:(r)] | [ʌp] | [ðə; ði] | ['vɜ:dʒɪn] | [sɒd] | ; |
| **No** | **edge** | **of** | **steel** | **tore** | **up** | **the** | **virgin** | **sod** | **;** |
| 不 | 边缘 | 的 | 钢 | 撕裂 | 向上 | 这 | 处女 | 草皮 | ； |

没有钢铁的锋利划破未经开发的草皮；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊ] | [tʃɜ:tʃ] | [ɪts] | ['ʃaɪnɪŋ] | ['fɪŋgə(r)] | [tɜ:nd] | [tu:; tə] | [gɒd] | ; |
| **No** | **church** | **its** | **shining** | **finger** | **turned** | **to** | **God** | **;** |
| 不 | 教会 | 它是 | 灼灼 | 手指 | 转向 | 到 | 上帝 | ； |

没有一座教堂将闪亮的手指转向上帝；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊ] | ['treɪdzmən] | ['leɪbəd] | ['əʊvə(r)] | [bentʃ] | [ænd; ənd] | [tu:l] | ; |
| **No** | **tradesman** | **labored** | **over** | **bench** | **and** | **tool** | **;** |
| 不 | 零售商 | 辛勤劳作 | 超过 | 长椅 | 和 | 工具 | ； |

没有工匠在工作台上辛勤劳作；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊ] | ['tʃɪldrən] | [ 'tʃætə ] | [ɒn] | [ðeə(r)] | [wei] | [tu:; tə] | [sku:l] | . |
| **No** | **children** | **chattered** | **on** | **their** | **way** | **to** | **school** | **.** |
| 不 | 孩子们 | 喋喋不休 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 学校 | . |

孩子们上学路上没有叽叽喳喳的声音。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɔ:l] | [ðə; ði] | [lænd] | [leɪ] | ['desələt] | [ænd; ənd] | [beə(r)] | , |
| **But** | **all** | **the** | **land** | **lay** | **desolate** | **and** | **bare** | **,** |
| 但 | 全部 | 这 | 土地 | 躺 | 荒凉 | 和 | 裸 | , |

但整片土地都荒凉贫瘠，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪts] | [welθ] | [ɒv; əv] | [pleɪn] | [ɪts] | ['fɒrɪst] | ['rɪtʃɪz] | [reə(r)] |
| **Its** | **wealth** | **of** | **plain** | **its** | **forest** | **riches** | **rare** |
| 它是 | 财富 | 的 | 清楚的 | 它是 | 森林 | 财富 | 稀有的 |

它拥有丰富的平原资源和稀有的森林资源

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌn'gɛst] | [baɪ] | [ðəʊz] | [hu:] | [sɔ:] | [ˌaɪ 'ti:] | [θru:] | [ðeə(r)] | [tɪəz] | , |
| **Unguessed** | **by** | **those** | **who** | **saw** | **it** | **through** | **their** | **tears** | **,** |
| 未猜到的 | 经过 | 那些 | WHO | 锯 | 它 | 通过 | 他们的 | 眼泪 | , |

那些透过泪水目睹这一切的人，却丝毫没有猜到。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['neɪtʃə(r)] | — | ['maɪzə(r)] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | ['θaʊz(ə)nd] | [j'iəz] | — |
| **And** | **Nature** | **—** | **miser** | **of** | **a** | **thousand** | **years** | **—** |
| 和 | 自然 | — | 吝啬鬼 | 的 | 一个 | 千 | 年 | — |

而大自然——千年守财奴——

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɒz; wəz] | ['ædɪŋ] | [stɪl] | [tu:; tə] | [hɜ:(r); hə(r)] | [ɪ'mens] | [rɪ'zɜ:v] |
| **Was** | **adding** | **still** | **to** | **her** | **immense** | **reserve** |
| 曾是 | 添加 | 仍然 | 到 | 她 | 巨大 | 预订 |

她那巨大的储备还在不断增加。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ʃæl; ʃəl] | [sə'plaɪ] | [ðə; ði] | [wɜ:ld] | [wɪð] | [brɔ:n] | [ænd; ənd] | [nɜ:v] | : |
| **That** | **shall** | **supply** | **the** | **world** | **with** | **brawn** | **and** | **nerve** | **:** |
| 那 | 将 | 供应 | 这 | 世界 | 和 | 膂力 | 和 | 神经 | : |

这将为世界提供力量和勇气：

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɔ:l] | [leɪ] | ['saɪlənt] | , | ['ju:sləs] | , | [ænd; ənd] | [ʌn'ju:zd] | , |
| **But** | **all** | **lay** | **silent** | **,** | **useless** | **,** | **and** | **unused** | **,** |
| 但 | 全部 | 躺 | 沉默的 | , | 无用 | , | 和 | 未使用的 | , |

但所有东西都静静地躺在那里，毫无用处，无人问津。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['ju:sləs] | - | [twɒz] | [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] | [ˌaɪ 'ti:] | [wɒz; wəz] | [ʌn'ju:zd] | . |
| **And** | **useless** | **'** | **twas** | **because** | **it** | **was** | **unused** | **.** |
| 和 | 无用 | - | 那是 | 因为 | 它 | 曾是 | 未使用的 | . |

而它之所以没用，是因为它根本没被使用过。

| | | |
|---|---|---|
| [ju:; jʊ] | [keɪm] | . |
| **You** | **came** | **.** |
| 你 | 来了 | . |

你来了。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði]['saɪlənt] [pleɪn]
**Straightway the silent plain**
立刻 这 沉默的 清楚的

径直走向寂静的平原

[gruː] ['meləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]['gəʊldən] [greɪn] ;
**Grew mellow with the glow of golden grain ;**
成长 醇厚 和 这 辉光 的 金的 粮食 ;

泛着金黄色的麦穗的光泽，变得柔和起来；

[ðə; ði]['æksiːz][ɪn][ðə; ði] ['sɒlətri] [wʊd]
**The axes in the solitary wood**
这 轴 在 这 孤 木头

孤木中的斧头

[ræŋ] [aʊt] [weə(r)] ['steɪtli] [əʊk] [ænd; ənd]['meɪp(ə)l] [stʊd] ;
**Rang out where stately oak and maple stood ;**
响铃 出去 在哪里 庄严 橡木 和 枫 站立 ;

在挺拔的橡树和枫树所在之处，传来一阵清脆的鸣叫；

[ðə; ði][lænd] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv] [wɪð] ['bɪzi] [dɪn] ,
**The land became alive with busy din ,**
这 土地 成为 活 和 忙碌的 din ,

大地顿时热闹起来，一片喧嚣。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['meni] ['set(ə)ld] , [mɔː(r)] [keɪm] [ɪn] ;
**And as the many settled , more came in ;**
和 作为 这 许多 定居 , 更多的 来了 在 ;

随着许多人安顿下来，更多的人涌了进来；

[ðə; ði] [wɜːld] [lʊkt] [ɒn][ɪn]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] —
**The world looked on in wonder and dismay —**
这 世界 看起来 在 在 想知道 和 沮丧 —

全世界都带着惊奇和震惊的心情注视着这一切——

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] !
**The building of a nation in a day !**
这 建筑 的 一个 国家 在 一个 天 !

一日之内建成一个国家！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

[baɪ] [leɪk] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] , [rɒk] [ænd; ənd]['bærən] [weɪst] ,
**By lake and river , rock and barren waste ,**
经过 湖 和 河 , 岩石 和 荒芜 浪费 ,

在湖泊、河流、岩石和荒地旁

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['ɑːmi] [ tɔil ] [ɪn]['iːgə(r)] [heɪst] ;
**A peaceful army toiled in eager haste ;**
一个 和平 军队 辛勤劳作 在 渴望的 匆忙 ;

一支爱好和平的军队急切地忙碌着；

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['wɜːkəz] ['swetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]
**Ten thousand workers sweating in the sun**
十 千 工人 出汗 在 这 太阳

一万名工人在阳光下挥汗如雨

[prest] [ɒn][ðə; ði][tɑːsk][səʊ]['riːs(ə)ntli] [bɪ'gʌn] ;
**Pressed on the task so recently begun ;**
按下 在 这 任务 所以 最近 开始 ;

继续推进这项刚刚开始的任务；

[ðeə(r)] [ ˌaut'wəːk, 'autwəːk ] ['evri] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [ə'hed] —
**Their outworks every day were forced ahead —**
他们的 外围工地 每一个 天 是 强制 前方 —

他们的外围工事每天都被迫向前推进——

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðeɪ] [geɪv] [ðeə(r)] [təʊl] [ɒv; əv] [ded] —
**And every day they gave their toll of dead —**
和 每一个 天 他们 给予 他们的 收费 的 死的 —

他们每天都公布死亡人数——

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [stiːl]
**Until at length the double lines of steel**
直到 在 长度 这 双倍的 线条 的 钢

直到最后，双线钢索

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [stiːd] [ænd; ənd] [hwɜːrl] [wiːl] !
**Received the steaming steed and whirling wheel !**
已收到 这 蒸煮 骏马 和 旋转 车轮 ！

收到了蒸汽骏马和旋转车轮！

[weə(r)] ['jestədeɪ] [ðə; ði] ['leɪzi] ['baɪs(ə)n] [leɪ]
**Where yesterday the lazy bison lay**
在哪里 昨天 这 懒惰的 野牛 躺

昨天懒洋洋的野牛躺在的地方

[ə; eɪ] ['sɪti] ['glitəz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ;
**A city glitters in the sun to - day ;**
一个 城市 闪光 在 这 太阳 到 - 天 ；

今天，阳光照耀着这座城市；

[hɪz; ɪz] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [striːts] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [stəʊn] ,
**His paths are turned to streets of wood and stone ,**
他的 路径 是 转向 到 街道 的 木头 和 石头 ，

他的道路变成了木石铺成的街道，

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [tred] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [trɒd] [ə'ləʊn] ;
**And thousands tread the way he trod alone ;**
和 数千 踏 这 方式 他 践踏 独自的 ；

成千上万的人追随他独自走过的路；

[ðə; ði] ['maɪti] [hʌm] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [treɪd]
**The mighty hum of industry and trade**
这 强大的 哼 的 行业 和 贸易

工业和贸易的强大轰鸣声

[fɪlz] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wʌns] [hiː; hi] [held] [pə'reɪd] ,
**Fills all the place where once he held parade ,**
填充 全部 这 地方 在哪里 一次 他 握住 游行 ，

填满了所有他曾经举行阅兵式的地方，

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'hɜːd] ['rɪvərz] [pleɪ]
**And far away the unheard river's play**
和 远的 离开 这 闻所未闻 河流的 玩

远处，无人听见的河流嬉戏

[meɪks] ['dʒɔɪəs] [naɪt] [stɪl] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [deɪ] !
**Makes joyous night still brighter than the day !**
制作 欢乐 夜晚 仍然 更亮 比 这 天 ！

让欢乐的夜晚比白昼更加明亮！

[ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taʊnz] [ə'raɪz] ,
**Upon the plains a thousand towns arise ,**
之上 这 平原 一个 千 城镇 出现 ，

平原上兴起了上千座城镇，

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪti] [traɪz] ;
**And quickly each to be a city tries ;**
和 迅速地 每个 到 是 一个 城市 尝试 ;

很快，每个城市都试图成为一座城市；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [treɪd] [ɪz] [hɜːd] [ɒn] ['evri] [hænd]
**The sound of trade is heard on every hand**
这 声音 的 贸易 是 听到 在 每一个 手

到处都能听到交易的声音

[ænd; ənd] ['stɜːdi] [men] [raɪz][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði][lænd] ;
**And sturdy men rise to possess the land ;**
和 结实的 男人 上升 到 具有 这 土地 ;

强壮的男人们崛起，占领这片土地；

[ə'waɪl] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ,
**Awhile they lingered , thinking it a dream ,**
一会儿 他们 徘徊不去 , 思维 它 一个 梦 ,

他们徘徊了一会儿，以为这只是一场梦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [fləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [striːm]
**But now they flow in a resistless stream**
但 现在 他们 流动 在 一个 无力抵抗 溪流

但现在它们像一股势不可挡的洪流涌动。

[ðæt] [ siːm ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['preəri] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
**That seems to fill the prairie far and near ,**
那 似乎 到 充满 这 草原 远的 和 靠近 ,

似乎远近的草原上都布满了这样的景象。

[jet] [ɪn][ɪts] ['vɑːstnəs] [suːn] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
**Yet in its vastness soon they disappear .**
然而 在 它是 广袤无垠 很快 他们 消失 .

然而，在它的浩瀚之中，它们很快就消失了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[weə(r)] [wʌns][ðə; ði]['saɪlənt] [red] [mæn] [ spəːn ] [ðə; ði] [graʊnd]
**Where once the silent red man spurned the ground**
在哪里 一次 这 沉默的 红色的 男人 被拒绝 这 地面

昔日沉默的红衣人曾践踏大地

[ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [naʊ] [ɪz] [faʊnd] ,
**A land of peace and plenty now is found ,**
一个 土地 的 和平 和 很多 现在 是 成立 ,

如今，一片和平富饶的土地已经出现。

[ə; eɪ][lænd][baɪ]['neɪtʃə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ,
**A land by Nature destined to be great ,**
一个 土地 经过 自然 注定 到 是 伟大的 ,

一块天生注定伟大的土地，

[weə(r)] ['evri] [mæn][ɪz] [lɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ;
**Where every man is lord of his estate ;**
在哪里 每一个 男人 是 主 的 他的 财产 ;

每个人都是自己庄园的主宰；

[weə(r)] [men] [meɪ] [dwel] [tə'geðə(r)][ɪn] [ə'kɔːd] ,
**Where men may dwell together in accord ,**
在哪里 男人 可能 住 一起 在 符合 ,

凡人皆可和睦同居之处，

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] [tɔɪl] [rɪ'siːv] [ɪts] [djuː] [rɪ'wɔːd] ;
**And honest toil receive its due reward ;**
和 诚实的 辛劳 收到 它是到期的 报酬 ;

诚实的劳动必将获得应有的回报；

[weə(r)] ['lɔɪəl] [frendz] [ænd; ənd] ['hæpi] [hoʊmz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ,
**Where loyal friends and happy homes are made ,**
在哪里 忠诚 朋友们 和 快乐的 房屋 是 制成 ,

忠诚的朋友和幸福的家庭在这里形成，

[ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] [f'ɒləʊz] [hɑːd] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [treɪd] .
**And culture follows hard the feet of trade .**
和 文化 跟随 难的 这 脚 的 贸易 .

文化紧随贸易的步伐。

[ðɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**This you have made it .**
这 你 有 制成 它 .

你成功了。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [veɪn] [tuː; tə] [həʊp]
**Is it vain to hope**
是 它 徒劳 到 希望

抱有希望是徒劳的吗？

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lænd] [wɪl] [klaɪm] [ænd; ənd] [grəʊp]
**The sons of such a land will climb and grope**
这 儿子们 的 这样的 一个 土地 将要 爬 和 摸索

这样土地上的子民将攀爬摸索。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [weɪz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
**Along the undiscovered ways of life ,**
沿着 这 未被发现的 方式 的 生活 ,

沿着尚未被发现的生活方式，

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [siːk] [nɔː(r)] [biː; bi] [faʊnd] ['ʃʌnɪŋ] [straɪf] ,
**And neither seek nor be found shunning strife ,**
和 两者都不 寻找 也不 是 成立 回避 冲突 ,

既不要主动寻求纷争，也不要刻意回避纷争。

[bʌt; bət] ['evə(r)] , [ 'bekən ] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːəl] ,
**But ever , beckoned by a high ideal ,**
但 曾经 , 招手 经过 一个 高的 理想的 ,

但始终受到崇高理想的召唤，

[pres] ['ɒnwəd] , ['ʌpwəd] , [tɪl] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] ;
**Press onward , upward , till they make it real ;**
按 向前 , 向上 , 直到 他们 制作 它 真实的 ;

不断努力，向上攀登，直到梦想成真；

[wɪð] [fiːt] [ʃʊə(r)] ['plɑːntɪd] [ɒn] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [sɒd] ,
**With feet sure planted on their native sod ,**
和 脚 当然 已种植 在 他们的 本国的 草皮 ,

脚踏实地，稳稳地站在故土的草地上，

[ænd; ənd] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [lɪŋkt] [wɪð] [gɒd] ?
**And will and aspirations linked with God ?**
和 将要 和 抱负 链接 和 上帝 ?

那么，意志和愿望是否与上帝有关呢？

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[ðə; ði] ['mʌðərɪŋ]
**THE MOTHERING**
这 母性

母性

[ai][hæd; həd][leɪn][ˌʌn'trɒd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːktɪk] [siː] ;
**I had lain untrod for a million years from the line to the Arctic sea ;**
我 有 莱恩 未开发的 为了 一个 百万 年 从 这 线 到 这 北极 海 ;

从北冰洋到北极海，我已静静地躺了百万年，无人踏足；

[ai][hæd; həd] [driːmd] [streɪndʒ] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [ˌʌn'nəʊn] ,
**I had dreamed strange dreams of the vast unknown ,**
我 有 梦见 奇怪的 梦境 的 这 广阔的 未知 ,

我曾做过关于浩瀚未知世界的奇异梦境，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪspɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [zəʊn]
**Of the lisping wind and the dancing zone**
的 这 口齿不清 风 和 这 跳舞 区

关于轻柔的风和舞动的区域

[weə(r)] [ðə; ði] ['nɔːθlənd] ['fɛəriz] - [fiːt] [hæd; həd] [fləʊn] ,
**Where the Northland fairies ' feet had flown ,**
在哪里 这 北地 仙女 - 脚 有 飞行 ,

北方仙子们的足迹曾飞翔过的地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**And it all seemed good to me .**
和 它 全部 似乎 好的 到 我 .

我觉得一切都很好。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['iːɒnz][ɒv; əv] [sliːp] [keɪm] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**At the close of a thousand eons of sleep came a pang that was strange to me ;**
在 这 关闭 的 一个 千 亿万年 的 睡觉 来了 一个 疼痛 那 曾是 奇怪的 到 我 ;

在经历了漫长的沉睡之后，我突然感到一阵莫名的疼痛；

[ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [laɪf][ɪn][maɪ] [brest] ,
**The pang of a new life in my breast ,**
这 疼痛 的 一个 新的 生活 在 我的 胸部 ,

胸腔里传来新生命诞生的悸动，

[ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'rest] ,
**The swell of a vast and a vague unrest ,**
这 膨胀 的 一个 广阔的 和 一个 模糊的 动荡 ,

一股巨大而模糊的不安情绪正在酝酿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [maɪ][səʊl][frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west]
**And it thrilled my soul from East to West**
和 它 激动不已 我的 灵魂 从 东方 到 西方

它令我从东到西的灵魂都为之激动不已。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ 'flʌtə ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
**As it fluttered to be free .**
作为 它 飘动 到 是 自由的 .

它扑腾着翅膀，渴望获得自由。

[bʌt; bət][ai] [ stiːl ] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪped] [θɪŋ] ; [ɒv; əv][vɑːst] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [hiː; hi] :
**But I steeled my heart to the biped thing ; of vast presumption he :**
但 我 钢铁般的意志 我的 心 到 这 双足动物 事物 ; 的 广阔的 假定 他 :

但我还是咬紧牙关，对那两足动物敞开了心扉；它狂妄自大：

[hiː; hi] [wʊd] [lʊə(r)][maɪ] ['ləʊnli] [θɔːts] [ə'weɪ] ,
**He would lure my lonely thoughts away ,**
他 会 饵 我的 孤独 想法 离开 ,

他会驱散我孤独的思绪，

[hiː; hi] [wʊd] [spɔːt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kleɪ]
**He would sport himself on the sacred clay**
他 会 运动 他自己 在 这 神圣 黏土

他会在神圣的泥土上嬉戏玩耍。

[weə(r)] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [leɪ] ;
**Where the dust of the prehistoric lay ;**
在哪里 这 灰尘 的 这 史前 躺 ;

史前尘埃覆盖之处；

[bʌt; bət][hiː; hi] [skɔːnd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**But he scorned the soul of me .**
但 他 被鄙视 这 灵魂 的 我 .

但他蔑视我的灵魂。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[səʊ][ai] [stretʃt] [maɪ] [pleɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ;
**So I stretched my plains for a thousand leagues from the mountains to the sea ;**
所以 我 拉伸 我的 平原 为了 一个 千 联赛 从 这 山脉 到 这 海 ;

于是我将平原从山脉延伸到海洋，绵延一千里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rəʊld] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [stiːl] - [leɪd] [laɪn] ,
**But he rolled them back with a steel - laid line ,**
但 他 滚动 他们 后退 和 一个 钢 - 铺设 线 ,

但他用钢缆将它们拉了回去。

[ænd; ənd][hiː; hi]['krʌmb(ə)ld] [speɪs] [baɪ] [mænz] [dɪ'zaɪn]
**And he crumbled space by man's design**
和 他 崩溃了 空间 经过 男人的 设计

他按照人类的设计摧毁了太空。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][maɪn] ;
**And he filled his life with the breath of mine ;**
和 他 已填 他的 生活 和 这 气息 的 矿 ;

他用我的气息充满了他的生命；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [hiː; hi] [geɪv] [nɒt][ˌem 'iː] .
**But his love he gave not me .**
但 他的 爱 他 给予 不是 我 .

但他没有给我他的爱。

[ðen] [ai] [kɔːld] [hɪm] [fəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [nɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snəʊfleɪk] [ 'flʌtə ] [friː] ;
**Then I called him foes from the farthest north and the snowflake fluttered free ;**
然后 我 称为 他 敌人 从 这 最远 北 和 这 雪花 飘动 自由的 ;

然后我称他为来自极北之地的敌人，雪花自由飘落；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [triːz] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] ,
**But he took him trees I had given birth ,**
但 他 采取 他 树木 我 有 给定 出生 ,

但他却带走了我所生的树木，

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [ delv ] [hɪm] [kəʊl] [frɒm; frəm][maɪ] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
**And he delved him coal from my bowels of earth ,**
和 他 深入研究 他 煤炭 从 我的 肠道 的 地球 ,

他从我的地底深处挖出了煤炭，

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn] [mɜːθ] ;
**And he laughed at me as he sat in mirth ;**
和 他 笑了 在 我 作为 他 卫星 在 欢笑 ;

他坐在那里，开怀大笑，看着我笑个不停；

---

[bʌt; bət][hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**But he cursed the cold of me .**
但 他 被诅咒的 这 寒冷的 的 我 .

但他咒骂我的冷漠。

---

[ðen] [ai] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [mait] [tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**Then I cut him off from his fellow - men that his thought might turn to me ;**
然后 我 切 他 离开 从 他的 同伴 - 男人 那 他的 想法 可能 转动 到 我 ;

然后我让他与同伴断绝关系，好让他想到我；

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [strʌŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] [θred] ,
**But he strung him a line of copper thread ,**
但 他 串 他 一个 线 的 铜 线 ,

但他给他系了一根铜线，

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] - [ʃɒd] [wɜːdz] [swʌŋ] [ˌəʊvə'hed] ,
**And his fire - shod words swung overhead ,**
和 他的 火 - 鞋子 字 摇摆 开销 ,

他那如烈火般燃烧的话语在头顶回荡，

---

[baɪ][ðə; ði] [fiːnd] [ɒv; əv][eə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːt] [wɒz; wəz] [spred]
**By the fiend of air his thought was spread**
经过 这 恶魔 的 空气 他的 想法 曾是 传播

他的思想被空气之魔传播开来

---

['or] [hɪl] , [ænd; ənd] [pleɪn] , [ænd; ənd] [liː] .
**O'er hill , and plain , and lea .**
超过 爬坡道 , 和 清楚的 , 和 叶 .

越过山丘、平原和草地。

---

[ðen] [ai] [geɪv] [hɪm] [həʊps] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'faɪn] [ænd; ənd] [fɪəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fliː] ;
**Then I gave him hopes he could not define and fears that he could not flee ;**
然后 我 给予 他 希望 他 可以 不是 定义 和 恐惧 那 他 可以 不是 逃跑 ;

然后我给了他无法定义的希望和无法逃避的恐惧；

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [maɪ][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [stɪl] [naɪt] ,
**And he heard my cry in the long , still night ,**
和 他 听到 我的 哭 在 这 长的 , 仍然 夜晚 ,

在漫长而寂静的夜晚，他听到了我的呼喊。

---

[ɪn][maɪ]['spɪrɪt] - [θrɔːl] [ai][held][hɪm] [taɪt]
**In my spirit - thrall I held him tight**
在 我的 精神 - 奴隶 我 握住 他 紧的

我被他的灵魂所控制，紧紧地抱着他。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd][səʊl] - [aɪz] [ kreiv ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] ;
**And his blind soul - eyes craved for the light ;**
和 他的 瞎的 灵魂 - 眼睛 渴望 为了 这 光 ;

他那双失明的灵魂之眼渴望光明；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .
**But the light he could not see .**
但 这 光 他 可以 不是 看 .

但他却看不见光。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[səʊ][ai][held][maɪ] [piːs] [tɪl] [ai] [sɔː] [hɪm][sɪt] [wɪð] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] ;
**So I held my peace till I saw him sit with children at his knee ;**
所以 我 握住 我的 和平 直到 我 锯 他 坐 和 孩子们 在 他的 膝盖 ;

于是我一直保持沉默，直到我看到他坐在那里，膝上坐着几个孩子；

[ænd; ənd][ai][sent][ðem; ðəm][ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
**And I sent them the sun , the wind and the rain ,**
和 我 发送 他们 这 太阳 , 这 风 和 这 雨 ,

我把太阳、风和雨送给了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːni] [sləʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊəri] [pleɪn] ,
**And the ferny slope and the flowery plain ,**
和 这 蕨类植物 坡 和 这 如花 清楚的 ,

还有长满蕨类的山坡和开满鲜花的平原，

[ænd; ənd][ðə; ði][wet] [naɪt] - [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [greɪn] ;
**And the wet night - smell of the growing grain ;**
和 这 湿的 夜晚 - 闻 的 这 生长 粮食 ;

还有潮湿夜晚里谷物生长的气味；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lʌv] [ðeɪ] [geɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**And their love they gave to me .**
和 他们的 爱 他们 给予 到 我 .

他们给予我的爱。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [reɪs] - [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] [ə; eɪ][ˈtræveɪl] [hoʊldɪθ] [ˌem ˈiː] ;
**In the last race - birth of the sons of men a travail holdeth me ;**
在 这 最后的 种族 - 出生 的 这 儿子们 的 男人 一个 劳作 持有 我 ;

在人类最后的种族诞生中，我遭受了痛苦；

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [tɪəz]
**But out of the night of pain and tears**
但 出去 的 这 夜晚 的 疼痛 和 眼泪

但在那充满痛苦和泪水的夜晚之后

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [ˈkɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [jˈɪəz] ;
**A new life comes with the rolling years ;**
一个 新的 生活 来 和 这 滚动 年 ;

岁月流逝，带来新生；

[ænd; ənd][ai][ˈfɒnd(ə)l][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ][həʊp][ænd; ənd] [fɪəz] ,
**And I fondle the child of my hope and fears ,**
和 我 挲 这 孩子 的 我的 希望 和 恐惧 ,

我抚摸着我希望与恐惧交织的孩子，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**And it seemeth good to me .**
和 它 似乎 好的 到 我 .

我觉得挺好的。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

['hʌslɪn] - [ɪn] [maɪ] [dʒiːnz]
**HUSTLIN ' IN MY JEANS**
努力奋斗 - 在 我的 牛仔裤

穿着牛仔裤四处奔波

[jes] , [aɪm]['hoʊldɪn] - [daʊn] [ðə; ði] ['həʊmsted] [hɪə(r)][æn; ən] - [rʌfɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ,
**Yes , I'm holdin ' down the homestead here an ' roughin ' it a bit ,**
是的 , 我是 持有 - 向下 这 家园 这里 一个 - 粗略 - 它 一个 少量 ,

是的，我在这里守着家，过着比较艰苦的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][əʊ] - [laɪf] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə][fɪt] ,
**It seems the only kind o ' life that I was built to fit ,**
它 似乎 这 仅有的 种类 o - 生活 那 我 曾是 建造 到 合身 ,

似乎只有这种生活方式才适合我。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['θɜːti] [j'iəz] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [sɪns] [ai] [steɪkt] [maɪ][fɜːst] [prɪ'zɜːv] ,
**For it's thirty years last summer since I staked my first preserve ,**
为了 它是 三十 年 最后的 夏天 自从 我 已抵押 我的 第一的 保存 ,

去年夏天是我设立第一个保护区三十周年纪念日。

[æn; ən] - [ai] ['rekən] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [aɪv] [ 'prɔspə ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːv] ;
**An ' I reckon on the whole I've prospered more than I deserve ;**
一个 - 我 估计 在 这 所有的 我已经 繁荣昌盛 更多的 比 我 应得 ;

总的来说，我认为我获得的财富超过了我应得的；

[æn; ən] - [maɪ] [frendz] [kep] - ['nægɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [tɔɪl] [æn; ən] - [straɪf]
**An ' my friends kep ' naggin ' at me for to quit this toil an ' strife**
一个 - 我的 朋友们 保持 - 纳金 - 在 我 为了 到 辞职 这 辛劳 一个 - 冲突

我的朋友们一直劝我停止这种辛劳和纷争。

[æn; ən] - [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
**An ' to settle in the city for the balance of my life ,**
一个 - 到 定居 在 这 城市 为了 这 平衡 的 我的 生活 ,

我打算在这座城市定居，度过余生。

[æn; ən] - [ai] [eɪnt] [kəm'peld] [tuː; tə]['leɪbə(r)] — [aɪv] [kæʃt] [ə; eɪ][wɒd][ɒv; əv] [biːnz] —
**An ' I ain't compelled to labor — I've cached a wad of beans —**
一个 - 我 不是 被迫 到 劳动 — 我已经 缓存 一个 瓦德 的 豆子 —

我不用被迫劳动——我藏了一大把豆子——

[bʌt; bət][aɪm] ['hæpɪə] [wen] [aɪm] ['hʌslɪn] - [ɒn][ðə; ði] ['həʊmsted] [ɪn][maɪ][dʒiːnz] .
**But I'm happier when I'm hustlin ' on the homestead in my jeans .**
但 我是 更快乐 什么时候 我是 努力奋斗 - 在 这 家园 在 我的 牛仔裤 .

但我穿着牛仔裤在农场里忙碌的时候更快乐。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [ləʊf] [æn; ən] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [swel] [ə'baʊt]
**I've tried to loaf an ' like it an ' I've tried to swell about**
我已经 尝试 到 面包 一个 - 喜欢 它 一个 - 我已经 尝试 到 膨胀 关于

我试过游手好闲，也试过自满自足。

[weə(r)] [ðə; ði] ['buːzi] [rʌn] [tuː; tə] [red] - [aɪ] [æn; ən] - [ðə; ði] ['griːdi] [rʌn] [tuː; tə] [gaʊt] ,
**Where the boozey run to red - eye an ' the greedy run to gout ,**
在哪里 这 醉酒 跑步 到 红色的 - 眼睛 一个 - 这 贪婪的 跑步 到 痛风 ,

酗酒者奔向红眼航班，贪婪者奔向痛风。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[æn; ən] - [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['kɒlə(r)] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['fænsi] [flai] - [net] [vest] ,
**An ' I've tried to wear a collar an ' a fancy fly - net vest ,**
一个 - 我已经 尝试 到 穿 一个 衣领 一个 - 一个 想要 飞 - 网 背心 ,

我试过戴项圈和穿花哨的防蝇网背心，

[æn; ən] - [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈplez(ə)nt] [dʒʌst] [tuː; tə] [sɪt] [əˈraʊnd] [æn; ən] - [rest] ;
**An ' I've tried to think it pleasant just to sit around an ' rest ;**
一个 - 我已经 尝试 到 思考 它 令人愉快的 只是 到 坐 大约 一个 - 休息 ;

我试着让自己觉得只是坐着休息也是一种享受;

[æn; ən] - [aɪv] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ ˈneibɔb ] [æn; ən] - [hiː] - [hɔː] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [gaɪz]
**An ' I've mingled with the nabobs an ' hee - hawed with other guys**
一个 - 我已经 混合 和 这 富豪们 一个 - 嘿 - 犹豫不决 和 其他 伙计们

我曾与大佬们觥筹交错，也曾与其他家伙们嬉笑玩闹。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [sɪk] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪn] - [laɪz] ;
**That were just as sick as I was of a life of livin ' lies ;**
那 是 只是 作为 生病的 作为 我 曾是 的 一个 生活 的 生活 - 谎言 ;

他们和我一样，都厌倦了活在谎言中的生活;

[aɪv] [ˈmɪŋgld] [ɪn] [səˈsaɪəti] [æn; ən] - [ piːk ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [siːnz] —
**I've mingled in society an ' peeked behind the scenes —**
我已经 混合 在 社会 一个 - 偷看 在后面 这 场景 —

我曾融入上流社会，也曾窥探过幕后——

[æn; ən] - [aɪm] [ˈhæpɪə] [wen] [aɪm] [ˈhʌslɪn] - [ɒn] [ðə; ði] [ˈhəʊmsted] [ɪn] [maɪ] [dʒiːnz] .
**An ' I'm happier when I'm hustlin ' on the homestead in my jeans .**
一个 - 我是 更快乐 什么时候 我是 努力奋斗 - 在 这 家园 在 我的 牛仔裤 .

我穿着牛仔裤在农场里忙碌的时候最快乐。

[ðen] [ai] [gɒt] [ðə; ði] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈroʊmɪn] - [æn; ən] - [ai] [ˈrʌmɪdʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
**Then I got the lust for roamin ' an ' I rummaged round the earth ,**
然后 我 得到 这 欲望 为了 漫游 - 一个 - 我 翻找 圆形的 这 地球 ,

后来我生了游荡的欲望，便开始环游世界。

[æn; ən] - [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪg] [ɪkˈspɪəriəns] [æn; ən] - - - [gɜːθ] ,
**An ' I got a big experience an ' correspondin ' girth ,**
一个 - 我 得到 一个 大的 经验 一个 - - - 周长 ,

我经验丰富，而且尺寸也相应增大。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [ rəuv ] [æn; ən] - [ ˈræmbl ] [ðə; ði] [les] [ai] [kɛəd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
**But the more I roved an ' rambled the less I cared to live ,**
但 这 更多的 我 漫游 一个 - 漫无目的地闲聊 这 较少的 我 关心 到 居住 ,

但我越是四处游荡，就越是厌世。

[æn; ən] - [ai] [ˈəʊnli] [kep] - [ɒn] [gɔɪn] - [kɔːz] [aɪˈd] [nəʊ] [ɔːlˈtɜːnətɪv] ;
**An ' I only kep ' on goin ' cause I'd no alternative ;**
一个 - 我 仅有的 保持 - 在 去 - 原因 ID 不 选择 ;

我之所以坚持下去，是因为我别无选择;

[ai] [ˈlɜːnɪd] [θruː] [tɪps] [æn; ən] - [ˈtɪkɪts] [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈdʒɒs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːz]
**I learned through tips an ' tickets an ' the jostle of the cars**
我 学习 通过 尖端 一个 - 门票 一个 - 这 推搡 的 这 汽车

我通过小费、罚单和汽车的颠簸学到了这些。

[ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [treɪd] [ə; eɪ] [ˈhəʊmsted] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkɒntɪnənt] [ɪn] [mɑːz] ;
**That I wouldn't trade a homestead for a continent in Mars ;**
那 我 不会 贸易 一个 家园 为了 一个 大陆 在 火星 ;

我宁愿不拿我的家园去换火星上的一个大陆;

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[æn; ən] - [ai] [bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˈfæʃ(ə)n] [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [ˈsəʊʃ(ə)l] [kɪŋz] [æn; ən] - [kwiːnz] ,
**An ' I bid good - bye to Fashion an ' her social kings an ' queens ,**
一个 - 我 出价 好的 - 再见 到 时尚 一个 - 她 社会的 国王 一个 - 女王们 ,

我向时尚界及其社交名流们告别。

[æn; ən] - [ai] [faɪld] [maɪ] ['sekənd] ['həʊmsted] [æn; ən] - [ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [dʒiːnz] .
**An ' I filed my second homestead an ' I bought a pair of jeans .**
一个 - 我 已提交 我的 第二 家园 一个 - 我 买 一个 一对 的 牛仔裤 .

我提交了第二份宅基地申请，还买了一条牛仔裤。

- [kɔːs] [ɪts] ['sʌmtaɪmz] [kaɪnd] [əʊ] - ['ləʊnli] [ɒn] [ðə; ði] ['preəri] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] ,
**' Course it's sometimes kind o ' lonely on the prairie here alone ,**
- 课程 它是 有时 种类 o - 孤独 在 这 草原 这里 独自的 ,

当然，独自一人待在草原上有时会感到有些孤独。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ['set(ə)lz] [raʊnd] [juː; jʊ] [æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
**When the night - time settles round you an ' your thoughts are all your own ,**
什么时候 这 夜晚 - 时间 定居点 圆形的 你 一个 - 你的 想法 是 全部 你的 自己的 ,

当夜幕降临，你的思绪只剩下自己时，

[æn; ən] - [əʊld] ['feɪsɪz] [flɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [əʊ] - ['hɑːmɪn] - [bɝdz]
**An ' old faces flit before you like a flock o ' homin ' birds**
一个 - 老的 面孔 掠过 前 你 喜欢 一个 群 o - 人类 - 鸟类

老人们的面孔像一群归巢的鸟儿一样在你眼前飞来飞去。

[æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [swelz] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [pʊt] [ɪn] [wɜːdz] ,
**An ' your heart swells with emotion that no man can put in words ,**
一个 - 你的 心 涌浪 和 情感 那 不 男人 能 放 在 字 ,

你的心中充满了无法用言语表达的情感，

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['pɒndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [waɪ] - [fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - , [æn; ən] - [ðə; ði] [end] ;
**An ' you ponder on the Why - for , the Beginnin ' , an ' the End ;**
一个 - 你 思考 在 这 为什么 - 为了 , 这 开始 - , 一个 - 这 结尾 ;

你会思考为什么，开始，以及结束；

[æn; ən] - [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋz] [wɜːθ] [waɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['fæməli] [æn; ən] - [frend] —
**An ' you know the only things worth while are Family an ' Friend —**
一个 - 你 知道 这 仅有的 事物 值得 尽管 是 家庭 一个 - 朋友 —

你知道，真正值得珍惜的只有家人和朋友——

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['traɪflz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [jɔː(r); jə(r)] ['betə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [wiːn] ,
**From the trifles of existence your better judgment weans ,**
从 这 琐事 的 存在 你的 更好的 判断 断奶 ,

从生活的琐碎中，你的良好判断力逐渐消磨殆尽。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [raɪt] [pə'spektɪv] [ɒn] [ðə; ði] ['həʊmsted] — [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dʒiːnz] .
**An ' you get the right perspective on the homestead — in your jeans .**
一个 - 你 得到 这 正确的 看法 在 这 家园 — 在 你的 牛仔裤 .

穿着牛仔裤，你就能以正确的视角看待家园。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [deɪz] [ðə; ði] [swet] - [drɒps] ['glɪs(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [sʌn] - [bɜːnd] [hænd] [ɒv; əv] [maɪn] ,
**There are days the sweat - drops glisten on this sun - burned hand of mine ,**
那里 是 天 这 汗 - 滴 闪亮 在 这 太阳 - 烧伤 手 的 矿 ,

有时，我这只被太阳晒伤的手上会渗出晶莹的汗珠。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naɪts] [ðə; ði] [dʒɔɪnts] [gəʊ] - - [æz; əz] [ai] [krɔːl] [tuː; tə] [bed] , [æt; ət] [naɪn] ,
**There are nights the joints go creakin ' as I crawl to bed , at nine ,**
那里 是 夜晚 这 关节 去 - - 作为 我 爬行 到 床 , 在 九 ,

有些夜晚，我九点爬上床时，关节都会发出嘎吱声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[bʌt; bət][ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - ['stæmpɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði][ræp][ɒv; əv] ['kɒliz] [teɪl]
**But I hear the horses ' stampin ' and the rap of Collie's tail**
但 我 听到 这 马匹 - 印章 - 和 这 说唱 的 柯利犬 尾巴

但我听见马蹄声和牧羊犬尾巴拍打的声音

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪtɪz] [æn; ən] - [ðə; ði][əʊld] [kə'mɪʃ(ə)n] [treɪl] —
**An ' it minds me of the Eighties an ' the Old Commission Trail —**
一个 - 它 思想 我 的 这 八十年代 一个 - 这 老的 委员会 踪迹 —

这让我想起了八十年代和老委员会小径——

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi] [pledʒd] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][lænd][wiː; wi] ['hɑːdli] [njuː] ,
**Of the days we pledged our future to a land we hardly knew ,**
的 这 天 我们 承诺 我们的 未来 到 一个 土地 我们 几乎 知道 ,

我们曾将未来托付给一片我们几乎不了解的土地，那些日子里，

[æn; ən] - [ðə; ði][men] [huːz] [breɪv] [bɪ'gɪnɪŋz] [meɪd] [prɒ'sperəti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
**An ' the men whose brave beginnings made prosperity for you ;**
一个 - 这 男人 谁 勇敢的 开端 制成 繁荣 为了 你 ;

还有那些勇敢奋斗、为你们创造繁荣的先辈们；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][men] [naʊ] [wɜːθ] [ðeə(r)] [m'ɪliənz] [ai][rɪ'membə(r)][ɪn][ðeə(r)] [tiːnz] ,
**There are men now worth their millions I remember in their teens ,**
那里 是 男人 现在 值得 他们的 百万 我 记住 在 他们的 青少年 ,

有些现在身价数百万美元的人，我还记得他们十几岁的时候的样子。

[æn; ən] - [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [stɑːt] [baɪ] ['hʌslɪn] - [ɒn][ðə; ði] ['həʊmsted] [ɪn][ðeə(r)][dʒiːnz] .
**An ' they made their start by hustlin ' on the homestead in their jeans .**
一个 - 他们 制成 他们的 开始 经过 努力奋斗 - 在 这 家园 在 他们的 牛仔裤 .

他们穿着牛仔裤，在农场里开始了自己的创业之路。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][taɪmz] [wen] [məʊst][fəʊks]['fɪgə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][laɪf][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][blæŋk] ;
**There are times when most folks figure that their life has been a blank ;**
那里 是 时代 什么时候 最多 各位 数字 那 他们的 生活 有 到过 一个 空白的 ;

有时，大多数人会觉得自己的生活一片空白；

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['həʊmləs] ['həʊbəʊ][ɔː(r)][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk] ,
**You may be a homeless hobo or director of a bank ,**
你 可能 是 一个 无家可归者 流浪汉 或者 导演 的 一个 银行 ,

你可能是无家可归的流浪汉，也可能是银行董事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [wɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] [næpɪn] - — [kætʃ] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] [ˌʌnə'weəz] —
**But the thought will catch you nappin ' — catch you sometime unawares —**
但 这 想法 将要 抓住 你 纳平 - — 抓住 你 有时 不知情 —

但这种想法会让你在打盹的时候——在你毫无防备的时候——突然冒出来。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] ['riːəli] [k'eəz] ;
**That your life has been a failure , and that no one really cares ;**
那 你的 生活 有 到过 一个 失败 , 和 那 不 一 真的 关心 ;

你的人生是一场失败，而且没有人真正关心你；

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [rəʊl] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːn] ,
**That the world will roll without you till the Resurrection morn ,**
那 这 世界 将要 卷 没有 你 直到 这 复活 早晨 ,

愿世界在你缺席的情况下继续运转，直到复活节的清晨。

[æn; ən] - [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ;
**An ' that no one would have missed you if you never had been born ;**
一个 - 那 不 一 会 有 错过 你 如果 你 绝不 有 到过 出生 ;

而且，即使你从未出生，也不会有人想念你；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[æn; ən] - [ai] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [kən'kluːʒn] — [ɔːl] [ðæt] ['lɪvɪn] - ['riːəli] [miːnz]
**An ' I give you my conclusion — all that livin ' really means**
一个 - 我 给 你 我的 结论 — 全部 那 生活 - 真的 方法

最后，我给出我的结论——这就是生活的真正意义。

[ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['hʌs(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['həʊmsted] [ɪn][ðeə(r)][dʒiːnz] .
**Is revealed to those who hustle on the homestead in their jeans .**
是 揭晓 到 那些 WHO 努力奋斗 在 这 家园 在 他们的 牛仔裤 .

向那些穿着牛仔裤在农场里忙碌的人们揭示真相。

[sʌm; səm] [deɪ] [ai] ['rekən] [aɪl] [kæʃ] [ɪn][æn; ən] - [faɪl] [ə'nʌðə(r)] [kleɪm]
**Some day I reckon I'll cash in an ' file another claim**
一些 天 我 估计 患病的 现金 在 一个 - 文件 其他 宣称

我想总有一天我会兑现承诺，再提出另一项索赔。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːs] [frɒm; frəm] - - [æn; ən] - [ðə; ði] [ɡʊd] [get] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] ;
**Where the wicked cease from troublin ' an ' the good get in the game ;**
在哪里 这 邪恶 停止 从 - - 一个 - 这 好的 得到 在 这 游戏 ;

恶人不再作恶，善人得以参与游戏；

[weə(r)] [ðə; ði] [pjuː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'lɒtid] [baɪ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dres] ,
**Where the pews are not allotted by the fashion of your dress ,**
在哪里 这 教堂长椅 是 不是 分配 经过 这 时尚 的 你的 裙子 ,

如果教堂的座位安排不以你的着装风格为依据，

[æn; ən] - [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['fɪgəz] [ɪz] [ɪn'herənt] ['mænlinəs] —
**An ' the only thing that figures is inherent manliness —**
一个 - 这 仅有的 事物 那 数据 是 固有 男子气概 —

唯一重要的因素就是与生俱来的男子气概——

[ɡɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][sɪlk] - ['spæŋgld] ['hɔːsɪz] [æn; ən] - [nəʊ]['sɪlvə(r)] - ['pleɪtɪd] [hɜːs] ,
**Give me no silk - spangled horses an ' no silver - plated hearse ,**
给 我 不 丝绸 - 闪闪发光的 马匹 一个 - 不 银 - 镀 灵车 ,

不要给我丝绸亮片的骏马，也不要镀银的灵车。

[bʌt; bət][let][sʌm; səm]['stjuːd(ə)nt] ['priːtʃə(r)] [riːd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] [vɜːs] ,
**But let some student preacher read a bit of Scripture verse ,**
但 让 一些 学生 牧师 读 一个 少量 的 圣经 诗 ,

但让某个学生传道人读一小段圣经经文吧，

[æn; ən] - [faɪnd][ə; eɪ] ['sʌni] ['hɪlsaɪd] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['wɪləʊ] [skriːnz] ,
**An ' find a sunny hillside where the water - willow screens ,**
一个 - 寻找 一个 阳光明媚 山坡 在哪里 这 水 - 柳 屏幕 ,

找一个阳光充足的山坡，那里有水柳树遮蔽。

[æn; ən] - [plɑːnt][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['həʊmsted] [weə(r)] [ai] [ 'hʌsl ] — [ɪn][maɪ][dʒiːnz] .
**An ' plant me on the homestead where I hustled — in my jeans .**
一个 - 植物 我 在 这 家园 在哪里 我 匆忙 — 在 我的 牛仔裤 .

把我扔回我曾经拼命奋斗的家园——穿着我的牛仔裤。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[ðə; ði] ['həʊmstedə(r)]
**THE HOMESTEADER**
这 自耕农

《自耕农》

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,
**Far away from the din of the city ,**
远的 离开 从 这 din 的 这 城市 ,

远离城市的喧嚣，

[ai] [dwel] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] [ə'ləʊn] ,
**I dwell on the prairie alone ,**
我 住 在 这 草原 独自的 ,

我独自居住在草原上，

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [preɪz] [ɔː(r)][tuː; tə] ['pɪti] ,
**With no one to praise or to pity ,**
和 不 一 到 称赞 或者 到 遗憾 ,

没有值得赞扬或怜悯的人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [brɔːd] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ;
**And all the broad earth for my own ;**
和 全部 这 广阔 地球 为了 我的 自己的 ;

整个广阔的大地都归我所有；

[ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə][ə'lʊə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['leɪbə(r)] ,
**The fields to allure me to labor ,**
这 字段 到 引诱 我 到 劳动 ,

田野诱惑着我去劳作，

[ðə; ði] ['ʃænti] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [maɪ] [sliːp] ,
**The shanty to shelter my sleep ,**
这 棚屋 到 庇护所 我的 睡觉 ,

我栖身的小屋，让我得以安眠。

[ə; eɪ] [liːg] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] —
**A league and a half to a neighbor —**
一个 联盟 和 一个 一半 到 一个 邻居 —

距离邻居一里半路——

[ænd; ənd] ['kɒli] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪf] [ai] [wiːp] .
**And Collie to watch if I weep .**
和 柯利犬 到 手表 如果 我 哭泣 .

如果我哭了，柯利会看着我。

[jes] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][prə'beɪʃ(ə)n] ,
**Yes , this is my place of probation ,**
是的 , 这 是 我的 地方 的 缓刑 ,

是的，这里是我的缓刑地点。

[ðəʊ] ['wəʊfəli] ['wɪndi] [ænd; ənd][beə(r)] ;
**Though woefully windy and bare ;**
尽管 可悲地 刮风 和 裸 ;

虽然狂风呼啸，光秃秃的；

[ai][ˌeɪ 'em] [lɔːd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
**I am lord of my own habitation ,**
我 是 主 的 我的 自己的 居住地 ,

我是我住所的主人，

[ai] [mɒk] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][keə(r)] ;
**I mock at the meaning of care ;**
我 嘲笑 在 这 意义 的 关心 ;

我嘲笑关怀的意义；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ,
**For here , on the edge of creation ,**
为了 这里 , 在 这 边缘 的 创建 ,

因为在这里，在创造的边缘，

[laɪz] , [fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒn] [kæn; kən] [flɪŋ] ,
**Lies , far as the vision can fling ,**
谎言 , 远的 作为 这 想象 能 一扔 ,

谎言，尽收眼底。

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ðæts] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] —
**A kingdom that's fit for a nation —**
一个 王国 那就是 合身 为了 一个 国家 —

一个适合国家的王国——

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] — [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kɪŋ] !
**A kingdom — and I am the king !**
一个 王国 — 和 我 是 这 国王 !

一个王国——而我就是国王!

[ðə; ði] [græs] [ə'gleə] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
**The grasses aglare in the morning**
这 草 眩光 在 这 早晨

清晨，青草闪闪发光。

[wɪð] ['krɪstəlaɪn] ['reɪdiəns] [ʃaɪn] ;
**With crystalline radiance shine ;**
和 结晶体 辐射 闪耀 ;

闪耀着晶莹剔透的光芒;

[ðə; ði] [djuː] - [drɒps] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒuːəlz] [ə'dɔːnɪŋ] ,
**The dew - drops are jewels adorning ,**
这 露 - 滴 是 珠宝 装饰 ,

露珠是点缀的宝石,

[ɑː(r); ə(r)] ['dʒuːəlz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] ;
**Are jewels — and the jewels are mine ;**
是 珠宝 — 和 这 珠宝 是 矿 ;

都是珠宝——而且这些珠宝是我的;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɛθ] ,
**The heat of the sun when it shineth ,**
这 热 的 这 太阳 什么时候 它 闪耀 ,

太阳照耀时的热量,

[ðə; ði] [wet] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ,
**The wet of the wind when it rains ,**
这 湿的 的 这 风 什么时候 它 雨 ,

下雨时风带来的湿气,

[ɑː(r); ə(r)] [bɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] —
**Are balm to the heart that repineth —**
是 香脂 到 这 心 那 雷皮内斯 —

是抚慰怨恨之心的良药——

[ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] !
**The Medicine Men of the plains !**
这 药品 男人 的 这 平原 !

平原上的巫医们!

[ai] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [plaʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ,
**I follow the plow in the breaking ,**
我 跟随 这 犁 在 这 打破 ,

我跟随犁铧，在破土中前行。

[ai] [tæp] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['treʒəz] [ɒv; əv] [taɪm] —
**I tap the rich treasures of Time —**
我 轻敲 这 富有的 宝藏 的 时间 —

我汲取时间的丰富宝藏——

[ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɪz][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ,

**The treasure is here for the taking ,**

这 宝藏 是 这里 为了 这 采取 ,

宝藏就在这里，唾手可得。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [kraɪm] ;

**And taking it isn't a crime ;**

和 采取 它 不是 一个 犯罪 ;

拿走它并不违法；

[ai][raɪd][ɒn][ðə; ði] [ræk] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ri:pə(r)]

**I ride on the rack or the reaper**

我 骑 在 这 架子 或者 这 死神

我骑在刑架上，或者说是死神之手

[tu:; tə] ['hɑ:vɪst] [ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv][maɪ][hænd] ,

**To harvest the fruit of my hand ,**

到 收成 这 水果 的 我的 手 ,

收获我亲手所结的果实，

[ænd; ənd] ['deɪli] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [di:pə(r)]

**And daily I know that the deeper**

和 日常的 我 知道 那 这 更深

我每天都知道，这种更深层次的感受。

[aɪm] ['ru:tɪŋ] [maɪ] [səʊl] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

**I'm rooting my soul in the land .**

我是 根 我的 灵魂 在 这 土地 .

我的灵魂已深深扎根于这片土地。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz] [welθ] [ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ] ,

**They say there is wealth in the doing ,**

他们 说 那里 是 财富 在 这 正在做 ,

他们说，财富蕴藏在行动之中。

[ðæt] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['geɪnz] ,

**That royal and rich are the gains ,**

那 皇家 和 富有的 是 这 收益 ,

那些皇室成员和富人就是最终的受益者。

[bʌt; bət] - ['tɪzənt][ðə; ði] [welθ] [ai][ˌeɪ 'em] [wu:]

**But ' tisn't the wealth I am wooing**

但 - 不是 这 财富 我 是 求爱

但我追求的并非财富

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ;

**So much as the life of the plains ;**

所以 很多 作为 这 生活 的 这 平原 ;

就像平原上的生命一样；

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] - [deɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,

**For here in the latter - day morning ,**

为了 这里 在 这 后者 - 天 早晨 ,

因为就在这清晨，

[weə(r)] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:nəti] [klɪŋz] ,

**Where Time to Eternity clings ,**

在哪里 时间 到 永恒 黏附 ,

时间与永恒相连之处，

['mɪdwaɪf] [tu:; tə][ə; eɪ] [bri:d] [ɪn][ðə; ði] ['bɔ:nɪŋ] ,

**Midwife to a breed in the borning ,**

助产士 到 一个 品种 在 这 无聊 ,

助产士在分娩时给一个品种，

[ai][bɪ'həʊld][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [θɪŋz] !
I behold the Beginnings of Things !
我 看哪 这 开端 的 事物 !

我目睹了万物的起源!

[wen] , ['rekləs] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
When , reckless of time and of trouble ,
什么时候 , 鲁莽 的 时间 和 的 麻烦 ,

当不计时间和麻烦的时候,

[ai] [wɒtʃ] [tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [faʊl] ['kɒmz] ,
I watch till the water fowl comes ,
我 手表 直到 这 水 鸡 来 ,

我一直观察，直到水禽飞来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 22 ]
[ 页 - ]

[第22页]

[ɔː(r)] , ['pɪkɪŋ] [maɪ] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌbl] ,
Or , picking my steps in the stubble ,
或者 , 挑选 我的 步骤 在 这 茬 ,

或者，在茬茬地里小心翼翼地迈着步子,

[ai] [stiːl] [weə(r)] [ðə; ði] ['preəri] [hen] [drʌmz] ;
I steal where the prairie hen drums ;
我 偷 在哪里 这 草原 母鸡 鼓 ;

我偷窃的地方，是草原母鸡打鼓的地方;

[wen] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪn] [ðə; ði] ['brʌʃɪz] ,
When shooting the wolf in the brushes ,
什么时候 射击 这 狼 在 这 刷子 ,

在灌木丛中射杀狼时,

[ɔː(r)] ['spɪərɪŋ] [ðə; ði] [paɪk] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] ,
Or spearing the pike in the stream ,
或者 长矛刺杀 这 梭鱼 在 这 溪流 ,

或者用鱼叉在溪流中捕梭鱼,

[ɔː(r)] ['pɒtɪŋ] [ðə; ði] [kreɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] —
Or potting the crane in the rushes —
或者 盆栽 这 起重机 在 这 冲刺 —

或者在芦苇丛中猎杀鹤——

[æm'bɪʃ(ə)n] [ siːm ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [driːm] .
Ambition seems only a dream .
志向 似乎 仅有的 一个 梦 .

雄心壮志似乎只是一场梦。

[wen] ['dɑːknəs] [ɪn'veləps] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
When darkness envelops creation ,
什么时候 黑暗 信封 创建 ,

当黑暗笼罩万物,

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [laɪ] [diːp] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] ,
And shadows lie deep on the plain ,
和 阴影 说谎 深的 在 这 清楚的 ,

平原上笼罩着深深的阴影,

[ai][sɪt][ɪn][maɪ] [ruːd] [ˌhæbɪ'teɪʃn]
I sit in my rude habitation
我 坐 在 我的 粗鲁的 居住地

我坐在我简陋的住所里

[ænd; ənd]['pɒndə(r)][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ə'gen] ;
**And ponder my childhood again ;**
和 思考 我的 童年 再次 ;

再次回想起我的童年;

[ðen] ['vɔɪsɪz] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
**Then voices come out of the distance ,**
然后 声音 来 出去 的 这 距离 ,

然后远处传来人声,

[fɑː(r)] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,
**Far voices from over the sea ,**
远的 声音 从 超过 这 海 ,

远处海面上传来声音,

[ðeɪ] [kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] —
**They call from the depths of existence —**
他们 称呼 从 这 深度 的 存在 —

它们从存在的深处呼唤——

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**I know they are calling to me !**
我 知道 他们 是 呼叫 到 我 !

我知道他们在呼唤我!

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['məʊʃn] ,
**The voices of song and of motion ,**
这 声音 的 歌曲 和 的 运动 ,

歌声与律动的声音

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [lait] ,
**The voices of laughter and light ,**
这 声音 的 笑声 和 光 ,

笑声和光芒,

['ðer] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] —
**They're calling from over the ocean —**
它们是 呼叫 从 超过 这 海洋 —

他们从大洋彼岸打来电话——

[əʊ] , [gɒd] !
**Oh , God !**
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[kʊd; kəd][ai]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] - [naɪt] !
**could I answer to - night !**
可以 我 回答 到 - 夜晚 !

我今晚可以回答吗?

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [frend] [ænd; ənd][ɒv; əv]['lʌvə(r)] ,
**The voices of friend and of lover ,**
这 声音 的 朋友 和 的 情人 ,

朋友和爱人的声音,

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ai] [njuː] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] —
**The voices I knew in the past —**
这 声音 我 知道 在 这 过去的 —

我过去熟悉的那些声音——

[ai] [tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['pælət] [tuː; tə] ['smʌðə(r)]
**I turn to my pallet to smother**
我 转动 到 我的 托盘 到 窒息

我转向我的托盘，试图掩盖

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem ˈiː][æt; ət][lɑːst] !
**The thoughts that have found me at last !**
这 想法 那 有 成立 我 在 最后的 !

这些思绪终于找到了我!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

[ˈgreɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɪərəʊz][ɒv; əv] [rɪˈnaʊn] ,
**Greater than the measure of the heroes of renown ,**
更大的 比 这 措施 的 这 英雄 的 名声 ,

比那些声名显赫的英雄们还要伟大,

[hiː; hi][ɪz] [ˈbɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][hænd][kæn; kən][həʊld][hɪm] [daʊn] ;
**He is building for the future , and no hand can hold him down ;**
他 是 建筑 为了 这 未来 , 和 不 手 能 抓住 他 向下 ;

他正在为未来而奋斗，没有人能够阻挡他;

[ðəʊ] [ðeɪ] [kaʊnt] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [mæn] , [hiː; hi][həʊldz][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [geɪt] ,
**Though they count him but a common man , he holds the Outer Gate ,**
尽管 他们 数数 他 但 一个 常见的 男人 , 他 持有 这 外 门 ,

虽然他们只把他看作一个普通人，但他却把守着外门。

[ænd; ənd] [pɒˈsterəti] [wɪl] [əʊn] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
**And posterity will own him as the father of the State .**
和 后人 将要 自己的 他 作为 这 父亲 的 这 状态 .

后世将会尊称他为美国国父。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[veɪn] [ ˈsjuːtə ]
**VAIN SUITORS**
虚荣 求婚者

虚荣的追求者

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ɪn] [fˈɒndəst] [ˈfreɪzɪz]
**You may tell in fondest phrases**
你 可能 告诉 在 最爱 短语

你可以用最深情的话语来表达

[haʊ] [vəˈniːʃ(ə)n] [ˈglɔːri] [ˈreɪzɪz]
**How Venetian glory raises**
如何 威尼斯 荣耀 提高

威尼斯的荣耀如何提升

[ˈsʌnlɪt] [dəʊmz] [ænd; ənd] [ˈbɑːskɪŋ] [ˈmɑːb(ə)lz][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [striːts] [fləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;
**Sunlit domes and basking marbles as her streets flow to the sea ;**
阳光照射 穹顶 和 晒太阳 弹珠 作为 她 街道 流动 到 这 海 ;

阳光照耀下的圆顶建筑和沐浴在阳光下的大理石，街道一直延伸到海边;

[sɪŋ] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [ɔː(r)][dʒɪˈniːvə]
**Sing of Florence or Geneva**
唱歌 的 佛罗伦萨 或者 日内瓦

歌颂佛罗伦萨或日内瓦

[ɔː(r)][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [ˈneɪplz] ; [wiːv] [ə; eɪ]
**Or the Bay of Naples ; weave a**
或者 这 湾 的 那不勒斯 ; 编织 一个

或者那不勒斯湾；编织一个

[web] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] — [bʌt; bət] [liːv] [ə; eɪ]
Web of sentiment — but leave a
网站 的 情绪 — 但 离开 一个

情感之网——但要留下一个

['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Little sentiment for me .
小的 情绪 为了 我 .

我没什么感触。

[weə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [ət'læntɪk] ['wɔːtəz]
Where the warm Atlantic waters
在哪里 这 温暖的 大西洋 水

温暖的大西洋海水

[leɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['lɑːfɪŋ] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz]
Lave your laughing sons and daughters
澡 你的 笑 儿子们 和 女儿们

留下你欢笑的儿女们

[baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sʌni] ['sɪtɪz] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [taɪdz] [fləʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] ,
By a hundred sunny cities where her tides flow full and free ,
经过 一个 百 阳光明媚 城市 在哪里 她 潮汐 流动 满的 和 自由的 ,

在一百座阳光明媚的城市里，她的潮水自由奔涌，

[ɔː(r)][ɒn][ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən] ['biːtʃɪz]
Or on Caribbean beaches
或者 在 加勒比海 海滩

或者在加勒比海滩

[waɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ pul ] [ænd; ənd] ['riːtʃɪz]
While the water pulls and reaches
尽管 这 水 拉 和 到达

当水流拉扯并到达

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] - [strɪŋz] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['spiːtʃɪz]
At your heart - strings — in your speeches
在 你的 心 - 字符串 — 在 你的 演讲

触动你的心弦——在你的演讲中

[seɪv] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Save a sentiment for me .
节省 一个 情绪 为了 我 .

请替我留一份心意。

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskoʊz]['gəʊldən]['fʌldʒɪd] ,
San Francisco's golden fulgor ,
圣 旧金山的 金的 富尔戈尔 ,

旧金山的金色辉光，

[ˌkætə'liːnəz] ['hɔːtɪkʌltʃə(r)] ,
Catalina's horticulture ,
卡特琳娜的 园艺 ,

卡特琳娜的园艺，

['evri] ['sɪmfəni] [ɒv; əv] ['glædnəs] , ['evri] ['geɪəti] [ðeə(r)][biː; bi] ;
Every symphony of gladness , every gaiety there be ;
每一个 交响乐 的 欢乐 , 每一个 欢乐 那里 是 ;

每一首欢快的交响曲，每一份欢乐；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 25 ]
[ 页 - ]

[第25页]

['evri] [lænd][ænd; ənd] ['evri] ['neɪʃ(ə)n]
**Every land and every nation**
每一个 土地 和 每一个 国家

每个国家和每个民族

['sʌmweə(r)] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :
**Somewhere claim your admiration :**
某处 宣称 你的 钦佩 :

在某个地方表达你的钦佩之情:

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [miːd] [ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]
**From your meed of approbation**
从 你的 需求 的 赞许

从你渴望的认可

[seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːəlti] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Save your fealty to me .**
节省 你的 忠诚 到 我 .

别对我死不瞑目。

['klaʊdləs] [skaɪz] [ænd; ənd] ['pɪələs] ['weðə(r)]
**Cloudless skies and peerless weather**
无云 天空 和 无与伦比 天气

天空万里无云，天气绝佳。

[lɪŋk] [maɪ] [hɑːts] [ænd; ənd] [hoʊmz] [tə'geðə(r)]
**Link my hearts and homes together**
关联 我的 心 和 房屋 一起

将我的心和家连接在一起

[ænd; ənd][ðə; ði][krɪsp] , [pjʊə(r)][eə(r)][ɒv; əv]['wɪntə(r)][ 'vaitəlaiz ] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪn] ;
**And the crisp , pure air of Winter vitalizes blood and brain ;**
和 这 脆 , 纯的 空气 的 冬天 使充满活力 血 和 脑 ;

冬季清爽纯净的空气能够滋养血液和大脑;

['preəri] ['briːzɪz] ['sɒftli] ['bləʊɪŋ] ,
**Prairie breezes softly blowing ,**
草原 微风 轻轻 吹 ,

草原微风轻拂,

[wiːt] ['fiːldz] - ['rʌs(ə)l] — ['kæt(ə)l] ['ləʊɪŋ] —
**Wheat fields ' rustle — cattle lowing —**
小麦 字段 - 沙沙 — 牛 低 —

麦田沙沙作响——牛哞叫——

[brɔːdə] ['vɪʒnz] ['kʌmɪŋ] — ['grəʊɪŋ] —
**Broader visions coming — growing —**
更广泛 愿景 未来 — 生长 —

更广阔的愿景正在酝酿——不断发展——

[wuː] , [əʊ][lændz] , [jiː; ji] [wuː] [ɪn] [veɪn] !
**Woo , O lands , ye woo in vain !**
伍 , 哦 土地 , 是的 哇 在 徒劳 !

哀哉，大地啊，你们的哀悼都是徒劳!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[gɑːdz] ['sɪgnəlmən]
**GOD'S SIGNALMAN**
神的 信号兵

上帝的信号员

[wel] , [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , — [æt; ət] [liːst] , [ai] [doʊnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , —
**Well , no , I'm not superstitious , — at least , I don't call it that , —**
出色地 , 不 , 我是 不是 迷信的 , — 在 至少 , 我 不 称呼 它 那 , —

不，我并不迷信——至少，我不会这样称呼自己——

[bʌt; bət] [wen] ['sʌmwʌn] [spɪnz] [ə; eɪ] ['kriːpi] [jɑːn] [ai] [doʊnt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] ,
**But when someone spins a creepy yarn I don't deny it flat ,**
但 什么时候 某人 旋转 一个 爬行 纱 我 不 否定 它 平坦的 ,

但如果有人编造了一个令人毛骨悚然的故事，我不会断然否认。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ spend ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['θrɒtl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]
**For a man who spends a lifetime with the throttle in his hand**
为了 一个 男人 WHO 花费 一个 寿命 和 这 风门 在 他的 手

对于一个一生都与油门紧握的人来说

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ;
**Is bound to have adventures that he cannot understand ;**
是 边界 到 有 冒险 那 他 不能 理解 ;

他注定会经历他无法理解的奇遇；

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [hɪə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɒri] [ʃəʊ] , —
**I sometimes think our knowledge here is but a sorry show , —**
我 有时 思考 我们的 知识 这里 是 但 一个 对不起 展示 , —

我有时觉得我们在这里所掌握的知识简直就是一场可悲的表演。

[wɪr] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəlænd] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [nəʊ] .
**We're only on the borderland of what there is to know .**
是 仅有的 在 这 边疆 的 什么 那里 是 到 知道 .

我们对未知领域的了解还只是冰山一角。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [nəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊn] ;
**I used to think a man could know all things that could be known ;**
我 用过的 到 思考 一个 男人 可以 知道 全部 事物 那 可以 是 已知 ;

我以前认为一个人可以知道所有能知道的事情；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] ['eni] ['paʊə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;
**That he should not acknowledge any power above his own ;**
那 他 应该 不是 承认 任何 力量 多于 他的 自己的 ;

他不应承认任何凌驾于他之上的权力；

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] [streɪndʒ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [kɔːz]
**That , however strange the circumstance , there always is a cause**
那 , 然而 奇怪的 这 环境 , 那里 总是 是 一个 原因

然而，无论情况多么奇怪，总有其原因。

[ðæt] [ɪz] [ɪn] [kəm'pliːt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [lɔːz] ;
**That is in complete obedience to some of Nature's laws ;**
那 是 在 完全的 服从 到 一些 的 自然的 法律 ;

这完全符合自然界的一些规律；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[bʌt; bət] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ʃeɪk] [kən'vɪkʃn] [ɒf] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [ai] [traɪd] ,
**But I couldn't shake conviction off , no matter how I tried ,**
但 我 不能 摇 定罪 离开 , 不 事情 如何 我 尝试 ,

但我无论怎么努力都无法摆脱这种信念。

[ænd; ənd] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['wɪli] [daɪd] .
**And I've changed my way of thinking since the night that Willie died .**
和 我已经 已更改 我的 方式 的 思维 自从 这 夜晚 那 威利 死亡 .

自从威利去世的那晚起，我的想法就改变了。

[jes] , ['wɪli] [wɒz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] — [maɪ] ['greɪtɪst] ['ɜːθli] [dʒɔɪ] —
**Yes , Willie was my little son — my greatest earthly joy —**
是的 , 威利 曾是 我的 小的 儿子 — 我的 最 尘世的 喜悦 —

是的，威利是我的小儿子——我人生最大的快乐——

[ænd; ənd][waɪf][ænd; ənd][ai][dʒʌst][kaɪnd][əʊ] - [siːmd] [tuː; tə][dəʊt][ə'pɒn][ðə; ði] [bɔɪ] ;
**And wife and I just kind o ' seemed to dote upon the boy ;**
和 妻子 和 我 只是 种类 o - 似乎 到 宠爱 之上 这 男生 ;

我和妻子似乎都很喜欢这个男孩；

[wen] [ai][wɒz; wəz][aʊt] [ɒn]['djuːti][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɒvə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [læd] ,
**When I was out on duty she would hover round the lad ,**
什么时候 我 曾是 出去 在 责任 她 会 徘徊 圆形的 这 小伙子 ,

我值班的时候，她总会在那个男孩身边徘徊。

[ænd; ənd] ['treʒə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][dæd] ;
**And treasure up his sayings to repeat them to his dad ;**
和 宝藏 向上 他的 谚语 到 重复 他们 到 他的 爸爸 ;

把他的话珍藏起来，以便转述给他的父亲；

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] , [æt; ət] ['laɪtɪŋ] [taɪm] , [ai] [njuː] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,
**And every night , at lighting time , I knew that , without fail ,**
和 每一个 夜晚 , 在 灯光 时间 , 我 知道 那 , 没有 失败 ,

每天晚上，到了点灯的时候，我都知道，这一点从未改变。

[hɪz; ɪz]['beɪbi][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [reɪl] . . . .
**His baby lips were praying for the man out on the rail . . . .**
他的 婴儿 嘴唇 是 祈祷 为了 这 男人 出去 在 这 轨 . . . .

他稚嫩的嘴唇正为栏杆上的那个人祈祷……

[ɑː] , [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ʃɔːt] [j'iəz] [wiː; wi] [njuː] [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪz] ,
**Ah , well , for three short years we knew what such a treasure is ,**
啊 , 出色地 , 为了 三 短的 年 我们 知道 什么 这样的 一个 宝藏 是 ,

啊，我们曾有幸在短短三年里体会到这样的珍宝。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] ['evə(r)][mɔː(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðəʊz] [swiːt] [weɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;
**And we grew ever more attached to those sweet ways of his ;**
和 我们 生长 曾经 更多的 随附的 到 那些 甜的 方式 的 他的 ;

我们越来越喜欢他那些温柔体贴的待人方式；

[wen] [wʌn] [deɪ] , ['swɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ai] [sɔː] , [wɪð] ['blɑːntʃɪŋ] [feɪs] ,
**When one day , swinging through the gate , I saw , with blanching face ,**
什么时候 一 天 , 摇摆 通过 这 门 , 我 锯 , 和 焯水 脸 ,

有一天，我推开大门，看到他脸色煞白，

[maɪ][waɪf][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . . . .
**My wife as pale as ashes , and a doctor in the place . . . .**
我的 妻子 作为 苍白 作为 灰烬 , 和 一个 医生 在 这 地方 . . . .

我妻子脸色苍白如灰，而当地还有一位医生……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[ai] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ['stedi] , [bʌt; bət][maɪ] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒkɪŋ] [hɑːd] ,
**I tried to go in steady , but my knees were knocking hard ,**
我 尝试 到 去 在 稳定的 , 但 我的 膝盖 是 敲门 难的 ,

我努力保持平稳，但我的膝盖却剧烈地颤抖着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 草原之歌(Songs of the Prairie)



[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz] [ai] ['stægəd] [ʌp] [ðə; ði] [jɑːd] .
**And the light went out of heaven as I staggered up the yard .**
和 这 光 去 出去 的 天堂 作为 我 交错 向上 这 院子 .
当我踉跄着走出院子时，天上的光芒消失了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [wɪð] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**The doctor was a friend of mine , with children of his own ,**
这 医生 曾是 一个 朋友 的 矿 , 和 孩子们 的 他的 自己的 ,
这位医生是我的朋友，他自己也有孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn]
**But he didn't need to tell me , for a blind man would have known**
但 他 没有 需要 到 告诉 我 , 为了 一个 瞎的 男人 会 有 已知
但他无需告诉我，因为即使是瞎子也知道。

[baɪ][ðə; ði] ['leɪbəd] , [kwɪk] - [kɔːt] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [braʊ] ,
**By the labored , quick - caught breathing , and the little burning brow ,**
经过 这 辛勤劳作 , 快的 - 捕捉 呼吸 , 和 这 小的 燃烧 眉头 ,
从她急促而吃力的呼吸，以及微微发烫的额头来看，

[ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] .
**That the Visitor was ready and was waiting for him now .**
那 这 游客 曾是 准备好 和 曾是 等待 为了 他 现在 .
来访者已经准备就绪，正在等他。

[wiː; wi][sæt][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['bedsaɪd][ɪn]['saɪlənt] , [diːp] [dɪ'speə(r)] ,
**We sat about his bedside in silent , deep despair ,**
我们 卫星 关于 他的 床头 在 沉默的 , 深的 绝望 ,
我们默默地坐在他的床边，心中充满深深的绝望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [rəʊld] [daʊn] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðeə(r)] .
**And the years rolled down upon us as we faced each other there .**
和 这 年 滚动 向下 之上 我们 作为 我们 面对 每个 其他 那里 .
岁月如梭，我们彼此对望。

- [twɒz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] [wen] [ə; eɪ] [rɪŋ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,
**' Twas a little before midnight when a ring came at the bell ,**
- 那是 一个 小的 前 午夜 什么时候 一个 戒指 来了 在 这 钟 ,
午夜前不久，门铃响了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪ] [sed] , " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [tel]
**And the call - boy said , " Excuse me , sir , but I was sent to tell**
和 这 称呼 - 男生 说 , " 原谅 我 , 先生 , 但 我 曾是 发送 到 告诉
传话筒男说道：“打扰一下，先生，我奉命来告诉您……”

[ðæt] ['naɪnti] - [sɪks][ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] [ə'baʊt] ;
**That Ninety - six is waiting , and there's no one else about ;**
那 九十 - 六 是 等待 , 和 有 不 一 别的 关于 ;
九十六号在等着，周围没有其他人；

['ðer] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
**They're expecting you to take her .**
它们是 期待 你 到 拿 她 .
他们希望你带她走。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][ʃiː; ʃi][kænt][ɡəʊ][aʊt] .
**If you don't she can't go out .**
如果 你 不 她 不能 去 出去 .

如果你不这样做，她就不能出门。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 29 ]**
" [ 页 - ]

[第29页]

[ai][left][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ][waɪf] .
**I left the answer to my wife .**
我 左边 这 回答 到 我的 妻子 .

我把答案留给了我妻子。

[wɪð] [lɪps][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,
**With lips as white as snow ,**
和 嘴唇 作为 白色的 作为 雪 ,

嘴唇白皙如雪，

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [duː; də][jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti] , " [ænd; ənd][ai] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [ɡəʊ] .
**She whispered , " Do your duty , " and I said , " All right , I'll go .**
她 低声说道 , " 做 你的 责任 , " 和 我 说 , " 全部 正确的 , 患病的 去 .

她低声说："尽你的职责。"我说："好的，我去。"

" [maɪ][ˈfaɪəmən] [njuː] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈredi] [wei]
**" My fireman knew my trouble , and in rough - and - ready way**
" 我的 消防队员 知道 我的 麻烦 , 和 在 粗糙的 - 和 - 准备好 方式

我的消防员知道我的困境，并以粗犷的方式

[hiː; hi][let][ˌem ˈiː] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi][ˈkʊd(ə)nt] [seɪ] ;
**He let me know his heart was feeling things he couldn't say ;**
他 让 我 知道 他的 心 曾是 感觉 事物 他 不能 说 ;

他让我知道他内心有很多难以言说的感受；

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈmuːnləs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [stɑːz] [ˌəʊvəˈhed]
**The night was dark and moonless , but the bright stars overhead**
这 夜晚 曾是 黑暗的 和 无月 , 但 这 明亮的 明星 开销

夜色漆黑，没有月亮，但头顶繁星闪烁。

[siːmd] [tuː; tə][ˈwɪspə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , " [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [ded] .
**Seemed to whisper to each other , " His little boy is dead .**
似乎 到 耳语 到 每个 其他 , " 他的 小的 男生 是 死的 .

他们似乎在低声交谈："他的小男孩死了。"

" [ðə; ði] [ˈveri] [ˌləʊkəˈməʊtɪv] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [θɔːts] [əˈraɪt] ,
**" The very locomotive seemed to read my thoughts aright ,**
" 这 非常 机车 似乎 到 读 我的 想法 好的 ,

"那辆火车似乎看穿了我的心思。"

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɒnstə(r)] [ sɔb ] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][wiː; wi] [ˈbʊlɪtɪd] [ðə; ði] [naɪt] .
**And the monster sobbed in sympathy as we bulleted the night .**
和 这 怪物 啜泣 在 同情 作为 我们 要点式 这 夜晚 .

当我们用子弹扫射夜空时，那怪物也发出同情的呜咽声。

[wɪd] [biːn] [ˈrʌnɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd] [ˈstedi] [tɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːftə(r)] [tuː] ;
**We'd been running fast and steady till a little after two ;**
我们会 到过 跑步 快速地 和 稳定的 直到 一个 小的 后 二 ;

直到两点多，我们一直跑得又快又稳；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [əˈsliːp] , [ɪkˈsept] , [pəˈhæps] , [ə; eɪ] [fjuː]
**All the passengers were fast asleep , except , perhaps , a few**
全部 这 乘客 是 快速地 睡着了 , 除了 , 也许 , 一个 很少

除了少数几位之外，所有乘客都睡着了。

[huː] [sæt][ə; eɪ] - ['swɒpɪŋ] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði]['sməʊkə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [saɪt]
**Who sat a - swapping stories in the smoker , when a sight**
WHO 卫星 一个 - 交换 故事 在 这 吸烟者 , 什么时候 一个 视线

谁坐在吸烟室里交换故事，这时一个景象

[met][maɪ] [aɪz] [ðæt] ['feəli] [frəʊz][maɪ] [blʌd] [ɪn]['terə(r)][ænd; ənd] [ə'fraɪt] —
**Met my eyes that fairly froze my blood in terror and affright —**
梅特 我的 眼睛 那 相当 冻住了 我的 血 在 恐怖 和 恐惧 —

我的目光与他对视，那眼神让我恐惧得血液都凝固了——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['heɪləʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [lait]
**For there , before me , standing in the halo of the light**
为了 那里 , 前 我 , 常设 在 这 光环 的 这 光

因为就在那里，在我面前，站在光环之中。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] !
**Was a little child outlined against the blackness of the night !**
曾是 一个 小的 孩子 概述 反对 这 黑 的 这 夜晚 !

夜色漆黑中，一个小孩的轮廓清晰可见！

[əʊ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [ai] [wʊd] [nəʊ] [hɪm] ['eniweə(r)] ,
**Oh , I could not be mistaken , I would know him anywhere ,**
哦 , 我 可以 不是 是 错误 , 我 会 知道 他 任何地方 ,

哦，我不可能认错，我到哪儿都能认出他。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [maʊθ] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)]
**With his father's mouth and forehead , and his mother's eyes and hair**
和 他的 父亲的 嘴 和 前额 , 和 他的 母亲的 眼睛 和 头发

,
**,**
,

他有着父亲的嘴巴和额头，以及母亲的眼睛和头发。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][kəʊks][ænd; ənd] [seɪ] ,
**And little arms outstretched to me that seemed to coax and say ,**
和 小的 武器 伸展 到 我 那 似乎 到 哄 和 说 ,

还有一双小胳膊向我伸出来，似乎在哄着我说：

" [kʌm] , ['dædi] , [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
**" Come , Daddy , come and kiss me , for I'm going far away .**
" 来 , 爸爸 , 来 和 吻 我 , 为了 我是 去 远的 离开 .

"爸爸，来亲亲我，因为我要远走他乡了。"

" [ai] [flʌŋ] [ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] ['θrɒtl] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [stiːm]
**" I flung the brake and throttle , and amid the hissing steam**
" 我 扔 这 制动 和 风门 , 和 之中 这 嘶嘶声 蒸汽

我猛地拉住刹车和油门，在嘶嘶作响的蒸汽声中……

[ðə; ði] ['vɪʒn] [gruː] , [ænd; ənd] [ wein ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] !
**The vision grew , and waned away , and vanished as a dream !**
这 想象 生长 , 和 减弱 离开 , 和 消失了 作为 一个 梦 !

愿景逐渐成形，又逐渐消退，最终像梦境一样消失了！

[maɪ]['faɪəmən][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] : " [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] [ɪz]['gəʊɪŋ] , [dʒæk] ;
**My fireman was beside me : " Your nerve is going , Jack ;**
我的 消防队员 曾是 旁 我 : " 你的 神经 是 去 , 杰克 ;

我的消防员在我旁边说："杰克，你的神经快要崩溃了；

[lets] [liːv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træk] .
**Let's leave the engine here and take a walk along the track .**
我们来吧 离开 这 引擎 这里 和 拿 一个 走 沿着 这 追踪 .

我们把引擎留在这里，沿着铁轨走走吧。

[ðə; ði] ['eksəsaɪz] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] [gʊd] .
**The exercise will do you good .**
这 锻炼 将要 做 你 好的 .

锻炼对你有好处。

" [ai] ['fɒləʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [led] ,
**" I followed as he led ,**
" 我 随后 作为 他 引领 ,

我跟随他的带领，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [gɔːdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'hed] :
**Until we reached the gorge about a hundred yards ahead :**
直到 我们 达到 这 峡谷 关于 一个 百 码 前方 :

直到我们到达前方大约一百码外的峡谷：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [kuːld] [maɪ] ['templz] [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'pɒn] ,
**The night wind cooled my temples as we walked the bridge upon ,**
这 夜晚 风 冷却 我的 寺庙 作为 我们 步行 这 桥 之上 ,

我们走在桥上，夜风吹拂着我的太阳穴，带来一丝凉意。

[tɪl] [wiː; wi] ['sʌd(ə)n] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gɑːsp] —
**Till we sudden stopped with a sudden gasp —**
直到 我们 突然 停止 和 一个 突然 喘气 —

直到我们突然停了下来，倒吸了一口气——

— [ðə; ði] ['sentə(r)] [spæn] [wɒz; wəz] [gɒn] !
**— THE CENTRE SPAN WAS GONE !**
— 这 中心 跨度 曾是 已消失 !

——中心跨度消失了！

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [duː; də] ,
**You may call it hallucination , as some of the others do ,**
你 可能 称呼 它 幻觉 , 作为 一些 的 这 其他的 做 ,

你可以像其他人一样，称之为幻觉。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [tʊk] [maɪ] [bɔɪ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [tuː] ;
**But I know that the Master took my boy that night at half - past two ;**
但 我 知道 那 这 掌握 采取 我的 男生 那 夜晚 在 一半 - 过去的 二 ;

但我知道，那天晚上两点半，主带走了我的孩子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [ʌp] [ɪn] [veɪn]
**And the prayers of a hundred passengers had been offered up in vain**
和 这 祈祷 的 一个 百 乘客 有 到过 提供 向上 在 徒劳

一百名乘客的祈祷都白费了。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [klæd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [dres] , [nɒt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [treɪn] . . . .
**Had his spirit , clad in his baby dress , not stood before my train . . . .**
有 他的 精神 , 覆膜 在 他的 婴儿 裙子 , 不是 站立 前 我的 火车 . . . .

如果他那身着婴儿服的灵魂没有挡在我的裙摆前……

[ai] [nəʊ] [ai] [kraɪd] [ɪn] [maɪ] ['wɪndəʊ] - [siːt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [ɪl] - [bɪ'heɪvd]
**I know I cried in my window - seat , and was otherwise ill - behaved**
我 知道 我 哭 在 我的 窗户 - 座位 , 和 曾是 否则 患病的 - 表现

我知道我曾在窗边的座位上哭泣，而且其他方面也很不守规矩。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ai] [lɒst] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][hiː; hi] [seɪvd]
**But the life that I lost was more to me than all the lives he saved**
但 这 生活 那 我 丢失的 曾是 更多的 到 我 比 全部 这 生活 他 已保存

.
**:**
.

但是，我失去的那条生命比他救下的所有生命都更重要。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

---

[ˈɡəʊɪŋ] [həʊm]
## GOING HOME
去 家

回家

---

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪts] [ɡruː] [dɪm][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [vɑːst][ænd; ənd] [waɪt]
**The village lights grew dim behind , the snow lay vast and white**
这 村庄 灯 生长 暗淡 在后面 ， 这 雪 躺 广阔的 和 白色的

村庄的灯光渐渐暗了下来，皑皑白雪覆盖着大地。

---

[ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][æn; ən] ['aɪsi] [ʃraʊd] [spred] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] ;
**And silent as an icy shroud spread out upon the night ;**
和 沉默的 作为 一个 冰冷的 裹尸布 传播 出去 之上 这 夜晚 ；

寂静无声，如同冰冷的裹尸布笼罩着夜空；

---

[ə; eɪ][wɒn] [muːn] ['strʌɡ(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [heɪz]
**A wan moon struggled with the clouds and through the misty haze**
一个 万 月亮 挣扎 和 这 云 和 通过 这 蒙蒙 阴霾

一轮黯淡的月亮努力穿透云层，穿过薄雾。

---

[ðə; ði] [treɪlz] [ðæt] [brɑːntʃt] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [wɜː(r); wə(r)]['tæŋɡ(ə)ld][æz; əz][ə; eɪ] [meɪz] ;
**The trails that branched to left and right were tangled as a maze ;**
这 小径 那 分支 到 左边 和 正确的 是 纠缠不清 作为 一个 迷宫 ；

左右岔开的小路错综复杂，如同迷宫一般；

---

[ðə; ði] ['sɛtlərz] ['hɔːsɪz] [plɔdid] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [snəʊ] ;
**The settler's horses plodded in the soft , uncertain snow ;**
这 定居者的 马匹 蹒跚而行 在 这 柔软的 ， 不确定 雪 ；

定居者的马匹在松软不平的积雪中艰难跋涉；

---

[ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] ['kɔːʃəsli] [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
**And , stealing cautiously behind , a Thing moved to and fro .**
和 ， 偷窃 谨慎地 在后面 ， 一个 事物 已搬 到 和 弗 .

而一个东西则小心翼翼地跟在后面，来回移动。

---

[ðə; ði] [treɪl] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['trævld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] , [sæd] , ['sɪkli] [lait]
**The trail was little travelled , and the pale , sad , sickly light**
这 踪迹 曾是 小的 旅行 ， 和 这 苍白 ， 伤心 ， 病弱的 光

这条小路人迹罕至，光线苍白、凄凉、病态。

---

[wɒz; wəz] ['hɪndrəns] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][help] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][rəʊd] [ə'raɪt] ;
**Was hindrance , rather than a help , to read the road aright ;**
曾是 障碍 ， 相当 比 一个 帮助 ， 到 读 这 路 好的 ；

正确辨别道路方向反而成了阻碍，而不是帮助；

---

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [leɪ] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['setlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃæk] :
**A dozen miles lay stretched between the settler and his shack :**
一个 打 英里 躺 拉伸 之间 这 定居者 和 他的 窝棚 :

定居者与他的小屋之间隔着十二英里：

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [naɪt] — [nɒt] [wʌns] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .
**He thought of many things that night — not once of turning back .**
他 想法 的 许多 事物 那 夜晚 — 不是 一次 的 转弯 后退 .

那天晚上他想了很多事——但从未想过要回头。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[ə'bʌv] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] ,
**Above the crunching of the snow he heard the rising wind ,**
多于 这 嘎吱作响 的 这 雪 他 听到 这 上升 风 ,

在积雪嘎吱作响的声音之上，他听到了风声渐强。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [lʊkt] — [ænd; ənd] ['nevə(r)] [sɔː] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [stəʊl] [bɪ'haɪnd] .
**But never looked — and never saw — the Thing that stole behind .**
但 绝不 看起来 — 和 绝不 锯 — 这 事物 那 偷窃 在后面 .

但从未回头——也从未看见——那悄悄溜到后面的东西。

[ðə; ði] [treɪl] [wɒz; wəz] [lɒst] ; [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tʊk] [ðeə(r)] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] ;
**The trail was lost ; the horses took their way across the plain ;**
这 踪迹 曾是 丢失的 ; 这 马匹 采取 他们的 方式 穿过 这 清楚的 ;

小路迷失了；马匹径直穿过平原；

[ðə; ði] ['setlə(r)] [strəʊv] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [kɔːs] , [bʌt; bət] [strəʊv] , [ə'læs] , [ɪn] [veɪn] ;
**The settler strove to hold the course , but strove , alas , in vain ;**
这 定居者 努力 到 抓住 这 课程 , 但 努力 , 唉 , 在 徒劳 ;

定居者努力坚持既定路线，但可惜的是，他的努力最终徒劳无功；

[ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [wɪnd] [siːmd] [skeəs] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] —
**The fickle wind seemed scarce to stay a moment at a place —**
这 反复无常 风 似乎 稀少 到 停留 一个 片刻 在 一个 地方 —

这变幻莫测的风似乎不愿在一个地方停留片刻——

[naʊ] ['haʊlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [ə'tæk] , [naʊ] ['snæpɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
**Now howling in a real attack , now snapping at his face ;**
现在 嚎叫 在 一个 真实的 攻击 , 现在 啪啪 在 他的 脸 ;

现在它发出真正的攻击性嚎叫，现在又对着他的脸狂吠；

[ænd; ənd] [n'iəɹɪŋ] , [ liə ] , ['pɪərɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːstli] , ['gəʊstli] [lait] ,
**And nearing , leering , peering , in the ghastly , ghostly light ,**
和 临近 , 色眯眯的 , 窥视 , 在 这 阴森 , 幽灵般的 光 ,

在阴森恐怖的光线下，它靠近、斜视、窥视着，

[ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] ['sɒftli] ['ɑːftə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
**The Thing came softly after as it followed in the night .**
这 事物 来了 轻轻 后 作为 它 随后 在 这 夜晚 .

那东西在夜色中悄然跟来。

[ə; eɪ] [lait] !
**A light !**
一个 光 !

一道光！

[ə; eɪ] [lait] !
**a light !**
一个 光 !

一道光！

[ə; eɪ] ['welkəm] [lait] [ gliːm ] ['frendli] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] :
**a welcome light gleamed friendly from afar :**
一个 欢迎 光 闪闪发光 友好的 从 远方 :

远处传来一阵温暖友好的光芒：

[əʊ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] — - [tɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][ə; eɪ][stɑː(r)] ?
**Oh , can it be — it cannot be — ' tis surely not a star ?**
哦 , 能 它 是 — 它 不能 是 — - 的 一定 不是 一个 星星 ?

哦，难道是——不可能——这肯定不是星星吧?

[neɪ] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [wɔːm] [ænd; ənd][nɪə(r)] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['fɑːrmərz] [həʊm]
**Nay , nay , it is more warm and near , a happy farmer's home**
不 , 不 , 它 是 更多的 温暖的 和 靠近 , 一个 快乐的 农民的 家

不，不，那里更温暖更近，是幸福农夫的家。

[ðæt] [ 'bekən ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒndərə(r)] , " [juː; jʊ] [niːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][rəʊm] .
**That beckons to the wanderer , " You need no longer roam .**
那 招手 到 这 流浪者 , " 你 需要 不 更长 漫游 .

那声音向流浪者发出召唤：“你无需再四处漂泊。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 34 ]**
" [ 页 - ]

[第34页]

[wɪð] ['iːgə(r)] [həʊp] [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] , [ænd; ənd] [plaɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] ;
**With eager hope they hastened on , and plied across the plain ;**
和 渴望的 希望 他们 加快 在 , 和 合拢 穿过 这 清楚的 ;

他们满怀希望地加快脚步，穿过平原；

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [fel] [ðeɪ] [rəʊz][tuː; tə] [plʌndʒ] [ə'gen] .
**As often as the horses fell they rose to plunge again .**
作为 经常 作为 这 马匹 跌倒 他们 玫瑰 到 暴跌 再次 .

马匹每次跌倒后都会再次爬起来，然后再次跌倒。

[ðə; ði] ['aʊəz] [muːvd] [ɒn] , [ðə; ði] [maɪlz] [muːvd] [ɒn] , [ðeɪ] ['fɒləʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm]
**The hours moved on , the miles moved on , they followed as a dream**
这 小时 已搬 在 , 这 英里 已搬 在 , 他们 随后 作为 一个 梦

时间流逝，路途遥远，它们如梦境般伴随着我。

[ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [lait] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lait] , [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'siːtf(ə)l] [gliːm] ,
**The waning light , the dying light , of that deceitful gleam ,**
这 减弱 光 , 这 垂死 光 , 的 那 欺骗性的 闪耀 ,

那逐渐消逝的光芒，那即将熄灭的光芒，那虚假的微光，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst]['ɔːlməʊst][biː; bi][ɪn] [saɪt] ,
**And when at last it seemed the place must almost be in sight ,**
和 什么时候 在 最后的 它 似乎 这 地方 必须 几乎 是 在 视线 ,

最后，当感觉目的地终于快要出现在眼前时，

[ðə; ði] [lait] [went] [aʊt] !
**The light went out !**
这 光 去 出去 !

灯灭了!

[əʊ] , ['pɜːfədi] !
**Oh , perfidy !**
哦 , 背信弃义 !

哦，背信弃义!

[əʊ] , ['mɜːdərəs] , ['mɒkɪŋ] [lait] !
**Oh , murderous , mocking light !**
哦 , 杀人犯 , 嘲讽 光 !

哦，杀气腾腾、嘲弄人的光!

- [twɒz] [wel] [ðə; ði] [ɪəz] [gruː] [def] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
**' Twas well the ears grew deaf before the howling of the wind ,**
- 那是 出色地 这 耳朵 生长 聋 前 这 嚎叫 的 这 风 ,

幸好在狂风呼啸之前，耳朵就聋了。

[nɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈguːlɪʃ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgləʊtɪŋ] [θɪŋ] [bɪˈhaɪnd] .
**Nor heard the ghoulish chuckle of the gloating Thing behind .**
也不 听到 这 令人毛骨悚然 轻笑 的 这 幸灾乐祸 事物 在后面 .

也没有听到身后那怪物得意洋洋的阴森笑声。

[ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [diːp] ; [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ ˈflaundə ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhevi] [sleɪ] ,
**The snow lay deep ; the horses floundered with the heavy sleigh ,**
这 雪 躺 深的 ; 这 马匹 挣扎 和 这 重的 雪橇 ,

积雪很厚，马匹拉着沉重的雪橇步履蹒跚。

[tɪl] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [drɪft] , [ðeɪ] [tɔː(r)][ðə; ði] [tʌŋ] [əˈweɪ] ;
**Till , plunging in a sudden drift , they tore the tongue away ;**
直到 , 骤降 在 一个 突然 漂移 , 他们 撕裂 这 舌头 离开 ;

直到突然间，他们猛地一冲，把舌头扯了下来；

[ðə; ði] [ˈsliːpi] [ˈdraɪvə(r)] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] , [æz; əz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈnɜːvləs] [hændz]
**The sleepy driver knew it not , as through his nerveless hands**
这 困 司机 知道 它 不是 , 作为 通过 他的 无神经 双手

昏昏欲睡的司机对此一无所知，因为他那双麻木的手……

[hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][laɪf][wɒz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n] [ˈleðə(r)] [bændz] .
**His hold on life was slipping with the frozen leather bands .**
他的 抓住 在 生活 曾是 滑倒 和 这 冷冻 皮革 乐队 .

他的生命之链随着冰冷的皮带一点点滑落。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [frɒst] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [smɑːt] . . . .
**The night was calm and beautiful , the frost had ceased to smart . . . .**
这 夜晚 曾是 冷静的 和 美丽的 , 这 霜 有 停止 到 聪明的 . . . .

夜色宁静而美丽，霜冻不再刺痛双脚……

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][lˈɛpt][əˈpɒn][hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈteərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] !
**The Thing had lept upon him and was tearing at his heart !**
这 事物 有 跳跃 之上 他 和 曾是 撕裂 在 他的 心 !

那东西扑向他，撕扯着他的心脏！

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd][ˈkəʊzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
**The room was warm and cosy , and the light was soft and low ,**
这 房间 曾是 温暖的 和 舒适 , 和 这 光 曾是 柔软的 和 低的 ,

房间温暖舒适，灯光柔和昏暗。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [ˈreɪdieɪt] [ə; eɪ][ˈtendə(r)] , [ˈgɜːlɪʃ] [gləʊ] ,
**Her presence seemed to radiate a tender , girlish glow ,**
她 在场 似乎 到 辐射 一个 投标 , 少女 辉光 ,

她仿佛散发着温柔、少女般的光彩。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [sɒft] , [kəˈresɪŋ] [pɑːm]
**And when she placed her hand in his , the soft , caressing palm**
和 什么时候 她 放置 她 手 在 他的 , 这 柔软的 , 爱抚 棕榈

当她把手放在他柔软、爱抚的手掌中时

[wɒz; wəz][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [peɪn] [ə; eɪ] [bɑːm] :
**Was cure for every trouble , and for every pain a balm :**
曾是 治愈 为了 每一个 麻烦 , 和 为了 每一个 疼痛 一个 香脂 :

它能治愈一切疾病，抚慰一切痛苦：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [swiːt] , [maɪ] [ˈswiːthɑːt] , [aɪl] [biː; bi][ˈfeɪθf(ə)l] , [aɪl] [biː; bi] [truː] ;
**And she whispered , " Sweet , my sweetheart , I'll be faithful , I'll be true ;**
和 她 低声说道 , " 甜的 , 我的 亲爱的 , 患病的 是 忠实 , 患病的 是 真的 ;

她轻声说道：“亲爱的，我的爱人，我会忠诚，我会真心待你；

[ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] , [ai] [wɪl] [krɒs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə][juː; jʊ] . " . . .
**In the springtime , in the springtime , I will cross the sea to you . " . . .**
在 这 春天 , 在 这 春天 , 我 将要 叉 这 海 到 你 . " . . .

春天，春天，我将渡海到你身边。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] ['faɪəlaɪt] [gləʊ] ;
**A little bed was fashioned in the fitful firelight glow ;**
一个 小的 床 曾是 造型 在 这 断断续续 火光 辉光 ;

在忽明忽暗的火光中，人们搭起了一张小床；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
**A little boy was murmuring a prayer of long ago ;**
一个 小的 男生 曾是 淙淙 一个 祷告 的 长的 前 ;

一个小男孩喃喃自语着很久以前的祷文；

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] - [hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ðæt] ['fɒndld] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
**And mother - hands upon his head , that fondled in his hair ,**
和 母亲 - 双手 之上 他的 头 , 那 抚摸 在 他的 头发 ,

母亲的手放在他的头上，轻轻抚摸着他的头发，

[ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['kʌmfət] [ænd; ənd]['respaɪt][frɒm; frəm] ['evri] [keə(r)] ;
**And sense of quiet comfort and respite from every care ;**
和 感觉 的 安静的 舒适 和 喘息 从 每一个 关心 ;

以及一种宁静舒适、远离一切烦恼的休憩感；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['daʊni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][səʊ][sɒft][ænd; ənd] [diːp] ,
**And a pillow white and downy , and a bed so soft and deep ,**
和 一个 枕头 白色的 和 绒毛状 , 和 一个 床 所以 柔软的 和 深的 ,

枕头洁白蓬松，床铺柔软舒适。

[ænd; ənd]['taɪəd][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['lɪspɪŋ] , " [naʊ] [ai] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] . " . . .
**And tired lips were lisping , " Now I lay me down to sleep . " . . .**
和 疲劳的 嘴唇 是 口齿不清 , " 现在 我 躺 我 向下 到 睡觉 . " . . .

疲惫的嘴唇轻声说道：“现在我要躺下睡觉了。”

[ə'gen] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] : [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['meləʊ] , ['æmbə(r)] [lait] ,
**Again the scene was changed : A flood of mellow , amber light ,**
再次 这 场景 曾是 已更改 : 一个 洪水 的 醇厚 , 琥珀色 光 ,

场景再次变换：一片柔和的琥珀色光芒倾泻而下，

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði][səʊl] [wɪð] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] ;
**That filled the soul with ecstasy of infinite delight ;**
那 已填 这 灵魂 和 狂喜 的 无限 喜 ;

那感觉令灵魂充满了无限的喜悦；

[waɪl] ['krɪst(ə)l] - ['kednst] ['mjuːzɪk] [ 'tiŋkl ] [θruː] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gləʊ] ,
**While crystal - cadenced music tinkled through the yellow glow ,**
尽管 水晶 - 有节奏的 音乐 叮叮当当 通过 这 黄色的 辉光 ,

清脆悦耳的音乐在昏黄的光芒中叮当作响，

[ðə; ði] ['lʌləbaɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
**The lullabies of childhood and the songs of long ago ;**
这 摇篮曲 的 童年 和 这 歌曲 的 长的 前 ;

童年的摇篮曲和古老的歌谣；

[ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][gɒd][ɒn] ['evri] [hænd][ɪn]['saɪlənt]['sɪlvə(r)] [leɪ] :
**The sea of God on every hand in silent silver lay :**
这 海 的 上帝 在 每一个 手 在 沉默的 银 躺 :

上帝之海静静地铺展在每一寸土地上：

[æn; ən]['ætəm] [fel] : [ɪts] ['sɜːklz] [spred] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] .
**An atom fell : its circles spread through all eternity .**
一个 原子 跌倒 : 它是 界 传播 通过 全部 永恒 .

一个原子坠落：它的轨迹遍布永恒。

---

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ɪts] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ; [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['laɪfləs] [kleɪ]
**The Thing was gone ; its work was done ; a lump of lifeless clay**
这 事物 曾是 已消失 ; 它是 工作 曾是 完毕 ; 一个 块 的 无生命 黏土

那东西消失了；它的使命完成了；变成了一团毫无生气的泥土。

---

[sæt] ['kraʊtʃɪŋ] , ['kraʊtʃɪŋ] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
**Sat crouching , crouching , crouching in the dawning of the day ;**
星期六 蹲伏 , 蹲伏 , 蹲伏 在 这 黎明 的 这 天 ;

在黎明破晓之际，他蹲伏着，蹲伏着，蹲伏着；

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

---

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['aɪbɔːlz] [stɛərd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
**The frozen eyeballs stared upon a wilderness of snow ,**
这 冷冻 眼球 凝视 之上 一个 荒野 的 雪 ,

冰冷的眼球凝视着一片白雪皑皑的荒野。

---

[ænd; ənd] [ piə ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [nəʊ][mæn] [meɪ] [nəʊ] .
**And peered into the future , to the Place no man may know .**
和 窥视 进入 这 未来 , 到 这 地方 不 男人 可能 知道 .

并窥见未来，窥见那无人知晓的地方。

---

[ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ praul ] [ə'baʊt][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd] [snɪft] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [sleɪ] ,
**A she - wolf prowled about the spot , and sniffed below the sleigh ,**
一个 她 - 狼 潜行 关于 这 点 , 和 嗅了嗅 以下 这 雪橇 ,

一只母狼在附近徘徊，嗅了嗅雪橇下面。

---

[ænd; ənd] [ haul ] [ə; eɪ] ['melənkəli] [haʊl] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [ɪn][fɪə(r)] [ə'weɪ] .
**And howled a melancholy howl , and slunk in fear away .**
和 嚎叫 一个 忧郁 嚎 , 和 斯伦克 在 害怕 离开 .

然后发出了一声凄厉的嚎叫，吓得溜走了。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

---

[dʒʌst][biː; bi] [glæd]
**JUST BE GLAD**
只是 是 高兴的

你应该感到高兴。

---

['fiːlɪn] - [kaɪnd][ɒv; əv][ɔːl] [rʌn] [daʊn] ?
**Feelin ' kind of all run down ?**
感觉 - 种类 的 全部 跑步 向下 ?

感觉有点疲惫不堪?

---

['maɪti] [bæd] :
**Mighty bad :**
强大的 坏的 :

非常糟糕:

---

[sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][əʊ] - [laɪf][ɪn] [taʊn] ?
**Sick and tired o ' life in town ?**
生病的 和 疲劳的 o - 生活 在 镇 ?

厌倦了城里的生活?

[doʊnt][biː; bi][sæd] :
**Don't be sad :**
不 是 伤心 :

别难过:

[wɒt] [jʊr; jər] [ niːd ] ['ɪz(ə)nt] [rest] :
**What you're needing isn't rest :**
什么 你是 需要 不是 休息 :

你需要的不是休息:

[skweə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] , [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] ;
**Square your shoulders , raise your chest ;**
正方形 你的 肩膀 , 增加 你的 胸部 ;

挺直肩膀，抬起胸部;

[pæk] [jɔː(r); jə(r)] ['tɜːki] ; [gəʊ] [aʊt] [west] —
**Pack your turkey ; go out West —**
盒 你的 火鸡 ; 去 出去 西方 —

带上你的火鸡，去西部吧——

[dʒʌst][biː; bi][glæd] !
**Just be glad !**
只是 是 高兴的 !

你应该感到高兴!

[gɒn] [ə'streɪ] [ɪn][nəʊ] - [mænz] - [lænd] ?
**Gone astray in No - Man's - Land ?**
已消失 误入歧途 在 不 - 男人的 - 土地 ?

在无人区迷失了方向?

['sɪli] [læd] !
**Silly lad !**
愚蠢的小伙子 !

傻小子!

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['kɑːkəs] [tænd]
**Ought to have your carcass tanned**
应该 到 有 你的 尸体 晒黑的

应该把你的尸体鞣制一下

[wɪð] [ə; eɪ][gæd] :
**With a gad :**
和 一个 加德 :

带着一丝快感:

[ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [kept] [ðə; ði] ['nærəʊ] [træk] :
**Should ha ' kept the narrow track :**
应该 哈 - 保留 这 狭窄的 追踪 :

他本该坚持走那条窄路:

['nevə(r)][maɪnd] , [juː; jʊ][kænt][gəʊ] [bæk] ;
**Never mind , you can't go back ;**
绝不 头脑 , 你 不能 去 后退 ;

算了，你已经回不去了;

[θɪŋz] [meɪ] [nɒt][biː; bi][kwaɪt][səʊ] [blæk] —
**Things may not be quite so black —**
事物 可能 不是 是 相当 所以 黑色的 —

事情或许并没有那么糟糕——

[dʒʌst][biː; bi][glæd] !
**Just be glad !**
只是 是 高兴的 !

你应该感到高兴!

[gɒn] [ænd; ənd] [bləʊn] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [kæʃ]
**Gone and blown in all your cash**
已消失 和 吹 在 全部 你的 现金

把钱全挥霍光了

[ɒn][ə; eɪ][fæd] ?
**On a fad ?**
在 一个 时尚 ?

只是一时兴起?

['lɪvɪn] - [naʊ] [ɒn] [suːp] [ænd; ənd] [hæʃ] ?
**Livin ' now on soup and hash ?**
生活 - 现在 在 汤 和 哈希 ?

现在靠汤和土豆泥过日子吗?

['raɪtɪn] - [dæd] ?
**Writin ' Dad ?**
写作 - 爸爸 ?

给爸爸写信?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[doʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**Don't you do it .**
不 你 做 它 .

你别这么做。

[hɪrz] [ə; eɪ][tɪp] ;
**Here's a tip ;**
这里是 一个 提示 ;

这里有个小提示:

[kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] ['ʌpə(r)] [lɪp] ;
**Keep a good stiff upper lip ;**
保持 一个 好的 僵硬的 上 唇 ;

保持坚强，沉着冷静;

['nidnt] [fɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][slɪp] —
**Needn't fall because you slip —**
不必 落下 因为 你 滑 —

即使滑倒也不一定能摔倒——

[dʒʌst][biː; bi][glæd] !
**Just be glad !**
只是 是 高兴的 !

你应该感到高兴!

[frendz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] ?
**Friends refuse to help you out ?**
朋友们 拒绝 到 帮助 你 出去 ?

朋友拒绝帮助你?

[doʊnt] [get] [mæd] !
**Don't get mad !**
不 得到 疯狂的 !

别生气!

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['leɪzi] [laʊt]
**You would be a lazy lout**
你 会 是 一个 懒惰的 粗鲁

你真是个懒惰的家伙

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .
**If they had .**
如果 他们 有 .

如果他们有的话。

[duː; də] [nɒt] ['envi] [pleɪs] [ɔː(r)] [pelf] ;
**Do not envy place or pelf ;**
做 不是 嫉妒 地方 或者 不义之财 ;

不要嫉妒地位或财富；

[preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] , [juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] ;
**Praise the Lord , you've got your health ;**
称赞 这 主 , 你已经 得到 你的 健康 ;

感谢上帝，你拥有健康的身体；

[dɪg] [ɪn] !
**Dig in !**
挖 在 !

开动吧！

[biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [jɔː'self] —
**Be a man yourself —**
是 一个 男人 你自己 —

做个真正的男人——

[dʒʌst] [biː; bi] [glæd] !
**Just be glad !**
只是 是 高兴的 !

你应该感到高兴！

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [seɪ] [ɔː(r)] [duː; də] ,
**All the world may say or do ,**
全部 这 世界 可能 说 或者 做 ,

全世界的人无论说什么做什么，

[gʊd] [ɔː(r)] [bæd] ,
**Good or bad ,**
好的 或者 坏的 ,

好或坏，

['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] —
**Isn't anything to you —**
不是 任何事物 到 你 —

对你来说什么都不是——

[dʒʌst] [biː; bi] [glæd] !
**Just be glad !**
只是 是 高兴的 !

你应该感到高兴！

[ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜːk] [æt; ət] [bʊk] [ɔː(r)] [treɪd] ,
**Though you work at book or trade ,**
尽管 你 工作 在 书 或者 贸易 ,

即使你从事图书或贸易行业，

[ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜːk] [wɪð] [pen] [ɔː(r)] [speɪd] ,
**Though you work with pen or spade ,**
尽管 你 工作 和 笔 或者 铲 ,

无论你用笔还是用铲子，

[hʌmp] [jɔː'self] — [jʊl] [meɪk] [ðə; ði] [greɪd] —
**Hump yourself — you'll make the grade —**
驼峰 你自己 — 你会 制作 这 年级 —

振作起来——你就能成功——

[dʒʌst][biː; bi][glæd] !
**Just be glad !**
只是 是 高兴的 !

你应该感到高兴!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['rɒkiz]
**THE CANADIAN ROCKIES**
这 加拿大 落基山脉

加拿大落基山脉

( [laɪnz] [sə'dʒestid] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði]['ælpaɪn] [klʌb] [ɒv; əv]['kænədə] ,
**( Lines suggested in the camp of the Alpine Club of Canada ,**
( 线条 建议 在 这 营 的 这 高山 俱乐部 的 加拿大 ,

(加拿大阿尔卑斯山俱乐部营地建议的路线,

['ʃɜːbrʊk] [leɪk] , [biː] . [siː] . , ['ɔːgəst] , - . )
**Sherbrooke Lake , B . C . , August , 1911 . )**
舍布鲁克 湖 , B . C . , 八月 , - . )

(加拿大不列颠哥伦比亚省舍布鲁克湖,1911年8月。)

" [ai][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [wɪl] [lɪft] [maɪn] [aɪz] ,
**" I to the hills will lift mine eyes ,**
" 我 到 这 丘陵 将要 举起 矿 眼睛 ,

"我要向群山举目,

" [ɒv; əv][əʊld][ðə; ði] ['sɑːmɪst] [sʌŋ] ,
**" Of old the Psalmist sung ,**
" 的 老的 这 诗篇作者 唱 ,

"古时诗人歌颂,

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['wɜːldli] [praɪz] ,
**And we who clutch the worldly prize ,**
和 我们 WHO 离合器 这 世俗 奖 ,

而我们这些紧抓世俗奖赏的人,

[wɪð] ['ɜːrθs] [dɪ'strækʃənz] [rʌŋ] ,
**With Earth's distractions wrung ,**
和 地球的 分心 拧干 ,

地球上的各种干扰因素都被消除后,

[stɪl] [tɜːn] ['aʊə(r)] ['fiːvəd] ['fænsiz] [geɪz]
**Still turn our fevered fancy's gaze**
仍然 转动 我们的 发烧 精致的 目光

依然将我们狂热的幻想目光转向

[weə(r)] ['snəʊi] [ 'sʌmit ] [griːt] [ðə; ði] [deɪ] ,
**Where snowy summits greet the day ,**
在哪里 下雪的 峰会 迎接 这 天 ,

白雪皑皑的山峰迎接新的一天

[weə(r)] ['neɪtʃə(r)] [gɑːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstəriz] ,
**Where Nature guards her mysteries ,**
在哪里 自然 守卫 她 谜团 ,

大自然守护着她的奥秘,

[ænd; ənd] [taɪm] [bɪ'kʌmz] [ɪ'tɜːnəti]
**And Time becomes Eternity**
和 时间 变成 永恒

时间化作永恒

[weə(r)] , ['tʃeɪndʒləs] [ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,
**Where , changeless in eternal change ,**
在哪里 , 无变化 在 永恒 改变 ,

在永恒的变化中，哪里不变？

[ðə; ði] ['rɒkiz] [klɪp][ðə; ði] [klaʊdz] ,
**The Rockies clip the clouds ,**
这 落基山脉 夹子 这 云 ,

落基山脉剪开了云层，

[ænd; ənd]['gleɪʃ(ə)l] [leɪks] [ænd; ənd] ['grænɪt] [reɪndʒ]
**And glacial lakes and granite range**
和 冰川 湖泊 和 花岗岩 范围

还有冰川湖泊和花岗岩山脉

[sliːp] , [ɪn][ðeə(r)] ['snəʊi] [ʃraʊdz] ;
**Sleep , in their snowy shrouds ;**
睡觉 , 在 他们的 下雪的 裹尸布 ;

沉睡，身披雪白的裹尸布；

[weə(r)] ['saɪləns] [ hʌʃ ] [ˌdɪskən'tent] ,
**Where silence hushes discontent ,**
在哪里 沉默 安静 不满 ,

沉默能平息不满，

[ænd; ənd] ['peti] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] [speɪs] ,
**And petty fears are lost in space ,**
和 小气 恐惧 是 丢失的 在 空间 ,

而那些微不足道的恐惧，终将消逝在茫茫宇宙中。

[ðə; ði] ['bɪldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːməmənt]
**The Builder of the firmament**
这 建筑商 的 这 苍穹

穹苍的建造者

[stɪl] [miːts] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
**Still meets His people , face to face !**
仍然 满足 他的 人们 , 脸 到 脸 !

祂仍然与祂的子民面对面相遇！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[əʊ] ['bærən] [k'eəz] [ðæt] ['bɪtə(r)][laɪf] ,
**O barren cares that bitter life ,**
哦 荒芜 关心 那 苦的 生活 ,

哦，贫瘠的忧虑，那苦涩的生活，

[əʊ] [həʊps] [ˌʌn'waɪzli] [dɪə(r)] ,
**O hopes unwisely dear ,**
哦 希望 不明智地 亲爱的 ,

哦，不明智的希望啊，亲爱的

[əʊ] ['fruːtləs] ['fæləsi] [ænd; ənd] [straɪf] ,
**O fruitless fallacy and strife ,**
哦 徒劳无功 谬论 和 冲突 ,

哦，徒劳的谬论和纷争！

[əʊ]['səʊʃ(ə)l] , [ʃæm] [və'nɪə(r)] ! —
**O social , sham veneer ! —**
哦 社会的 , 假 单板 ! —

哦，虚伪的社会表象！

[ai][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [wɪl] [lɪft] [maɪn] [aɪz] ,
**I to the hills will lift mine eyes ,**
我 到 这 丘陵 将要 举起 矿 眼睛 ,

我将仰望群山，

[weə(r)] [ˈmæntlɪŋ] [klaʊd] [ɔː(r)] [ˈkɔːnɪs] [klɪŋz] ,
**Where mantling cloud or cornice clings ,**
在哪里 披风 云 或者 檐口 黏附 ,

当云层或檐口依附之处，

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ˈpærədaɪs] ,
**To catch a glimpse of paradise ,**
到 抓住 一个 一瞥 的 天堂 ,

为了瞥见天堂的一角，

[ænd; ənd] [tɜːn] [əˈgen] — [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] !
**And turn again — to little things !**
和 转动 再次 — 到 小的 事物 !

然后，再回到小事上来！

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[ə; eɪ] [ˈpreəri] [ˈherəʊɪn]
## A PRAIRIE HEROINE
一个 草原 女英雄

草原女英雄

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][traɪ] - [laɪnz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [greɪd] ;
**They were running out the try - lines , they were staking out the grade ;**
他们 是 跑步 出去 这 尝试 - 线条 , 他们 是 质押 出去 这 年级 ;

他们正在冲刺达阵线，他们正在标定等级；

[θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈmeʒə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [ slau ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪd] ;
**Through the hills they had to measure , through the sloughs they had to wade ;**
通过 这 丘陵 他们 有 到 措施 , 通过 这 沼泽 他们 有 到 涉水 ;

他们必须翻越山丘，必须涉过沼泽；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɪəsɪŋ] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈriːdʒənz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkrɒsɪŋ] [ˈneɪmləs] [striːmz] ,
**They were piercing unknown regions , they were crossing nameless streams ,**
他们 是 冲孔 未知 地区 , 他们 是 过境 无名 溪流 ,

他们深入未知领域，他们跨越无名溪流，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈpreəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [driːmz] ,
**With the prairie for a pillow and the sky above their dreams ,**
和 这 草原 为了 一个 枕头 和 这 天空 多于 他们的 梦境 ,

以草原为枕，以天空为梦境，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmæpɪŋ] [ˌʌnˈbɔːn] [ˈsɪtɪz] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] - [lɒŋ] [ˈpregnənt] [kleɪ] :
**They were mapping unborn cities in the age - long pregnant clay :**
他们 是 地图 未出生的 城市 在 这 年龄 - 长的 孕 黏土 :

他们在亘古长存的黏土上绘制着尚未诞生的城市地图：

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [maʊnd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [raɪt] - [ɒv; əv] - [wei] .
**When they came upon a little mound across the right - of - way .**
什么时候 他们 来了 之上 一个 小的 冢 穿过 这 正确的 - 的 - 方式 .

当他们发现路权范围内有一个小土堆时。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vaiəlits] ['grəʊɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌtəkʌp] [ɔː(r)] [tuː] ,
**There were violets growing on it , and a buttercup or two ,**
那里 是 紫罗兰 生长 在 它 ， 和 一个 毛莨 或者 二 ，

上面长着紫罗兰，还有一两株毛莨。

[ðæt] ['wɪspəd] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ['evə(r)] [əʊld] [ænd; ənd] ['evə(r)] [njuː] ,
**That whispered of affection ever old and ever new ,**
那 低声说道 的 感情 曾经 老的 和 曾经 新的 ，

那低语诉说着永恒而又崭新的爱意，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ 'hwaitwɔʃ, -wɔːʃ ] [stəʊnz] , [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] ,
**And a little ring of whitewashed stones , bright in the summer sun ,**
和 一个 小的 戒指 的 粉刷过的 石头 ， 明亮的 在 这 夏天 太阳 ，

还有一圈粉刷成白色的石头，在夏日的阳光下闪闪发光。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] [slæb] [ɔː(r)] ['grænɪt] [paɪl] [ɔː(r)] ['pɪlə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] ;
**But of marble slab or granite pile or pillar there was none ;**
但 的 大理石 板 或者 花岗岩 桩 或者 支柱 那里 曾是 没有任何 ；

但那里却没有大理石板、花岗岩堆或柱子；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['preəri] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ləʊ] - [bɪlt] [ʃæk] ,
**And across the sleeping prairie lay a little , low - built shack ,**
和 穿过 这 睡眠 草原 躺 一个 小的 ， 低的 - 建造 窝棚 ，

在沉睡的草原对面，静静地躺着一间低矮的小棚屋。

[wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [pætʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiːt] [fiːld] [æt; ət] [ɪts] [bæk] .
**With a garden patch before it and a wheat field at its back .**
和 一个 花园 修补 前 它 和 一个 小麦 场地 在 它是 后退 .

前面是一块菜地，后面是一片麦田。

" [wel] , [bɔɪz] , [wɪd] ['betə(r)] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪk] ,
**" Well , boys , we'd better see him , and he hadn't ought to kick ,**
" 出色地 ， 男孩们 ， 我们会 更好的 看 他 ， 和 他 之前没有 应该 到 踢 ，

“好了，伙计们，我们最好去看看他，他不应该踢人的。”

[fɔː(r); fə(r)] [wiːl; wil] [gɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [kwɪk] .
**For we'll give him time to move it if he does it pretty quick .**
为了 出色地 给 他 时间 到 移动 它 如果 他 做 它 漂亮的 快的 .

如果他动作够快，我们会给他时间搬动它。

" [bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɔːmən] [spəʊk] [wen] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fɑːm]
**" But scarcely had the foreman spoke when straight across the farm**
" 但 几乎 有 这 领班 辐 什么时候 直的 穿过 这 农场

“但工头话音未落，径直穿过农场。”

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['setlə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ;
**They saw the settler coming with a rifle on his arm ;**
他们 锯 这 定居者 未来 和 一个 步枪 在 他的 手臂 ；

他们看到那个定居者胳膊上扛着一支步枪走过来；

[sʌm; səm] [wʊd] [hɑː] - [ haik ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌvə(r)] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rʌn] ,
**Some would ha ' hiked for cover but they had no place to run ,**
一些 会 哈 - 徒步旅行 为了 覆盖 但 他们 有 不 地方 到 跑步 ，

有些人本想徒步寻找掩护，但他们无处可逃。

[bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fʌn] .
**But most of them decided they would stay and see the fun .**
但 最多 的 他们 决定 他们 会 停留 和 看 这 乐趣 .

但他们中的大多数人决定留下来，看看热闹。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] : " [ai] [heɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,
**The farmer was the first to speak : " I hate to interfere ,**
这 农民 曾是 这 第一的 到 说话 : " 我 恨 到 干扰 ,

农夫率先开口：“我不想多管闲事，

[ænd; ənd] ['maɪti] [glæd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmɪn] - [nɪə(r)] ,
**And mighty glad I am to see the railway comin ' near ,**
和 强大的 高兴的 我 是 到 看 这 铁路 即将到来 - 靠近 ,

看到铁路即将建成，我真是太高兴了。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][draɪv][jɔː(r); jə(r)] ['pɪkɪts] [ə'krɒs] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv][lænd]
**But before you drive your pickets across this piece of land**
但 前 你 驾驶 你的 纠察队 穿过 这 片 的 土地

但在你们驱赶队伍穿过这片土地之前

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] :
**You ought to hear the story , or you will not understand :**
你 应该 到 听到 这 故事 , 或者 你 将要 不是 理解 :

你应该听听这个故事，否则你不会明白：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[ɪts] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [truː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [breɪv] ,
**It's the story of a girl who was as true as she was brave ,**
它是 这 故事 的 一个 女孩 WHO 曾是 作为 真的 作为 她 曾是 勇敢的 ,

这是一个关于一个既真诚又勇敢的女孩的故事。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪz][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [greɪv] .
**And all that now remains of her is in that little grave .**
和 全部 那 现在 遗迹 的 她 是 在 那 小的 严重 .

如今，她的一切只剩下那座小小的坟墓了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][hɪt][ðə; ði] [treɪl] [aʊt] [west] ,
**" I didn't want to bring her when I hit the trail out West ,**
" 我 没有 想 到 带来 她 什么时候 我 打 这 踪迹 出去 西方 ,

“我去西部徒步旅行时不想带她。”

[ai] [njuː] [ai] ['ʃʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][dɪd][maɪ]['lev(ə)l] [best]
**I knew I shouldn't do it , and I did my level best**
我 知道 我 不应该 做 它 , 和 我 做过 我的 等级 最好的

我知道我不应该那样做，但我尽了全力

[tuː; tə][kəʊks][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [liːst] ,
**To coax her not to come out for a year or two at least ,**
到 哄 她 不是 到 来 出去 为了 一个 年 或者 二 在 至少 ,

为了劝她至少一两年内不要出柜，

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ;
**But to stay and take it easy with her friends down in the East ;**
但 到 停留 和 拿 它 简单的 和 她 朋友们 向下 在 这 东方 ;

但她还是决定留在东部，和朋友们一起放松一下；

[bʌt; bət] [waɪl] [ai] [ kəuks ] [ænd; ənd] ['ɑːgjuːd] [ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪn] - ['maɪti] [glʌm] ,
**But while I coaxed and argued I was feelin ' mighty glum ,**
但 尽管 我 哄骗 和 争论 我 曾是 感觉 - 强大的 沮丧 ,

但是，当我百般劝说和争辩时，我却感到非常沮丧。

[ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai][kep] - [ə; eɪ] - ['hoʊpɪn] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .
**And right down in my heart I kep ' a - hopin ' she would come .**
和 正确的 向下 在 我的 心 我 保持 - 一个 - 霍平 - 她 会 来 .

我内心深处一直盼望着她能来。

" [wel] , [baɪ][reɪl][ænd; ənd][bəʊt][ænd; ənd]['sæd(ə)l][wiː; wi][gɒt] [aʊt] [hɪə(r)][æt; ət][lɑːst] ,
**" Well , by rail and boat and saddle we got out here at last ,**
" 出色地 , 经过 轨 和 船 和 鞍 我们 得到 出去 这里 在 最后的 ,

"嗯，我们最终乘火车、轮船、骑马来到了这里。"

[ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [fər'gɛtɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;
**A - livin ' in the future , and forgettin ' of the past ;**
一个 - 生活 - 在 这 未来 , 和 忘记 - 的 这 过去的 ;

活在未来，忘记过去；

[wiː; wi] [bɪlt] [ɑː'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][həʊm] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][keə(r)]
**We built ourselves a little home , and in our work and care**
我们 建造 我们自己 一个 小的 家 , 和 在 我们的 工作 和 关心

我们为自己建造了一个小家，并在工作和照顾中度过余生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [tʊk] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['laɪənz] [ʃeə(r)] ;
**It seemed to me she always took what was the lion's share ;**
它 似乎 到 我 她 总是 采取 什么 曾是 这 狮子的 分享 ;

在我看来，她总是拿走最大的那一份；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

[gɒd] [nəʊz] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,
**God knows just what she suffered , but she hid it with a smile ,**
上帝 知道 只是 什么 她 遭受 , 但 她 隐藏 它 和 一个 微笑 ,

天知道她究竟遭受了怎样的痛苦，但她用微笑掩饰着。

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] .
**And made out that she thought I was the only thing worth while .**
和 制成 出去 那 她 想法 我 曾是 这 仅有的 事物 值得 尽管 .

她表现得好像我才是她生命中唯一值得珍惜的人。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] , [braʊn] [deɪz] [ɒv; əv] [fɔːl] ,
**" She stood it through the summer and the warm , brown days of fall ,**
" 她 站立 它 通过 这 夏天 和 这 温暖的 , 棕色的 天 的 落下 ,

她熬过了夏天和温暖、阴沉的秋季日子。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][kɔːl] ;
**And of all the voices calling her she would not hear the call ;**
和 的 全部 这 声音 呼叫 她 她 会 不是 听到 这 称呼 ;

在所有呼唤她的声音中，她都听不见；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)]['set(ə)ld] [wɪð] [ɪts][kəʊld] , [waɪt] [pɔːl][ɒv; əv] [snəʊ]
**But when the winter settled with its cold , white pall of snow**
但 什么时候 这 冬天 定居 和 它是 寒冷的 , 白色的 灵柩 的 雪

但当冬天来临，冰冷的白色雪幕笼罩大地时

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['waɪtn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ;
**She seemed to whiten with it , but she thought I didn't know ;**
她 似乎 到 漂白 和 它 , 但 她 想法 我 没有 知道 ;

她似乎因此脸色变白了，但她以为我不知道；

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ʌp][ænd; ənd] [lɑːf] [maɪ] [fɪəz] [ə'weɪ] ,
**She tried to keep her spirits up and laugh my fears away ,**
她 尝试 到 保持 她 烈酒 向上 和 笑 我的 恐惧 离开 ,

她努力保持乐观，用笑声驱散我的恐惧。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['grəʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd]['evə(r)] [wiːkə] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
**But I saw her growing thin and ever weaker day by day .**
但 我 锯 她 生长 薄的 和 曾经 较弱 天 经过 天 .

但我眼睁睁地看着她一天比一天消瘦，一天比一天虚弱。

" [æt; ət][lɑːst][ai]['kʊd(ə)nt][stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] , [səʊ][ai] [sed] ,
**" At last I couldn't stand it any longer , so I said ,**
" 在 最后的 我 不能 站立 它 任何 更长 , 所以 我 说 ,

最后我再也忍无可忍了，于是我说：

- [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][traɪ][ænd; ənd][spend][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][bed]
**' I think you'd better try and spend a day or two in bed**
- 我 思考 你会 更好的 尝试 和 花费 一个 天 或者 二 在 床

“我觉得你最好在床上躺一两天。”

[waɪl] [ai][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
**While I go for a doctor .**
尽管 我 去 为了 一个 医生 .

我去看医生的时候。

[ɪts] ['əʊnli]['sɪksti] [maɪlz] . -
**It's only sixty miles . '**
它是 仅有的 六十 英里 . -

只有六十英里。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] [lʊk] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] ,
**She gave a little wistful look , half hidden in her smiles ,**
她 给予 一个 小的 怅惘 看 , 一半 隐 在 她 微笑 ,

她露出一丝怅然的神情，笑容中隐隐透露着一丝惆怅。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[ænd; ənd] [sed] , - [pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] , [ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt]
**And said , ' Perhaps you'd better , though I think I'll be all right**
和 说 , - 也许 你会 更好的 , 尽管 我 思考 患病的 是 全部 正确的

然后他说：“或许你最好如此，不过我想我应该没问题。”

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['kɒmz] . - . . .
**When the spring comes . ' . . .**
什么时候 这 春天 来 . - . . .

当春天来临的时候……

[wel] , [ai] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ðæt] [naɪt] .
**Well , I started out that night .**
出色地 , 我 开始 出去 那 夜晚 .

那天晚上，我开始了这项工作。

" [ai] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][ɒn] ['hɔːsbæk] , [baɪ][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['pəʊlə(r)][stɑː(r)]
**" I made the trip on horseback , by the guiding Polar star**
" 我 制成 这 旅行 在 马背 , 经过 这 指导 极性 星星

我骑马，循着北极星的指引完成了这段旅程。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['nevə(r)] [siːmd] [wʌn][hɑːf][səʊ][fɑː(r)] .
**And a dozen times the distance never seemed one half so far .**
和 一个 打 时代 这 距离 绝不 似乎 一 一半 所以 远的 .

十二倍的距离似乎也从未感觉如此遥远。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] , — [dʒʌst] [weə(r)] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ,
**But the doctor had gone out of town , — just where , no one could say ,**
但 这 医生 有 已消失 出去 的 镇 , — 只是 在哪里 , 不 一 可以 说 ,

但是医生去了外地——至于去了哪里，谁也说不准。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [rəʊz] [ɪn][maɪ] [tʃest] [ðæt] ['feəli] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] .
**And a lump rose in my chest that fairly took my breath away .**
和 一个 块 玫瑰 在 我的 胸部 那 相当 采取 我的 气息 离开 .

胸口涌起一股难以言喻的压迫感，几乎让我喘不过气来。

[bʌt; bət][ai] [dɛənt] [steɪ] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][veɪn] ,
**But I daren't stay there thinking , and my search for him was vain ,**
但 我 不敢 停留 那里 思维 , 和 我的 搜索 为了 他 曾是 徒劳 ,
但我不敢待在那里胡思乱想，而且我寻找他的努力也徒劳无功。

[səʊ][ai] [bɔːt] [sʌm; səm][waɪn][ænd; ənd]['brændi][ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [həʊm] [ə'gen] .
**So I bought some wine and brandy and I started home again .**
所以 我 买 一些 葡萄酒 和 白兰地 和 我 开始 家 再次 .
于是我买了些葡萄酒和白兰地，然后就启程回家了。

" [fə'getfl] [ɒv; əv][maɪ] [hɔːs] , [ai] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
**" Forgetful of my horse , I spent the whole night on the road ,**
" 健忘 的 我的 马 , 我 花费 这 所有的 夜晚 在 这 路 ,
“我忘记了我的马，在路上过了一整夜。”

[tɪl] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [kə'læpst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ləʊd] ;
**Till early in the morning he collapsed beneath his load ;**
直到 早期的 在 这 早晨 他 倒塌 下面 他的 加载 ;
直到清晨，他才因负重过重而倒下；

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [bruːt] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] ,
**I saw the brute was done for , and although it made me cry ,**
我 锯 这 蛮力 曾是 完毕 为了 , 和 虽然 它 制成 我 哭 ,
我看到那个恶棍死定了，虽然这让我哭了，

[ai] [hækt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] - [veɪn][ænd; ənd][left] [hɪm][ðeə(r)][tuː; tə][daɪ] ;
**I hacked into his jug'lar vein and left him there to die ;**
我 被黑客攻击 进入 他的 - 静脉 和 左边 他 那里 到 死 ;
我割断了他的颈动脉，把他留在那里等死；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]
[第47页]

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['ʃəʊldəd] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] ['stægəd] [ɒn][ə'ləʊn] ,
**And then I shouldered the supplies and staggered on alone ,**
和 然后 我 肩部 这 补给品 和 交错 在 独自的 ,
然后我扛起补给，独自踉跄着继续前行。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] [dɪ'stres] [ai][kwaɪt] [fə'gɒt] [maɪ] [əʊn] .
**And thinking of my wife's distress I quite forgot my own .**
和 思维 的 我的 妻子的 痛苦 我 相当 忘了 我的 自己的 .
想到妻子的痛苦，我完全忘记了自己的痛苦。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɑː] - [wɒtʃt] [ɔːl] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [greɪ]
**" She must ha ' watched all night for me , for in the morning grey**
" 她 必须 哈 - 观看 全部 夜晚 为了 我 , 为了 在 这 早晨 灰色的
她一定整夜都在等我，因为早晨灰蒙蒙的

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː]['stægə(r)][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [fɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wei]
**She saw me stagger in the snow and fall beside the way**
她 锯 我 错开 在 这 雪 和 落下 旁 这 方式
她看见我在雪地里踉跄，跌倒在路边。

[ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] —
**And God knows how she did it — she was only skin and bone —**
和 上帝 知道 如何 她 做过 它 — 她 曾是 仅有的 皮肤 和 骨 —
天知道她是怎么做到的——她当时瘦得皮包骨头——

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [drægd] [ˌem 'iː] [həʊm] [ə'ləʊn] ,
**But she came out here and found me and dragged me home alone ,**
但 她 来了 出去 这里 和 成立 我 和 拖拽 我 家 独自的 ,
但她出来后找到了我，把我一个人拖回了家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkə(r)] [ðæt] [hæd; həd][kɒst][ˌjuː 'es][ɔːl][səʊ][dɪə(r)] ,
**And she took the precious liquor that had cost us all so dear ,**
和 她 采取 这 宝贵的 酒 那 有 成本 我们 全部 所以 亲爱的 ,
她拿走了我们所有人花费巨资才得到的珍贵酒水。

[ænd; ənd] [ pɔː ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðɪs] ['wɜːθləs] [hʌlk] [ðæts] ['stændɪn] - - - [hɪə(r)] . . . .
**And poured it down this worthless hulk that's standin ' blatin ' here . . . .**
和 倾倒 它 向下 这 毫无价值 绿巨人 那就是 替身 - - - 这里 . . . .
然后把水倒在了这堆毫无价值、横冲直撞的破烂货上……

" [ai] [ges] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] — [ai][lɪvd; 'laɪvd] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'weɪ] ;
**" I guess you know what happened — I lived , she passed away ;**
" 我 猜测 你 知道 什么 发生 — 我 居住地 , 她 通过了 离开 ;
“我想你知道发生了什么事——我活了下来，她去世了；

[ai] [rəʊbd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [dres] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [kleɪ] ;
**I robed her in her wedding - dress and laid her in the clay ;**
我 身着长袍 她 在 她 婚礼 - 裙子 和 铺设 她 在 这 黏土 ;
我给她穿上婚纱，把她放在泥土里；

[ænd; ənd] ['evri] [sprɪŋ] [ai][plɑːnt][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [grəʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,
**And every spring I plant the flowers that grow upon her grave ,**
和 每一个 春天 我 植物 这 花朵 那 生长 之上 她 严重 ,
每年春天，我都会在她坟前种上那些花。

[fɔː(r); fə(r)][ai][həʊld][ðə; ði][spɒt][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][ðə; ði] - [keɪv] ;
**For I hold the spot as sacred as the Arimathæn's cave ;**
为了 我 抓住 这 点 作为 神圣 作为 这 - 洞穴 ;
因为我视此地如同亚利马太人的洞穴一般神圣；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]
[第48页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [snəʊz] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,
**And when the winter snows have come , and all is white and still ,**
和 什么时候 这 冬天 雪 有 来 , 和 全部 是 白色的 和 仍然 ,
当冬雪降临，万物一片洁白寂静之时，

[ai] [spred] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɒn][ðə; ði] [maʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [frɒst] [ænd; ənd] [tʃɪl] .
**I spread a blanket on the mound to keep out frost and chill .**
我 传播 一个 毯子 在 这 冢 到 保持 出去 霜 和 寒意 .
我在土堆上铺了一条毯子，以防止霜冻和寒冷。

" [fəʊks] [seɪ] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [skruː] [luːs] , [ðæt] [aɪv] [gɒn] [tuː; tə] ['æktɪŋ] [kwɪə(r)] ,
**" Folks say I've got a screw loose , that I've gone to acting queer ,**
" 各位 说 我已经 得到 一个 拧紧 松动的 , 那 我已经 已消失 到 表演 酷儿 ,
“人们说我脑子有问题，说我行为举止像个同性恋，

[bʌt; bət][ai] ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)] ;
**But I sometimes hear her speaking , and I know she's always near ;**
但 我 有时 听到 她 请讲 , 和 我 知道 她是 总是 靠近 ;
但我有时能听到她说话，我知道她总是在附近；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ai] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
**And sometimes in the night I feel the pressure of her hand ,**
和 有时 在 这 夜晚 我 感觉 这 压力 的 她 手 ,
有时在夜里，我会感觉到她手上的压力。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['aʊə(r)][ai] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] : —
**And for a blessed hour I share with her the Promised Land : —**
和 为了 一个 蒙福 小时 我 分享 和 她 这 承诺 土地 : —
在一段美好的时光里，我与她共享了应许之地：——

[let] [mæn][ɔː(r)]['dev(ə)l] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] ['desɪkreɪt] [maɪ] [ded]

**Let man or devil undertake to desecrate my dead**

让 男人 或者 魔鬼 承担 到 亵渎 我的 死的

任凭人或魔鬼亵渎我的亡灵吧

[ænd; ənd][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][gɑːdz][ɪn]['hev(ə)n][ai][wɪl] [pʌmp] [hɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [liːd] .

**And as sure as God's in heaven I will pump him full of lead .**

和 作为 当然 作为 神的 在 天堂 我 将要 泵 他 满的 的 带领 .

我发誓，我一定会用子弹把他打成筛子。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['reɪlweɪ] [men] [huː] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spɒt] ,

**" They were rough - and - ready railway men who stood about the spot ,**

" 他们 是 粗糙的 - 和 - 准备好 铁路 男人 WHO 站立 关于 这 点 ,

“他们是一群粗犷豪放的铁路工人，就站在原地附近。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][men] [ðæt] [laɪd; liːd][ænd; ənd] [ 'gæmbl ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][men] [ðæt] [dræŋk][ænd; ənd] [fɔːt] ,

**They were men that lied and gambled they were men that drank and fought ,**

他们 是 男人 那 撒谎了 和 赌博 他们 是 男人 那 喝 和 战斗 ,

他们是爱撒谎、爱赌博的人，他们是爱喝酒、爱打架的人。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['sniːzɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['kɒfɪŋ] [bæd] ,

**But some of them were sneezing , and some were coughing bad ,**

但 一些 的 他们 是 打喷嚏 , 和 一些 是 咳嗽 坏的 ,

但他们当中有些人打喷嚏，有些人咳嗽得很厉害。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] ['nəʊzɪz][ɒn] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ;

**And some were blowing noses on anything they had ;**

和 一些 是 吹 鼻子 在 任何事物 他们 有 ;

有些人甚至用手边任何能找到的东西擦鼻涕；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 49 ]**

[ 页 - ]

[第49页]

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['swɒləʊɪŋ] [æt; ət] [lʌmps] [ðæt] ['ʃʊdnt] [kʌm] ,

**And some of them were swallowing at lumps that shouldn't come ,**

和 一些 的 他们 是 吞咽 在 肿块 那 不应该 来 ,

他们中有些人甚至吞咽了不该吞咽的东西。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['sweərɪŋ] ['sɒftli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [dʌm] .

**And some were swearing softly , and some were simply dumb .**

和 一些 是 咒骂 轻轻 , 和 一些 是 简单地 哑的 .

有些人低声咒骂，有些人则纯粹是傻子。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['fɔːmən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [ai] [ges] [jɔː(r); jə(r)][kleɪm][ɪz] [saʊnd] ;

**At last the foreman found his voice : " I guess your claim is sound ;**

在 最后的 这 领班 成立 他的 嗓音 : " 我 猜测 你的 宣称 是 声音 ;

工头终于开口说话了：“我想你的说法是正确的；

[ai] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [træk] [ə'krɒs] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] . . . .

**I wouldn't care to run a track across that piece of ground . . . .**

我 不会 关心 到 跑步 一个 追踪 穿过 那 片 的 地面 . . . .

我可不想在那块地上修跑道……

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [leɪ] - [aʊt] . . .
**We'll have to change our lay - out . . .**
出色地 有 到 改变 我们的 躺 - 出去 . . .

我们得重新规划一下布局……

[bʌt; bət][ai] [həʊp] . . .
**but I hope . . .**
但 我 希望 . . .

但我希望……

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [greɪs]
**we have the grace**
我们 有 这 优雅

我们拥有恩典

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] [mɑːk] [ðæt] ['həʊli] [pleɪs] ;
**To build a fitting monument to mark that holy place ;**
到 建造 一个 配件 纪念碑 到 标记 那 圣 地方 ;

为纪念这处圣地建造一座合适的纪念碑；

[pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [naʊ] , [bɔɪz] , [haʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
**Put me down for a hundred ; now , boys , how much for you ?**
放 我 向下 为了 一个 百 ; 现在 , 男孩们 , 如何 很多 为了 你 ?

我出一百块；现在，伙计们，你们出多少钱?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] , " [wiːl; wil] [siː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [θruː] .
**" And they answered in a chorus , " We'll see the business through .**
" 和 他们 回答 在 一个 合唱 , " 出色地 看 这 商业 通过 .

他们齐声回答：“我们会把生意做完的。”

" [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['reɪlweɪ] ['or] [ðə; ði] [pleɪn]
**" The passengers upon a certain railway o'er the plain**
" 这 乘客 之上 一个 肯定 铁路 超过 这 清楚的

“乘坐某条铁路穿越平原的乘客

[siː] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,
**See a shining shaft of marble from the windows of the train ,**
看 一个 灼灼 轴 的 大理石 从 这 视窗 的 这 火车 ,

从火车车窗望出去，可以看到一根闪闪发光的大理石柱。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] - [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ]
**But they do not know the story of the girl - wife in the snow**
但 他们 做 不是 知道 这 故事 的 这 女孩 - 妻子 在 这 雪

但他们并不知道雪中少女妻子的故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['fɑːmə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [laɪf] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
**And the broken - hearted farmer with his lonely life of woe ,**
和 这 破碎的 - 心地 农民 和 他的 孤独 生活 的 悲哀 ,

还有那位心碎的农夫，他孤独地过着悲惨的生活。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'flekʃn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn]
**And none of them have guessed that the deflection in the line**
和 没有任何 的 他们 有 猜对了 那 这 偏转 在 这 线

他们中没有人猜到线路的偏转

[ɪz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['bɪldəz] - ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['preəri] ['herəʊɪn] .
**Is the railway builders ' tribute to a prairie heroine .**
是 这 铁路 建筑商 - 贡 到 一个 草原 女英雄 .

这是铁路建设者向一位草原女英雄致敬之作。

[ðə; ði][sɪə(r)]
## THE SEER
这 先知

先知

[ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] [dʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪəˌskɪn] [tent] [sæt][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] ,
**In the dingy dust of his deerskin tent sat the chief of a dying race ,**
在 这 昏暗的 灰尘 的 他的 鹿皮 帐篷 卫星 这 首席 的 一个 垂死 种族 ,

在布满灰尘的鹿皮帐篷里，坐着一个垂死种族的首领。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [læpt][æt; ət][hɪz; ɪz]['wɪgwæm][dɔː(r)] [θruː] [bæk] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] ,
**And the lake that lapt at his wigwam door threw back a frowning face ,**
和 这 湖 那 拉普特 在 他的 圆锥形帐篷 门 扔 后退 一个 皱眉 脸 ,

拍打着他帐篷门的湖水，仿佛也对他皱起了眉头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['saɪtləs] [skwɔː] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] - [pəʊl] [ kruːn ] [ləʊ] [ɪn][ə; eɪ]['haɪbrɪd] [spiːtʃ] ,
**And a sightless squaw at the centre - pole crooned low in a hybrid speech ,**
和 一个 失明 印第安女人 在 这 中心 - 极 低吟浅唱 低的 在 一个 杂交种 演讲 ,

而站在中心柱旁的一位失明印第安妇女则用一种混合着不同语言的低沉嗓音吟唱着。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][gɒd] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['lændɪd][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
**When a man of God swept round the point and landed on the beach .**
什么时候 一个 男人 的 上帝 扫荡 圆形的 这 观点 和 登陆 在 这 海滩 .

当一位神职人员绕过岬角，登陆海滩时。

[ðə; ði] ['hevi] [aɪz] [gruː] [braɪt] [wɪð] ['faɪə(r)] , [ðə; ði][lɪps] [ʃeɪpt] [tuː; tə][ə; eɪ][snɪə(r)] —
**The heavy eyes grew bright with fire , the lips shaped to a sneer —**
这 重的 眼睛 生长 明亮的 和 火 , 这 嘴唇 形状 到 一个 冷笑 —

沉重的双眼闪烁着怒火，嘴角勾起一丝冷笑——

" ['welkəm] , [maɪ] ['peɪlfeɪs] ['brʌðə(r)] , [wɒt] [gʊd] [njuːz] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
**" Welcome , my paleface brother , what good news brings you here ?**
" 欢迎 , 我的 苍白脸 兄弟 , 什么 好的 消息 带来 你 这里 ?

“欢迎你，我的白人兄弟，是什么好消息把你吹来了？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bleɪmləs] [briːd] ,
**Are you come with the voice of healing , with the book of your blameless breed ,**
是 你 来 和 这 嗓音 的 康复 , 和 这 书 的 你的 无责 品种 ,

你带着治愈之声而来，带着你纯洁无瑕的族群之书而来吗？

[tuː; tə] [suːð] [maɪ][səʊl] [wɪð] ['kʌmfət] [waɪl] [maɪ]['bɒdi] [ nɔː ] [wɪð] [niːd] ?
**To soothe my soul with comfort while my body gnaws with need ?**
到 舒缓 我的 灵魂 和 舒适 尽管 我的 身体 啃咬 和 需要 ?

用舒适来抚慰我渴望已久的灵魂，而我的身体却因需求而备受煎熬？

" ['welkəm] , [əʊ] ['peɪlfeɪs] ['brʌðə(r)] ; [kʌm] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][fɪə(r)] ?
**" Welcome , O paleface brother ; come , what have you to fear ?**
" 欢迎 , 哦 苍白脸 兄弟 ; 来 , 什么 有 你 到 害怕 ?

“欢迎你，白人兄弟；来吧，你有什么好怕的呢？”

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][ðə; ði]['redskɪn] ['tʃiːftən] [kæn; kən] [tiːtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪə(r)] ;
**Mayhap the redskin chieftain can teach as well as hear ;**
或许 这 红皮人 头目 能 教 作为 出色地 作为 听到 ;

或许这位红皮肤酋长既能教导也能倾听；

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [sɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈseɪkrɪd] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [briːð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪstɪk] [preə(r)] ,
**And while we sing your sacred songs and breathe your mystic prayer ,**
和 尽管 我们 唱歌 你的 神圣 歌曲 和 呼吸 你的 神秘 祷告 ,
当我们吟唱你的圣歌，诵念你的神秘祷文时，

[huː] [nəʊz] [wɒt] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [meɪ] [kʌm] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] ? . . .
**Who knows what inspiration may come on the ev'ning air ? . . .**
WHO 知道 什么 灵感 可能 来 在 这 晚上 空气 ? . . .
谁知道傍晚的空气中会飘来怎样的灵感呢？……

" [ˈlɪs(ə)n] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈskɒlə(r)] , [skuːld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪlfeɪs] [lɔː(r)] :
**" Listen ; you are a scholar , schooled in the paleface lore :**
" 听 ; 你 是 一个 学者 , 受过教育 在 这 苍白脸 知识 :
“听着，你是一位学者，精通白人文化：

- [tɪz] [sed] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [seɪnt] [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʃɔː(r)] ;
**' Tis said a dying saint may sometimes see the shining shore ;**
- 的 说 一个 垂死 圣 可能 有时 看 这 灼灼 支撑 ;
据说，垂死的圣徒有时可以看到闪耀的彼岸；

[ðæt] [ˈkləʊzɪŋ] [aɪz] [pɪə(r)] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [ˈmɔːt(ə)l] [saɪt] , —
**That closing eyes peer far beyond the realm of mortal sight , —**
那 结束 眼睛 同伴 远的 超过 这 领域 的 凡人 视线 , —
那双闭上的双眼凝视着远超凡人视线范围的遥远事物，——

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [reɪs] [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [rəʊd] [əˈraɪt] ?
**Who knows but that a dying race may read the road aright ?**
WHO 知道 但 那 一个 垂死 种族 可能 读 这 路 好的 ?
谁知道呢，一个濒临灭绝的民族或许能看清前路？

" [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [reɪs] !
**" A dying race !**
" 一个 垂死 种族 !
“一个正在消亡的种族！”

[wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [lænd] [ɪz] [ˈaʊəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
**We know it ; the land is ours no more ,**
我们 知道 它 ; 这 土地 是 我们的 不 更多的 ,
我们知道，这片土地不再属于我们了。

[nəʊ] [mɔː(r)] [wiː; wi] [rəʊm] [ðə; ði] [ˈprɛəriz] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ;
**No more we roam the prairies as in the days of yore ;**
不 更多的 我们 漫游 这 草原 作为 在 这 天 的 昔时 ;
我们不再像过去那样在草原上漫游了；

[ðə; ði] [breɪv] , [friː] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈaʊəz] [ɪz] [krʌʃt] [ænd; ənd] [pɑːst] [əˈweɪ] ,
**The brave , free spirit that was ours is crushed and passed away ,**
这 勇敢的 , 自由的 精神 那 曾是 我们的 是 碎 和 通过了 离开 ,
我们曾经拥有的那种勇敢自由的精神已经消逝殆尽。

[ænd; ənd] [ˈbɒdɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈspɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpriːˈdestɪnd] [tuː; tə] [dɪˈkeɪ] .
**And bodies without spirits are predestined to decay .**
和 身体 没有 烈酒 是 命中注定 到 衰变 .
没有灵魂的躯体注定会腐朽。

" [nəʊ] [ˈmætə(r)] .
**" No matter .**
" 不 事情 .
“不管。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmətaɪm] [ðə; ði] ['flaʊəz] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,
**In the summertime the flowers bloom in the grass ,**
在 这 夏令 这 花朵 盛开 在 这 草 ,

夏天，草地上鲜花盛开。

[ðə; ði] ['stɑːtld] ['ɪnsekts] [flʌd] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['tʃɪrəp] [æz; əz][juː; jʊ] [pɑːs] ,
**The startled insects flood the fields and chirrup as you pass ,**
这 惊慌 昆虫 洪水 这 字段 和 叽叽喳喳 作为 你 经过 ,

受惊的昆虫涌上田野，在你经过时发出啁啾声。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[ðə; ði][bɝdz] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪntri] [blɑːst]
**The birds sing in the bushes ; but before the wintry blast**
这 鸟类 唱歌 在 这 灌木丛 ; 但 前 这 冬季 爆炸

灌木丛中鸟儿歌唱；但在凛冽的寒风来临之前

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsekts][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɝdz][ɑː(r); ə(r)][pɑːst] .
**The flowers and the insects and the little birds are past .**
这 花朵 和 这 昆虫 和 这 小的 鸟类 是 过去的 .

花儿、昆虫和小鸟都已逝去。

" [jet] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪl] [kʌm] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪl] [bluːm] [ə'gen] ,
**" Yet once again the spring will come , the flowers will bloom again ,**
" 然而 一次 再次 这 春天 将要 来 , 这 花朵 将要 盛开 再次 ,

然而，春天终会再次来临，鲜花终会再次盛开。

[ænd; ənd]['ɪnsekts] ['tʃɪrəp] ['blaɪðli] [weə(r)] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wʌnz][ɑː(r); ə(r)] [leɪn] ;
**And insects chirrup blithely where the former ones are lain ;**
和 昆虫 叽叽喳喳 兴高采烈地 在哪里 这 以前的 一个 是 莱恩 ;

而昆虫们则在它们躺卧的地方欢快地鸣叫；

[ðə; ði] [waɪt] [snoʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntətaɪm] [wɪl] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,
**The white snows of the wintertime will vanish in the heat ,**
这 白色的 雪 的 这 冬季 将要 消失 在 这 热 ,

冬日的皑皑白雪将在酷暑中消融。

[ænd; ənd] [aʊt] - [dɔː(r)][laɪf][ænd; ənd]['kʌlə(r)] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [dɪ'fiːt] .
**And out - door life and color will follow their defeat .**
和 出去 - 门 生活 和 颜色 将要 跟随 他们的 击败 .

战败之后，户外生活和色彩将会回归。

" [kæn; kən][ðə; ði] ['peɪlfeɪs] [riːd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] ?
**" Can the paleface read the riddle ?**
" 能 这 苍白脸 读 这 谜语 ?

“白人能解开这个谜语吗？”

[hæz; həz][hiː; hi] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][saɪnz] ?
**Has he eyes to see the signs ?**
有 他 眼睛 到 看 这 标志 ?

他有眼光吗？能看出这些迹象吗？

[ɔː(r)] ['θɪŋkɪθ] [hiː; hi] [ðæt] [snəʊ] [wɪl] [laɪ][fər'evə(r)][ɒn][ðə; ði][paɪnz] ?
**Or thinketh he that snow will lie forever on the pines ?**
或者 思考 他 那 雪 将要 说谎 永远 在 这 松树 ?

难道他认为松树上会永远覆盖着积雪吗？

[ðæt] [haʊzd] - [ʌp] [laɪf][kæn; kən] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstəri][ɒv; əv] [steɪt] ,
**That housed - up life can triumph for the mastery of state ,**
那 房屋 - 向上 生活 能 胜利 为了 这 精通 的 状态 ,

这种封闭的生活方式可以为国家的统治而胜利，

[ɔː(r)] ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeəz] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [reɪs] ['destɪnd] [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] ?
**Or cushioned chairs produce a race destined to dominate ?**
或者 缓冲 椅子 生产 一个 种族 注定 到 支配 ?

或者说，带软垫的椅子会造就一个注定要主宰一切的种族?

" [bɪ'həʊld] , [ðə; ði] [θɪŋz] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [hæv; həv] [dʌn] , [ðə; ði] ['paʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aːts] [hæv; həv] [wʌn] —
**" Behold , the things your hands have done , the power your arts have won —**
" 看哪 , 这 事物 你的 双手 有 完毕 , 这 力量 你的 艺术 有 韩元 —

“看哪，你亲手所行的，你技艺所赢得的力量——”

[bɪ'həʊld] , [ðəʊz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ;
**Behold , those things shall vanish as the snow before the sun ;**
看哪 , 那些 事物 将 消失 作为 这 雪 前 这 太阳 ;

看哪，这些事物将像雪在太阳下消逝一样消失;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

[ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [ 'smʌðə ] [aʊt] [ðə; ði] [red] — [ɑː] , [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] —
**The snow that smothered out the red — ah , hear it if you can —**
这 雪 那 窒息 出去 这 红色的 — 啊 , 听到 它 如果 你 能 —

皑皑白雪掩盖了红色——啊，如果你能听见的话——

[ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [braʊn] [ænd; ənd] [tæn] .
**Shall leave the earth as suddenly , and leave it brown and tan .**
将 离开 这 地球 作为 突然 , 和 离开 它 棕色的 和 棕褐色 .

将会突然离开大地，留下棕褐色的土地。

" [hɪə(r)] [jiː; ji] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['les(ə)n] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [jiː; ji] [nəʊ] [ɪts] [wɜːθ] —
**" Hear ye a little lesson — surely ye know its worth —**
" 听到 是的 一个 小的 课 — 一定 是的 知道 它是 值得 —

“听我细细道来——你们肯定知道它的价值——”

['əʊnli] [æn; ən] [aʊt] - [dɔː(r)] ['neɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
**Only an out - door nation can be master of the earth ;**
仅有的 一个 出去 - 门 国家 能 是 掌握 的 这 地球 ;

只有向往户外运动的国家才能主宰地球;

[suːn] [æz; əz] [jiː; ji] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] [kaʊtʃ] , [sɒft] [wɪð] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [treɪd] —
**Soon as ye seek your couches , soft with the spoils of trade —**
很快 作为 是的 寻找 你的 沙发 , 柔软的 和 这 战利品 的 贸易 —

你们一找到铺满贸易战利品的柔软卧榻——

[siː] [wel] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊtə(r)] ['trentʃɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [maɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] !
**See well to your outer trenches before the mines are laid !**
看 出色地 到 你的 外 战壕 前 这 矿井 是 铺设 !

在布设地雷之前，务必仔细检查你的外围战壕!

" [hɪə(r)] [jiː; ji] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['les(ə)n] — [kæn; kən] [jiː; ji] [ðə; ði] [truːθ] [dɪ'vaɪn] ?
**" Hear ye a little lesson — can ye the truth divine ?**
" 听到 是的 一个 小的 课 — 能 是的 这 真相 神圣的 ?

“听我细细道来——你们能分辨真假吗?”

[mɪlk] [jiː; ji] [meɪ] [mɪks] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [wɪl] [mɪks] [wɪð] [waɪn] ;
**Milk ye may mix with water , and water will mix with wine ;**
牛奶 是的 可能 混合 和 水 , 和 水 将要 混合 和 葡萄酒 ;

牛奶可以与水混合，水也可以与酒混合;

[mɪks][æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['prɛəriz] , [mɪks][ɪn][jɔː(r); jə(r)][həʊp] , [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
**Mix as ye may on your prairies , mix in your hope , and toil ,**
混合 作为 是的 可能 在 你的 草原 , 混合 在 你的 希望 , 和 辛劳 ,

你们可以在草原上尽情耕耘，怀抱希望，辛勤劳作。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['mɪksɪŋ] [ðæt] ['wɔːtə(r)][woʊnt][mɪks] [wɪð] [ɔɪl] !
**But know in all your mixing that water won't mix with oil !**
但 知道 在 全部 你的 混合 那 水 惯于 混合 和 油 !

但请记住，水和油是不能混合的！

" [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] [dʌsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪəˌskɪn] [tent] [sæt][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [reɪs] ,
**" In the dingy dusk of his deerskin tent sat the chief of a dying race ,**
" 在 这 昏暗的 黄昏 的 他的 鹿皮 帐篷 卫星 这 首席 的 一个 垂死 种族 ,

“在昏暗的鹿皮帐篷里，坐着一个垂死种族的首领，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]['həʊli] ['prɒfəsi] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [feɪs] ,
**And the glow of holy prophecy lit up his rugged face ,**
和 这 辉光 的 圣 预言 点燃 向上 他的 崎岖 脸 ,

神圣预言的光芒照亮了他粗犷的脸庞。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fel] [fɑː(r)][ɒn][æn; ən] ['iːstən] [lænd] , —
**And the foremost light of the setting sun fell far on an eastern land , —**
和 这 首先 光 的 这 环境 太阳 跌倒 远的 在 一个 东 土地 , —

夕阳的第一缕光芒洒在遥远的东方大地上——

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðə; ði] ['peɪlfeɪs] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ?
**And who shall save the paleface if he will not understand ?**
和 WHO 将 节省 这 苍白脸 如果 他 将要 不是 理解 ?

如果白人不愿意理解，谁来拯救他呢？

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['mɑːkwɪs] ['nɒdl]
**THE SON OF MARQUIS NODDLE**
这 儿子 的 侯爵 面条

诺德尔侯爵之子

[hiː; hi][ɪz][brænd] - [njuː] [aʊt][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] —
**He is brand - new out from England and he thinks he knows it all —**
他 是 品牌 - 新的 出去 从 英格兰 和 他 思考 他 知道 它 全部 —

他刚从英国来，就觉得自己什么都懂——

( [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blumin] - [bɪt][əʊ] - ['gɒg(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] )
**( There's a bloomin ' bit o ' goggle in his eye )**
( 有 一个 盛开 - 少量 o - 护目镜 在 他的 眼睛 )

（他眼睛里好像进了一块护目镜碎片）

[ðə; ði] " [kə'ləʊniəl] " [ðæt] [krɔːsɪz] [hɪm][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ][fɔːl] —
**The " colonial " that crosses him is going to get a fall —**
这 " 殖民 " 那 十字架 他 是 去 到 得到 一个 落下 —

胆敢冒犯他的“殖民者”必将自食其果——

( [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [paʊnd] [rɪ'vɒlvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [θaɪ] ) .
**( There's a seven - pound revolver on his thigh ) .**
( 有 一个 七 - 磅 左轮手枪 在 他的 大腿 ) .

（他大腿上放着一把七磅重的左轮手枪）。

[hiːz] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['mɑːkwɪs] ['nɒdl] , [hiːz] [ə; eɪ] ['nefjuː] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɜːl] ,
**He's a son of Marquis Noddle , he's a nephew of an earl ,**
他是 一个 儿子 的 侯爵 面条 , 他是 一个 侄子 的 一个 伯爵 ,

他是诺德尔侯爵的儿子，也是一位伯爵的侄子。

[ɪn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [swɪm] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hiːz] [gɒt] - [ɪm] [ɔːl] [ə'hwɜːl] .
**In the social swim of England he's got ' em all awhirl .**
在 这 社会的 游泳 的 英格兰 他是 得到 - 呃 全部 旋转 .

在英国的社交圈里，他把所有人都迷得神魂颠倒。

[hiːz] [æz; əz] ['kɒnfɪdənt] [æz; əz] ['sizər] [ænd; ənd] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] —
**He's as confident as Cæsar and as pretty as a girl —**
他是 作为 自信的 作为 凯撒 和 作为 漂亮的 作为 一个 女孩 —

他自信得像凯撒，长得像姑娘——

[əʊ] , [hiːz] [aʊt] [ɪn] ['dedli] ['ɜːnɪst] , [duː; də] [ɔː(r)] [daɪ] .
**Oh , he's out in deadly earnest , do or die .**
哦 , 他是 出去 在 致命 认真 , 做 或者 死 .

哦，他是真的孤注一掷，要么成功，要么失败。

[ðeɪ] [wɪl] [spɒt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊhaɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] —
**They will spot him in the cities by the cowhide on his feet —**
他们 将要 点 他 在 这 城市 经过 这 牛皮 在 他的 脚 —

人们会在城市里通过他脚上的牛皮认出他——

( [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['krʌʃɪŋ] [ 'kɔbl,stəun ] [æt; ət] - ['əʊmi] )
**( They were built for crushing cobblestones at ' ome )**
( 他们 是 建造 为了 压碎 鹅卵石 在 - 一些 )

（它们是为在家破碎鹅卵石而建造的）

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪdi] [g'ɜːlz] [wɪl] ['gɪg(ə)l] [wen] [ðeɪ] [siː] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] —
**And the giddy girls will giggle when they see him on the street —**
和 这 头晕 女孩们 将要 傻笑 什么时候 他们 看 他 在 这 街道 —

那些轻佻的女孩们在街上看到他时，会咯咯地笑个不停——

( [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [brænd] - [njuː] ['kaʊbɔɪ] [hæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [dəʊm] ) .
**( There's a brand - new cowboy hat upon his dome ) .**
( 有 一个 品牌 - 新的 牛仔 帽子 之上 他的 穹顶 ) .

（他头上戴着一顶崭新的牛仔帽）。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[第57页]

[hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] ,
**He has come from home and kindred to the land beyond the sea ,**
他 有 来 从 家 和 亲属 到 这 土地 超过 这 海 ,

他从家乡和亲人那里来到了海外的土地，

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [feɪmd] [lænd] [ɒv; əv] ['plenti] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] ,
**To the far - famed land of plenty , to the country of the free ,**
到 这 远的 - 著名的 土地 的 很多 , 到 这 国家 的 这 自由的 ,

致远近闻名的富饶之地，致自由之国，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kænt] [fə'get] [hiː; hi] [əʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [keɪp] [reɪs] [tuː; tə] ['beriŋ] [siː] —
**But he can't forget he owns it from Cape Race to Behring Sea —**
但 他 不能 忘记 他 拥有 它 从 岬 种族 到 贝林 海 —

但他不能忘记，从雷斯角到白令海，这片土地都属于他——

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] ['sizər] [wʊd] [tuː; tə] [rəʊm] .
**He is coming just as Cæsar would to Rome .**
他 是 未来 只是 作为 凯撒 会 到 罗马 .

他来到这里，就像凯撒来到罗马一样。

[wen] [hɪz; ɪz][paɪl][ɪz] ['getɪŋ] ['slendə(r)] [hi:l] [gəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] ,
**When his pile is getting slender he'll go looking for a job ,**
什么时候 他的 桩 是 获得 苗条 地狱 去 寻找 为了 一个 工作 ,

等他积蓄越来越少的时候，他就会去找工作。

( [ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] , [doʊnt] - [ʃeə(r)] - [nəʊ] )
**( And he thinks he ought to get it , don't - cher - know )**
( 和 他 思考 他 应该 到 得到 它 , 不 - 亲爱的 - 知道 )

（而且他觉得他应该得到它，你不知道吗？）

[bʌt; bət][hi:; hi][faindz] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] ['sɪti] [mɒb]
**But he finds that he must mingle with the common city mob**
但 他 发现 那 他 必须 交融 和 这 常见的 城市 暴民

但他发现自己必须融入普通的城市人群中。

( [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [stu:p] [səʊ] [ləʊ] ? ) .
**( How can they think that he would stoop so low ? ) .**
( 如何 能 他们 思考 那 他 会 哈腰 所以 低的 ? ) .

（他们怎么会认为他会做出如此卑鄙的事情？）

[səʊ][hi:; hi] [haɪk] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [weə(r)] [ðə; ði] [ 'rʌstik ] [wɪl] [bi:; bi] [praʊd]
**So he hikes him to the country , where the rustics will be proud**
所以 他 徒步旅行 他 到 这 国家 , 在哪里 这 乡村 将要 是 自豪的

于是他徒步带他去了乡下，那里的乡下人会为此感到骄傲。

[tu:; tə] [sə'lu:t] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [mi:t] [hɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['wɪspə(r)] , [naɪs][ænd; ənd] [laʊd] ,
**To salute him when they meet him , and to whisper , nice and loud ,**
到 礼炮 他 什么时候 他们 见面 他 , 和 到 耳语 , 好的 和 大声 ,

见到他时向他敬礼，并轻声细语，声音洪亮而悦耳。

" [hi:z] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['mɑ:kwɪs] ['nɒdl] , — [ju:; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] " —
**" He's the son of Marquis Noddle , — you would know him in a crowd " —**
" 他是 这 儿子 的 侯爵 面条 , — 你 会 知道 他 在 一个 人群 " —

“他是诺德尔侯爵的儿子，——你在人群中肯定能认出他。”

[ðeɪ] [wɪl] [peɪ] [hɪm][ðeə(r)][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [əʊ] .
**They will pay him there the homage that they owe .**
他们 将要 支付 他 那里 这 尊敬 那 他们 欠 .

他们会在那里向他表达他们应有的敬意。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]

[第58页]

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [hi:; hi] [wɪl] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [mɜ:θ] —
**In the little country village he will manufacture mirth —**
在 这 小的 国家 村庄 他 将要 生产 欢笑 —

在这个偏僻的小村庄里，他将制造欢乐——

( [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [ðeə(r)] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swel] )
**( For it's there they take the measure of a swell )**
( 为了 它是 那里 他们 拿 这 措施 的 一个 膨胀 )

（因为他们在那里测量海浪的大小）

[ðeɪ] [wɪl] [su:n] [prə'si:d] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [əʊn] [ðə; ði] [ɜ:θ]
**They will soon proceed to teach him that he doesn't own the earth**
他们 将要 很快 继续 到 教 他 那 他 不 自己的 这 地球

他们很快就会让他明白，地球并不属于他。

( [wɪð] [ə; eɪ][kwɪt] - [kleɪm] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [æz; əz] [wel] ) .
**( With a quit - claim on the sun and moon as well ) .**
( 和 一个 辞职 - 宣称 在 这 太阳 和 月亮 作为 出色地 ) .

（还附带放弃对太阳和月亮的所有权的声明）。

[ðeɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪz(ə)nt][ˌɔːltə'geðə(r)] [sləʊ] ,
**They will show him that the country isn't altogether slow ,**
他们 将要 展示 他 那 这 国家 不是 共 慢的 ,

他们会让他看到，这个国家并非完全落后。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['træv(ə)l] ['eni] [peɪs] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ] ;
**And that they can travel any pace that he's a mind to go ;**
和 那 他们 能 旅行 任何 步伐 那 他是 一个 头脑 到 去 ;

而且他们可以按照他想走的任何速度行进；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['feləʊ] [tɪl] [ðeɪ] [rʌn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dəʊ] —
**He will be a right good fellow till they run him out of dough —**
他 将要 是 一个 正确的 好的 同伴 直到 他们 跑步 他 出去 的 面团 —

他会是个好人，直到他们把他的钱都榨干为止——

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['merimənt] [ðeɪ] [tel] !
**Oh , it is a tale of merriment they tell !**
哦 , 它 是 一个 故事 的 欢乐 他们 告诉 !

哦，他们讲述的是一个欢乐的故事！

[səʊ][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [tə'geðə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] ,
**So to keep his bones together he goes working on a farm ,**
所以 到 保持 他的 骨头 一起 他 去 在职的 在 一个 农场 ,

为了保住性命，他去农场干活。

( [weə(r)] [ðeɪ] [get] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [tuː] )
**( Where they get up at a little after two )**
( 在哪里 他们 得到 向上 在 一个 小的 后 二 )

（他们两点多就起床了）

[weə(r)] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ][peg] [wɪl] [nɒt] [duː; də][hɪm] ['eni] [hɑːm] ,
**Where they think to take him down a peg will not do him any harm ,**
在哪里 他们 思考 到 拿 他 向下 一个 钉子 将要 不是 做 他 任何 伤害 ,

他们认为让他难堪的做法并不会对他造成任何伤害。

( [ænd; ənd] [ðeɪ] [sliːp] [wen] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ) .
**( And they sleep when there is nothing else to do ) .**
( 和 他们 睡觉 什么时候 那里 是 没有什么 别的 到 做 ) .

（而且当无事可做时，他们就会睡觉）。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜːk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['nɪgə(r)] ['nɪəli] ['twenti] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
**Where they work him like a nigger nearly twenty hours a day ,**
在哪里 他们 工作 他 喜欢 一个 黑鬼 几乎 二十 小时 一个 天 ,

他们像对待黑奴一样使唤他，每天工作近20个小时。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][hɪm][ə; eɪ][dʒeɪ] ,
**And they don't disguise the fact that they consider him a jay ,**
和 他们 不 伪装 这 事实 那 他们 考虑 他 一个 杰伊 ,

他们毫不掩饰地认为他是只乌鸦。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [iːts] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ sliːp ] [səʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [peɪ] —
**And he eats so much and sleeps so much he isn't worth his pay —**
和 他 吃 所以 很多 和 睡觉 所以 很多 他 不是 值得 他的 支付 —

他吃得那么多，睡得那么多，根本不值他那份工资——

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] [bluː] .
**Oh , it doesn't matter that his blood is blue .**
哦 , 它 不 事情 那 他的 血 是 蓝色的 .

哦，他的血是蓝色的又有什么关系呢？

[hiː; hi] [ di'said ] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['siːz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
**He decides to do a season as a cowboy in the West ,**
他 决定 到 做 一个 季节 作为 一个 牛仔 在 这 西方 ,

他决定去西部当一个季节的牛仔。

( [weə(r)] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌn'tɪl] [hiːz] [ded] )
**( Where they call a man a boy until he's dead )**
( 在哪里 他们 称呼 一个 男人 一个 男生 直到 他是 死的 )

(在那里，他们直到男人死后都称他为男孩)

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] - ['swæɡə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [tʃest] ,
**And he tries to walk a - swagger with a military chest ,**
和 他 尝试 到 走 一个 - 昂首阔步 和 一个 军队 胸部 ,

他试图摆出一副趾高气扬、胸膛宽阔的军人姿态，

( [ænd; ənd][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ˌoʊvər'slept][ɔː(r)][ˌəʊvə'fed] ) .
**( And he isn't overslept or overfed ) .**
( 和 他 不是 睡过头了 或者 喂食过量 ) .

(而且他既没有睡过头，也没有吃得过多)。

[ðeɪ] [wɪl] [set] [hɪm] ['breɪkɪŋ] ['brɑːŋkəs] , [ðəʊ] [ɪts] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
**They will set him breaking bronchos , though it's little to his mind ;**
他们 将要 放 他 打破 支气管 , 尽管 它是 小的 到 他的 头脑 ;

他们会让他去驯服野马，尽管他对此毫不在意；

[wɪð] ['meni] [njuː] - ['lɜːnɪd] ['epəˌθets] [hiːl] ['pɜːfəreɪt] [ðə; ði] [wɪnd] —
**With many new - learned epithets he'll perforate the wind —**
和 许多 新的 - 学习 绰号 地狱 穿孔 这 风 —

他将用许多新学的绰号响彻云霄——

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [nəʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [stʌk] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [ɒn][bɪ'haɪnd] ?
**How can he know the boys have stuck a thistle on behind ?**
如何 能 他 知道 这 男孩们 有 卡住 一个 蓟 在 在后面 ?

他怎么知道那些男孩屁股上粘了蓟花？

[hiː; hi] [wɪl] [end] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
**He will end the exhibition on his head .**
他 将要 结尾 这 展览 在 他的 头 .

他将以头朝下的姿势结束这场展览。

[ðeɪ] [wɪl] [fɪl] [hɪm] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ['ðætl̩] ['frɪz(ə)l][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ,
**They will fill him full of liquor that'll frizzle his inside ,**
他们 将要 充满 他 满的 的 酒 那将 蓬松 他的 里面 ,

他们会给他灌满酒，让他五脏六腑都沸腾起来。

( [ɪn][ðə; ði]['kuːlə(r)][hiː; hi][kæn; kən][skweə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɡɒd] ) .
**( In the cooler he can square it with his God ) .**
( 在 这 冷却器 他 能 正方形 它 和 他的 上帝 ) .

(在冷藏室里，他可以向上帝忏悔。)

[hiː; hi] [wɪl] [spend] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['demi] - ['mɒnd] [rɪ'zaɪd] ,
**He will spend his nights in places where the demi - monde reside ,**
他 将要 花费 他的 夜晚 在 地方 在哪里 这 半 - 世界 居住 ,

他会在上流社会人士居住的地方过夜。

( [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiːl] [biː; bi]['maɪnəs] [wɒtʃ] [ænd; ənd][wɒd] ) .
**( In the morning he'll be minus watch and wad ) .**
( 在 这 早晨 地狱 是 减 手表 和 瓦德 ) .

(早上他会少一块手表和一团棉絮)。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

[ðel] [ə'bju:s] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] [mɒk] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ,

**They'll abuse him as a youngster , they will mock him as a man ,**

他们会 虐待 他 作为 一个 青少年 , 他们 将要 嘲笑 他 作为 一个 男人 ,

他们小时候会虐待他，长大后会嘲笑他。

---

[ðel] [meɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] ['θɔ:ni] [pɑ:θ] [ɪn] ['evri] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

**They'll make his life a thorny path in every way they can ,**

他们会 制作 他的 生活 一个 带刺的 小路 在 每一个 方式 他们 能 ,

他们会想方设法让他的生活充满荆棘。

---

[tɪl] [hi:; hi] ['kɜ:sɪz] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gæn] ,

**Till he curses his existence and the day that it began ,**

直到 他 诅咒 他的 存在 和 这 天 那 它 开始 ,

直到他诅咒自己的存在以及生命开始的那一天，

---

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['rɒtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɒd] .

**And he wishes he was rotting in the sod .**

和 他 愿望 他 曾是 腐烂 在 这 草皮 .

他宁愿自己腐烂在草皮里。

---

[hi:; hi] [wɪl] [raɪt] [lɒŋ] [teɪlz; 'teɪli:z] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [teɪlz; 'teɪli:z] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [wəʊ] ,

**He will write long tales to England , tales of bitterness and woe ,**

他 将要 写 长的 故事 到 英格兰 , 故事 的 苦味 和 悲哀 ,

他将写长篇故事寄往英格兰，讲述苦难和悲惨的故事。

---

( [ðeɪ] [wɪl] [prɪnt] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ) .

**( They will print ' em in the papers over there ) .**

( 他们 将要 打印 - 呃 在 这 文件 超过 那里 ) .

（他们会把这些刊登在那边的报纸上）。

---

[hi:; hi] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] ['prɪti] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ,

**He will tell them pretty nearly everything he doesn't know ,**

他 将要 告诉 他们 漂亮的 几乎 一切 他 不 知道 ,

他会把自己不知道的几乎所有事情都告诉他们。

---

( [ænd; ənd] [ðel] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɒsp(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ) .

**( And they'll take it all for gospel over there ) .**

( 和 他们会 拿 它 全部 为了 福音 超过 那里 ) .

（而且他们那边会把这一切都奉为真理）。

---

[hi:; hi] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪz(ə)nt] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒentlmən] ,

**He will tell them that the country isn't fit for gentlemen ,**

他 将要 告诉 他们 那 这 国家 不是 合身 为了 先生们 ,

他会告诉他们，这个国家不适合绅士居住。

---

[ðæt] ['eni] [hu:] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [du:; də] [nɒt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

**That any who escape from it do not come back again ,**

那 任何 WHO 逃脱 从 它 做 不是 来 后退 再次 ,

凡是逃离此地的人，都不得再回来。

---

[hi:; hi] [ɪz] ['hændi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [ wi:ld ] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [pen] —

**He is handy with his language and he wields a bitter pen —**

他 是 便利 和 他的 语言 和 他 挥舞 一个 苦的 笔 —

他语言运用娴熟，笔锋犀利——

---

[tu:; tə] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [sweə(r)] .

**To the truth of each assertion he would swear .**

到 这 真相 的 每个 断言 他 会 发誓 .

他发誓，他所说的每一句话都是真实的。

---

[hi:z] [ə; eɪ] ['graʊlə(r)] , [hi:z] [ə; eɪ] - , [hi:z] [ə; eɪ] ['nju:sns] , [hi:z] [ə; eɪ] [bʌm] ,

**He's a growler , he's a growser , he's a nuisance , he's a bum ,**

他是 一个 咆哮者 , 他是 一个 - , 他是 一个 滋扰 , 他是 一个 屁股 ,

他是个爱咆哮的人，他是个爱抱怨的人，他是个讨厌鬼，他是个游手好闲的人。

( [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['hæznt] ['eni] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] )
**( And the country hasn't any room for such )**
( 和 这 国家 还没有 任何 房间 为了 这样的 )

（而且这个国家容不下这样的人）

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klɑːs] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [æz; əz] " [ˌjʊərə'piːən] [skʌm] ,
**And they class him in the papers as " European scum ,**
和 他们 班级 他 在 这 文件 作为 " 欧洲的 浮渣 ,

报纸上把他列为"欧洲人渣"。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 61 ]**
" [ 页 - ]

[第61页]

( [ðeɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] [dʌtʃ] ) .
**( They would rather have the Irish or the Dutch ) .**
( 他们 会 相当 有 这 爱尔兰 或者 这 荷兰语 ) .

（他们更想要爱尔兰人或荷兰人）。

[hiːz] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] ['evri] ['dʒestə(r)] , [hiːz] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] ['evri] [dʒəʊk] ,
**He's the butt of every jester , he's the mark of every joke ,**
他是 这 屁股 的 每一个 小丑 , 他是 这 标记 的 每一个 开玩笑 ,

他是所有小丑的嘲弄对象，他是所有笑话的靶子。

[hiː; hi][ɪz] ['weərɪŋ] ['bɒrəʊd] ['traʊzəz] — [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] [səʊk] —
**He is wearing borrowed trousers — he has put his own in soak —**
他 是 穿着 借来的 裤子 — 他 有 放 他的 自己的 在 浸泡 —

他穿的是借来的裤子——他把自己的裤子泡在水里了——

[hiːz] [ə; eɪ] ['juːsləs] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] , ['biːt(ə)n] , ['bʌfɪtɪd] , [ænd; ənd] [brəʊk] ,
**He's a useless good - for - nothing , beaten , buffeted , and broke ,**
他是 一个 无用 好的 - 为了 - 没有什么 , 被打败 , 颠簸 , 和 打破 ,

他是个一无是处的废物，被打败了，受尽了打击，身无分文。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [hiː; hi][wəʊnt][get]['əʊvə(r)] - [mʌtʃ] .
**And of sympathy he won't get over - much .**
和 的 同情 他 惯于 得到 超过 - 很多 .

而他不会太过同情别人。

[ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [jʊl] [faɪnd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**In a dozen years you'll find him with a section of his own ,**
在 一个 打 年 你会 寻找 他 和 一个 部分 的 他的 自己的 ,

十二年后，你会发现他已经拥有了自己的版块。

( [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz]['les(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] )
**( He had to learn his lesson at the start )**
( 他 有 到 学习 他的 课 在 这 开始 )

（他一开始就应该吸取教训）

[wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'təʊn] —
**With a happy wife and children he is trying to atone —**
和 一个 快乐的 妻子 和 孩子们 他 是 尝试 到 赎罪 —

他有幸福的妻子和孩子，他正努力弥补过错——

( [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] ) .
**( For he loves the country now with all his heart ) .**
( 为了 他 爱 这 国家 现在 和 全部 他的 心 ) .

（因为他现在全心全意地爱着这个国家）。

[hiːz] [ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][dɪə(r)][əʊld] ['ɪŋglənd] , [hiːz] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] [brɪk] ;
**He's a son of dear old England , he's a hero , he's a brick ;**
他是 一个 儿子 的 亲爱的 老的 英格兰 , 他是 一个 英雄 , 他是 一个 砖 ;

他是亲爱的老英格兰的儿子，他是英雄，他是磐石；

[hiːz] [ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [meɪ] [ə'naɪəleɪt] [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [lɪk] ,
**He's the kind you may annihilate but you can never lick ,**
他是 这 种类 你 可能 歼灭 但 你 能 绝不 舔 ,

他就是那种你可以彻底击败但永远无法战胜的人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [pleɪd] [ænd; ənd] [lɒst] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [lɒst] , [ænd; ənd] [steɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [trɪk] ;
**For he played and lost , and played and lost , and stayed and took the trick ;**
为了 他 玩 和 丢失的 , 和 玩 和 丢失的 , 和 入住 和 采取 这 诡计 ;

因为他玩了又输，玩了又输，最后留下来赢了。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][men] [hiːl] [pleɪ] [ə; eɪ]['mænli] [pɑːt] .
**In a world of men he'll play a manly part .**
在 一个 世界 的 男人 地狱 玩 一个 男子气概 部分 .

在一个男人的世界里，他将扮演一个充满男子气概的角色。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

[ðə; ði] [ 'prɔdigəl ]
**THE PRODIGALS**
这 浪子

浪子回头

[niː] - [diːp] ['aʊə(r)] ['prɛəriz] [lɪŋk] [ðə; ði] ['siːz] ,
**Knee - deep our prairies link the seas ,**
膝盖 - 深的 我们的 草原 关联 这 海域 ,

我们的草原深及膝盖，连接着海洋。

[flʌd] - [fʊl] ['aʊə(r)] ['vɔɪsləs] ['rɪvəz] [wend] ;
**Flood - full our voiceless rivers wend ;**
洪水 - 满的 我们的 无声 河流 温德 ;

洪水泛滥，我们无声的河流蜿蜒流淌；

[wiː; wi][həʊld] [ˌʌn'tɜːnd] [ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [kiːz]
**We hold unturned the larder keys**
我们 抓住 未翻阅 这 食品储藏室 钥匙

我们紧握着食品储藏室的钥匙，从未转动过。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] [dɪ'pend] :
**On which the future years depend :**
在 哪个 这 未来 年 依赖 :

未来几年将取决于此：

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['sʌfə(r)]['eɪliən][ θrɔŋ, θrɔːŋ ]
**And shall we suffer alien throngs**
和 将 我们 遭受 外星人 人群

我们难道要忍受外来人群的涌入吗?

[juː'zɜːp][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [bi'lɔŋz] ?
**Usurp the land to us belongs ?**
篡 这 土地 到 我们 属于 ?

侵占这片本属于我们的土地?

[wɒt] [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [bɔːn]
**What though we are to fortune born**
什么 尽管 我们 是 到 财富 出生

尽管我们生来就受命运眷顾

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] [peɪvd] [wɪð] [gəʊld] ?
**And all our paths are paved with gold ?**
和 全部 我们的 路径 是 铺砌路面 和 金子 ?

我们所有的道路都铺满了黄金吗?

[wiː; wi] [flɔːnt] ['aʊə(r)] ['fɒli] [ʌp] [tuː; tə] [skɔːn] ,
**We flaunt our folly up to scorn ,**
我们 标榜 我们的 蠢事 向上 到 轻蔑 ,

我们肆意炫耀自己的愚蠢，以致被人嘲笑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [kiːp] [nɒt] [wɒt] [wiː; wi][həʊld] :
**Because we keep not what we hold :**
因为 我们 保持 不是 什么 我们 抓住 :

因为我们无法永远拥有我们所拥有的:

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][rɒb]['aʊə(r)] [raɪt] [ɒv; əv] [bɜːθ]
**Why should we rob our right of birth**
为什么 应该 我们 抢 我们的 正确的 的 出生

我们为什么要剥夺我们的出生权

[tuː; tə]['fɒstə(r)][ɔːl][ðə; ði] [briːdz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ?
**To foster all the breeds of earth ?**
到 促进 全部 这 品种 的 地球 ?

培育地球上所有物种?

[wiː; wi]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ʌn'feɪnd] [dɪs'meɪ]
**We picture with unfeigned dismay**
我们 图片 和 慥 沮丧

我们毫不掩饰地感到沮丧。

[mæn] - ['glʌtɪd] [lændz][ɒv; əv]['ʌðə(r)][flægz] ,
**Man - glutted lands of other flags ,**
男人 - 饱食 土地 的 其他 旗帜 ,

被其他旗帜覆盖的、人口过剩的土地,

[ðeɪ] ['mʌltɪplaɪ][bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,
**They multiply but to decay ,**
他们 乘 但 到 衰变 ,

它们繁衍，但终将腐朽。

[ænd; ənd][rɒt][ɪn] ['pestɪləns] [ænd; ənd][rægz] ;
**And rot in pestilence and rags ;**
和 腐烂 在 瘟疫 和 破布 ;

在瘟疫和破烂中腐烂;

[waɪ] ['heɪs(ə)n][wiː; wi][tuː; tə] ['emjuleɪt]
**Why hasten we to emulate**
为什么 趋 我们 到 仿真

我们为何急于效仿?

[ðiːz] ['helpləs] ['trædʒədi] [ɒv; əv] [feɪt] ?
**These helpless tragedies of Fate ?**
这些 无助 悲剧 的 命运 ?

这些无力回天的悲剧?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

[ðə; ði][lænd]['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] [sʌnz] [wɪl] [niːd] ,
**The land our children's sons will need ,**
这 土地 我们的 孩子们的 儿子们 将要 需要 ,

我们子孙后代需要的土地,

[ðæt] [lænd][wiː; wi][hæv; həv][waɪd]['əʊpən] [θrəʊn]
**That land we have wide open thrown**
那 土地 我们 有 宽的 打开 抛掷

那片我们拥有广阔土地的土地

[tuː; tə] ['hiːðn] [ neiv ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [briːd]
**To heathen knaves of other breed**
到 异教徒 无赖 的 其他 品种

致其他种族的异教徒恶棍

[ænd; ənd] ['pɔːntʃi] ['paɪrəts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] :
**And paunchy pirates of our own :**
和 大肚腩 海盗 的 我们的 自己的 :

还有我们自己的大腹便便的海盗:

[wiː; wi] [gɪv] [ə'weɪ] ['ɜːrθs] ['greɪtɪst] [praɪz] ,
**We give away earth's greatest prize ,**
我们 给 离开 地球的 最 奖 ,

我们把地球上最珍贵的宝藏拱手让人,

[ænd; ənd][pæt] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌjuː 'es][waɪz] .
**And pat ourselves , and call us wise .**
和 拍 我们自己 , 和 称呼 我们 明智的 .

然后我们沾沾自喜，称自己为智者。

[nəʊ]['fɑːðə(r)][hiː; hi] [huː] [tuː; tə][ðə; ði] [slʌmz]
**No father he who to the slums**
不 父亲 他 WHO 到 这 贫民窟

没有父亲，他去了贫民窟

[fɔː(r); fə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [wʊd] [send] ,
**For husband to his child would send ,**
为了 丈夫 到 他的 孩子 会 发送 ,

丈夫会寄信给孩子,

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['wɜːði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmz]
**And no one worthy of her comes**
和 不 一 值得 的 她 来

却没有人配得上她。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['meɪdn] [tuː; tə][ðə; ði][end] :
**She lives a maiden to the end :**
她 生活 一个 少女 到 这 结尾 :

她至死都保持着少女的模样:

[jet] [wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] ['aʊə(r)]['vɜːdʒɪn] [trʌst]
**Yet we have placed our virgin trust**
然而 我们 有 放置 我们的 处女 相信

然而，我们却将我们纯洁的信任寄托于此。

[ɪn] [spɔːn] [ɒv; əv][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [lʌst] .
**In spawn of Continental lust .**
在 生成 的 大陆 欲望 .

源于大陆的欲望。

[ɪf] [dʌm] [wiː; wi][biː; bi][tuː; tə] ['riːzənz] [kraɪz] —
**If dumb we be to Reason's cries —**
如果 哑的 我们 是 到 原因 哭泣 —

如果我们对理性的呼喊充耳不闻——

['aʊə(r)] ['tʃɪldrənz] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [pliːdz] [ɪn][veɪn] —
**Our children's cause she pleads in vain —**
我们的 孩子们的 原因 她 恳求 在 徒劳 —

她徒劳地为我们的孩子求情——

['aʊə(r)] ['aʊtreɪdʒd] [sʌnz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɪl] [raɪz]
**Our outraged sons at length will rise**
我们的 义愤填膺 儿子们 在 长度 将要 上升

我们愤怒的儿子们终将奋起反抗

[ænd; ənd] [siːz] [ðeə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ə'gen] ;
**And seize their heritage again ;**
和 抢占 他们的 遗产 再次 ;

并重新夺回他们的遗产；

[ænd; ənd] [fuːlz] , [huː] [preɪt] [ɒv; əv] ['vestɪd] [raɪt] ,
**And fools , who prate of vested right ,**
和 傻瓜 , WHO 喋喋不休 的 既得权益 正确的 ,

还有那些喋喋不休地谈论既得权利的傻瓜们，

[wɪl] ['aɪðə(r)] [siːs] [tuː; tə] [preɪt] — [ɔː(r)] [faɪt] .
**Will either cease to prate — or fight .**
将要 任何一个 停止 到 喋喋不休 — 或者 斗争 .

要么停止喋喋不休，要么奋起反抗。

[ðə; ði] [lænd] [ɪz] ['aʊəz] , [ðə; ði] [lænd] [wɪl] [kiːp] ,
**The land is ours , the land will keep ,**
这 土地 是 我们的 , 这 土地 将要 保持 ,

土地是我们的，土地将永远属于我们。

[ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] ['nəʊˌwaɪz] [nɪə(r)] [ɪts] [end] ;
**And Time is nowise near its end ;**
和 时间 是 现在 靠近 它是 结尾 ;

时间已远未结束；

[wiː; wi] [həʊld] ['aʊə(r)] ['bɜːθraɪt] [ɔːl] [tuː] [tʃiːp]
**We hold our birthright all too cheap**
我们 抓住 我们的 与生俱来的权利 全部 也 便宜的

我们太轻视自己的与生俱来的权利了。

[ɪts] ['seɪkrɪdnəs] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ;
**Its sacredness to comprehend ;**
它是 神圣 到 理解 ;

理解它的神圣性；

[ɪn] ['ɑːftə(r)] [j'ɪəz] ['aʊə(r)] [sʌnz] [wɪl] [seɪ] ,
**In after years our sons will say ,**
在 后 年 我们的 儿子们 将要 说 ,

多年以后，我们的儿子们会说：

" [waɪ] [ fritə ] [jiː; ji] [ðə; ði] [lænd] [ə'weɪ] ?
**" Why frittered ye the land away ?**
" 为什么 油炸 是的 这 土地 离开 ?

你们为何挥霍土地?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 64 ]**
" [ 页 - ]

[第64页]

[ðə; ði] [skwɒd] [ɒv; əv] [wʌn]
**THE SQUAD OF ONE**
这 队 的 一

一人小队

['sɑːdʒənt] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [səʊ] - [səʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gai] ;
**Sergeant Blue of the Mounted Police was a so - so kind of a guy ;**
军士 蓝色的 的 这 安装 警察 曾是 一个 所以 - 所以 种类 的 一个 盖伊 ;

骑警布鲁警长是个很普通的人；

[hiː; hi][swɔː(r)][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪd; liːd][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [buːzd] [ə; eɪ][bɪt][ɒn][ðə; ði]
**He swore a bit , and he lied a bit , and he boozed a bit on the**
他 发誓 一个 少量 , 和 他 撒谎了 一个 少量 , 和 他 醉酒 一个 少量 在 这
[slaɪ] ;
**sly ;**
狡猾 ;

他骂了几句脏话，撒了点谎，还偷偷喝了点酒；

[bʌt; bət][hiː; hi][held][ðə; ði][pəʊst][æt; ət] [sneɪk] [kriːk] [bend][fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][həʊm]
**But he held the post at Snake Creek Bend for country and home**
但 他 握住 这 邮政 在 蛇 溪 弯曲 为了 国家 和 家
[ænd; ənd][gɒd] ,
**and God ,**
和 上帝 ,

但他坚守蛇溪弯的岗位是为了国家、家乡和上帝。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðə; ði][rest] — [wɪtʃ] ['wʌznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt]
**And he cursed the first and forgot the rest — which wasn't the least bit**
和 他 被诅咒的 这 第一的 和 忘了 这 休息 — 哪个 不是 这 至少 少量
[ɒd] .
**odd .**
奇怪的 .

他咒骂了第一个，然后忘记了其余的——这倒也并不奇怪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 草原之歌(Songs of the Prairie)
## 第3/4页

[naʊ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [west] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [briːdz] [æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] [kaɪnd][ɒv; əv] [mæn] ;
**Now the life of the North West Mounted Police breeds an all - round kind of man ;**
现在 这 生活 的 这 北 西方 安装 警察 品种 一个 全部 - 圆形的 种类 的 男人 ;

如今，西北骑警的生活培养出了一种全面发展的人才；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][dʒʌg][ə; eɪ] [daʊn] - [saʊθ] [θʌg] [wen] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [ðə; ði] [red] - [aɪ] [kæn; kən] ;
**A man who can jug a down - South thug when he rushes the red - eye can ;**
一个 男人 WHO 能 水壶 一个 向下 - 南 暴徒 什么时候 他 冲刺 这 红色的 - 眼睛 能 ;

一个能在红眼航班上制服南方恶棍的人，可以做到；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [preɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bʌm] [ɔː(r)] [breɪk] [ʌp] [ə; eɪ][reɪndʒ] [stæm'piːd] —
**A man who can pray with a dying bum or break up a range stampede —**
一个 男人 WHO 能 祈祷 和 一个 垂死 屁股 或者 休息 向上 一个 范围 踩踏 —

一个既能与垂死的流浪汉一起祈祷，又能驱散牧场动物踩踏事件的人——

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [men] [ðeɪ] [briːd] .
**Such are the men of the Mounted Police and such are the men they breed .**
这样的 是 这 男人 的 这 安装 警察 和 这样的 是 这 男人 他们 品种 .

这就是皇家骑警，这就是他们培养出来的人才。

[ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [diːp] [æt; ət][ðə; ði] [sneɪk] [kriːk] [pəʊst][ænd; ənd] [diːp] [tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
**The snow lay deep at the Snake Creek post and deep to east and west ,**
这 雪 躺 深的 在 这 蛇 溪 邮政 和 深的 到 东方 和 西方 ,

蛇溪哨所附近积雪很深，东西两侧积雪也很深。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ten] - [liːg] [biːt] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [rest]
**And the Sergeant had made his ten - league beat and settled down to rest**
和 这 军士 有 制成 他的 十 - 联盟 打 和 定居 向下 到 休息

警长巡逻了十里格后，便坐下来休息。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] - [baɪ] - [fɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] " [pəʊst] , " [weə(r)] [ðə; ði][flæg] [fluː] [ˌəʊvə'hed] ,
**In his two - by - four that they called a " post , " where the flag flew overhead ,**
在 他的 二 - 经过 - 四 那 他们 称为 一个 " 邮政 , " 在哪里 这 旗帜 飞翔 开销 ,

在他那根他们称之为“柱子”的两乘四木板上，旗帜在那里迎风飘扬，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌnθli] [meɪl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nəʊt] [hiː; hi] [riːd]

**And he took a look at his monthly mail , and this is the note he read :**

和 他 采取 一个 看 在 他的 月度 邮件 , 和 这 是 这 笔记 他 读 :

他查看了当月收到的邮件，上面有这样一封信：

" [tuː; tə] ['sɑːdʒənt] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] [sneɪk] [kriːk] [bend] ,

**" To Sergeant Blue of the Mounted Police at the post of Snake Creek Bend ,**

" 到 军士 蓝色的 的 这 安装 警察 在 这 邮政 的 蛇 溪 弯曲 ,

“致驻守蛇溪弯骑警哨所的布鲁警长，

[frɒm; frəm][juː] . [es] . ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv] ['kaʊnti] [blæŋk] , ['griːtɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ,

**From U . S . Marshal of County Blank , greetings to you , my friend ,**

从 U . S . 元帅 的 县 空白的 , 问候 到 你 , 我的 朋友 ,

我的朋友，我是布兰克县的美国法警，向您致以问候。

[ðeɪz] [ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] [ tʌf ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ʃɒt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ bləuk ] ,

**They's a team of toughs give us the slip , though they shot up a couple of blokes ,**

他们是 一个 团队 的 强硬 给 我们 这 滑 , 尽管 他们 射击 向上 一个 夫妻 的 伙计们 ,

他们是一群恶棍，虽然打伤了几个人，但还是甩掉了我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['rekən] [ðeɪz] [hɪd][ɪn] [sneɪk] [kriːk] [gʌltʃ] [ænd; ənd]['poʊzɪn] - [æz; əz]['fɑːmə(r)][fəʊks] .

**And we reckon they's hid in Snake Creek Gulch and posin ' as farmer folks .**

和 我们 估计 他们是 隐藏 在 蛇 溪 峡谷 和 位置 - 作为 农民 各位 .

我们估计他们藏在蛇溪峡谷里，伪装成农民。

" [ðeɪz] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][sɪn][æz; əz][ə; eɪ]['bærəl][ɒv; əv] [buːz] [ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn] .

**" They's as full of sin as a barrel of booze and as quick as a cat with a gun .**

" 他们是 作为 满的 的 罪 作为 一个 桶 的 豪饮 和 作为 快的 作为 一个 猫 和 一个 枪 .

“他们罪恶滔天，如同满桶烈酒，行动敏捷如持枪的猫。”

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hɪt][ðeə(r)] [treɪl][biː; bi][fɜːst][tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [fʌn] ;

**So if you happen to hit their trail be first to start the fun ;**

所以 如果 你 发生 到 打 他们的 踪迹 是 第一的 到 开始 这 乐趣 ;

所以，如果你碰巧遇到了他们，那就先下手为强吧；

[ænd; ənd][send] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [strɒŋgɪst] [skwɒd][ɒv; əv][men][ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

**And send out your strongest squad of men and round them up if you can ,**

和 发送 出去 你的 最强 队 的 男人 和 圆形的 他们 向上 如果 你 能 ,

如果可以的话，派出你最精锐的队伍去把他们抓起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv][wiː; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm][hɪə(r)] .

**For dead or alive we want them here .**

为了 死的 或者 活 我们 想 他们 这里 .

无论死活，我们都想让他们来这里。

[jɔːz] ['truːli] , [dʒæk][mək'mæn] .

**Yours truly , Jack McMann .**

此致 真的 , 杰克 麦克曼 .

此致，杰克·麦克曼。

" [ænd; ənd] ['sɑ:dʒənt] [blu:] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] , " [həʊ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [geɪm] !
**" And Sergeant Blue sat back and smiled , " Ho , here is a chance of game !**
" 和 军士 蓝色的 卫星 后退 和 微笑 , " 何 , 这里 是 一个 机会 的 游戏 !

"布鲁中士向后靠去，笑着说：'嚯，这可是个好机会！'"

[fəʊks] - [raʊnd] [hɪə(r)][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [laɪf][ɪz] ['getɪŋ] [teɪm] ;
**Folks ' round here have been so good that life is getting tame ;**
各位 - 圆形的 这里 有 到过 所以 好的 那 生活 是 获得 驯服 ;

周围的人都太好了，生活也变得平静了；

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][laɪ][ɒv; əv] [sneɪk] [kri:k] [gʌltʃ] — [weə(r)] [ai] [ju:st] [tu:; tə][set][maɪ][træps] —
**I know the lie of Snake Creek Gulch — where I used to set my traps —**
我 知道 这 说谎 的 蛇 溪 峡谷 — 在哪里 我 用过的 到 放 我的 陷阱 —

我知道蛇溪峡谷的谎言——我以前常在那里设陷阱——

[aɪl] [bləʊ] [aʊt] [ðeə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] — [pə'hæps] .
**I'll blow out there to - morrow and I'll bring them in — perhaps .**
患病的 吹 出去 那里 到 - 明天 和 患病的 带来 他们 在 — 也许 .

我明天会去那里，也许能把他们带回来。

" [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['sɑ:dʒənt] [blu:] , [ə'reɪd] [ɪn]['fɑ:mə(r)] [smɒk] [ænd; ənd][dʒi:nz] ,
**" Next morning Sergeant Blue , arrayed in farmer smock and jeans ,**
" 下一个 早晨 军士 蓝色的 , 排列 在 农民 罩衫 和 牛仔裤 ,

第二天早上，布鲁中士身穿农夫罩衫和牛仔裤，

[ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmpə(r)] [sleɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['evərˌgrin]
**In a jumper sleigh he had made himself set out for the evergreens**
在 一个 套头衫 雪橇 他 有 制成 他自己 放 出去 为了 这 常绿植物

他坐着自己做的雪橇，向着常青树丛出发了。

[ðæt] [grəʊ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [sneɪk] [kri:k] [gʌltʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['həʊmsted] [ʃæk] [hi:; hi] [nju:] ,
**That grow on the bank of Snake Creek Gulch by a homestead shack he knew ,**
那 生长 在 这 银行 的 蛇 溪 峡谷 经过 一个 家园 窝棚 他 知道 ,

那些植物生长在他熟悉的蛇溪峡谷岸边的一间农舍小屋附近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sməʊk] [kɜ:ld] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [paɪp][tu:; tə] ['welkəm] ['sɑ:dʒənt] [blu:] .
**And a smoke curled up from the chimney - pipe to welcome Sergeant Blue .**
和 一个 抽烟 卷曲 向上 从 这 烟囱 - 管道 到 欢迎 军士 蓝色的 .

一缕青烟从烟囱里袅袅升起，迎接蓝中士的到来。

" [ɑ:'hɑ:] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʊks] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [tu:; tə][ðə; ði] [sməʊk] ,
**" Aha , and that looks good to me , " said the Sergeant to the smoke ,**
" 啊哈 , 和 那 看起来 好的 到 我 , " 说 这 军士 到 这 抽烟 ,

"啊哈，我觉得不错，"中士对着烟雾说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] [ðæt] [əʊnz] [ðɪs] ['həʊmsted] [ʃæk] [ɪz] [i:st] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [jəʊk] ;
**" For the lad that owns this homestead shack is East in his wedding - yoke ;**
" 为了 这 小伙子 那 拥有 这 家园 窝棚 是 东方 在 他的 婚礼 - 轭 ;

"因为拥有这间农舍小屋的年轻人正身处东方，即将步入婚姻的殿堂；

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['strendʒər] [hɪə(r)][ænd; ənd] [aɪl] [bet][ə; eɪ] [fɑ:m] [ə'genst] [ə; eɪ] [hɔ:n] [ɒv; əv] [bu:z]
**There are strangers here and I'll bet a farm against a horn of booze**
那里 是 陌生人 这里 和 患病的 赌注 一个 农场 反对 一个 喇叭 的 豪饮

这里有陌生人，我敢拿我的农场和一大杯酒打赌。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [bʌmz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌpri:'destɪnd] [tu:; tə]['dæŋg(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [nu:s] .
**That they are the bums that are predestined to dangle in a noose .**
那 他们 是 这 流浪汉 那 是 命中注定 到 悬挂 在 一个 套索 .

他们是注定要被吊死的流浪汉。

" [səʊ][hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃænti] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ 'hɔlə ] [ə; eɪ] [laʊd] " [gʊd] - [deɪ] ,

**" So he drove his horse to the shanty door and hollered a loud " Good - day ,**

" 所以 他 驾驶 他的 马 到 这 棚屋 门 和 大声喊叫 一个 大声 " 好的 - 天 ,

于是他驾着马来到棚屋门口，大声喊道：“你好！”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] [wɪð] ['faɪtɪŋ] - ['aɪənz] [keɪm] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sleɪ] ,

**" And a couple of men with fighting - irons came out beside the sleigh ,**

" 和 一个 夫妻 的 男人 和 斗争 - 熨斗 来了 出去 旁 这 雪橇 ，

“然后有几个拿着铁棍的男人从雪橇旁走了出来，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 67 ]**

[ 页 - ]

[第67页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sed] , " [aɪm] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [aɪv] ['drɪvn] [ə; eɪ] ['wɪəri] [maɪl] ;

**And the Sergeant said , " I'm a stranger here and I've driven a weary mile ;**

和 这 军士 说 ， " 我是 一个 陌生人 这里 和 我已经 驱动 一个 厌倦 英里 ;

中士说：“我是个陌生人，我开了很远的路才到这里；

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [aɪl] [dʒʌst] [sɪt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊv] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæk] [ə'waɪl] .

**If you don't object I'll just sit down by the stove in the shack awhile .**

如果 你 不 目的 患病的 只是 坐 向下 经过 这 火炉 在 这 窝棚 一会儿 .

如果你不介意的话，我就在小屋里的炉子旁坐一会儿。

" [səʊ] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sæt] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [daʊn] [iːst] ,

**" So the Sergeant sat and smoked and talked of the home he had left down East ,**

" 所以 这 军士 卫星 和 熏制 和 谈话 的 这 家 他 有 左边 向下 东方 ，

于是，中士坐下来抽烟，谈起他留在东部的家乡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [lænd] ,

**And the cold , and the snow , and the price of land ,**

和 这 寒冷的 ， 和 这 雪 ， 和 这 价格 的 土地 ，

还有寒冷的天气、积雪和地价。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [biːst] ,

**and the life of man and beast ,**

和 这 生活 的 男人 和 兽 ，

以及人和动物的生命，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] , " ['neɪbəz] , [teɪk] [ə; eɪ] [nɪp] ?

**But all of a sudden he broke it off with , " Neighbors , take a nip ?**

但 全部 的 一个 突然 他 打破 它 离开 和 ， " 邻居 ， 拿 一个 掐 ?

但他突然打断了谈话，说道：“邻居们，喝一口吗？”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [jʊl] [faɪnd] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [maɪ] ['dʒʌmpə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] .

**There's a horn of the best you'll find out there in my jumper , in the grip .**

有 一个 喇叭 的 这 最好的 你会 寻找 出去 那里 在 我的 套头衫 ， 在 这 紧握 .

我的套头衫里，握把处，藏着一个你能找到的最好的号角。

" [səʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]
" So one of the two went out for it , and as soon as he closed the door
" 所以 一 的 这 二 去 出去 为了 它 , 和 作为 很快 作为 他 关闭 这 门

于是两人中的一个出去拿东西，他刚一关上门……

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] ['stægəd] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːti] - [fɔː(r)] ,
The other one staggered back as he gazed up the nose of a forty - four ,
这 其他 一 交错 后退 作为 他 凝视 向上 这 鼻子 的 一个 四十 - 四 ,

另一个人踉跄后退，目光落在一支44口径步枪的枪管上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['weɪstɪd] [nəʊ] [wɜːdz] [wɪð] [hɪm] , " [naʊ] , ['feləʊ] , [jʊr; jər] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ,
But the Sergeant wasted no words with him , " Now , fellow , you're on the rocks ,
但 这 军士 浪费 不 字 和 他 , " 现在 , 同伴 , 你是 在 这 岩石 ,

但中士没有浪费时间跟他说话，"伙计，你现在处境危险了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðel] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] .
And a noise as loud as a mouse from you and they'll take you out in a box .
和 一个 噪音 作为 大声 作为 一个 老鼠 从 你 和 他们会 拿 你 出去 在 一个 盒子 .

你哪怕发出像老鼠一样大的声音，他们也会把你装进棺材带走。

" [səʊ][hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [wɪð] [sʌm; səm]['baɪndə(r)] - [θred] ,
" So he fastened the bracelets to his wrists and his legs with some binder - thread ,
" 所以 他 系紧 这 手镯 到 他的 手腕 和 他的 腿 和 一些 活页夹 - 线 ,

于是他用捆扎线把手镯绑在了手腕和腿上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][gʌn] [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊld] [hɪm] ['ɒntə] [ðə; ði][bed] ;
And he took his knife and he took his gun and he rolled him onto the bed ;
和 他 采取 他的 刀 和 他 采取 他的 枪 和 他 滚动 他 到 这 床 ;

他拿起刀和枪，把他滚到床上；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 68 ]
[ 页 - ]

[第68页]

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]['nʌmbə(r)] [tuː] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
And then as number two came in he said , " If you want to live ,
和 然后 作为 数字 二 来了 在 他 说 , " 如果 你 想 到 居住 ,

然后二号进来的时候，他说："如果你想活命，

[pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [djuːks] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] [ɔː(r)] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪv] .
Put up your dukes and behave yourself or I'll make you into a sieve .
放 向上 你的 公爵们 和 表现 你自己 或者 患病的 制作 你 进入 一个 筛 .

给我老实点，别惹我，否则我就把你变成筛子。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌp(ə)ld] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][aʊt]
" And when he had coupled them each to each , and laid them out
" 和 什么时候 他 有 耦合 他们 每个 到 每个 , 和 铺设 他们 出去
[ɒn][ðə; ði][bed] ,
on the bed ,
在 这 床 ,

"当他把他们一一配对，摆放在床上之后，

" [ɪts] [kəʊld] , [ænd; ənd][ai] [ges] [wɪd] ['betə(r)] [iːt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's cold , and I guess we'd better eat before we go , " he said .
" 它是 寒冷的 , 和 我 猜测 我们会 更好的 吃 前 我们 去 , " 他 说 .

"天气冷，我想我们最好在出发前吃点东西，"他说。

[səʊ][hiː; hi][fraɪd][sʌm; səm] [pɔːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [ wɔːm ] [sʌm; səm] [biːnz] ,
So he fried some pork and he warmed some beans ,
所以 他 油煎 一些 猪肉 和 他 温暖 一些 豆子 ,

于是他煎了些猪肉，又热了些豆子。

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [aʊt] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [sɔː] ,
and he set out the best he saw ,
和 他 放 出去 这 最好的 他 锯 ,

他把他所看到的最好的东西都摆了出来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [et; eɪt] [ˌðeər'ɒv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [lɔː]
And they ate thereof , and he paid for it , according to British law
和 他们 吃 其中 , 和 他 有薪酬的 为了 它 , 根据 到 英国 法律
.
.
.

他们吃了那些东西，他按照英国法律为此付了钱。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][pəʊst][sæt] ['sɑːdʒənt] [bluː] [wɪð] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][pen][ɪn][hænd] ,
That night in the post sat Sergeant Blue with paper and pen in hand ,
那 夜晚 在 这 邮政 卫星 军士 蓝色的 和 纸 和 笔 在 手 ,

当晚，布鲁中士坐在邮局里，手里拿着纸笔。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] [rəʊt] [ænd; ənd] [saɪnd] [ænd; ənd] [meɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən]
And this is the word he wrote and signed and mailed to a foreign
和 这 是 这 单词 他 写道 和 签名 和 邮寄 到 一个 外国的
[lænd] :
land :
土地 :

这就是他写下、签名并寄往异国的信件：

" [tuː; tə][juː] . [es] . ['mɑːʃl] [ɒv; əv] ['kaʊnti] [blæŋk] , ['griːtɪŋz] [ai] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
" To U . S . Marshall of County Blank , greetings I give to you ;
" 到 U . S . 马歇尔 的 县 空白的 , 问候 我 给 到 你 ;

"致布兰克县的美国法警，我向您致以问候；

[maɪ][skwɒd][hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][men] , [ænd; ənd][ðə; ði][skwɒd][wɒz; wəz]
My squad has just brought in your men , and the squad was
我的 队 有 只是 带来 在 你的 男人 , 和 这 队 曾是

我的部队刚刚把你们的人带了过来，这支部队是

" ['sɑːdʒənt] [bluː] .
" Sergeant Blue .
" 军士 蓝色的 .

"布鲁中士。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 69 ]
" [ 页 - ]

[第69页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ʌn'gɛst] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] [ˌʌn'təʊld] , [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ləʊn] [lænd] ,
**There are things unguessed , there are tales untold , in the life of the great lone land ,**
那里 是 事物 未猜到的 , 那里 是 故事 不明 , 在 这 生活 的 这 伟大的 孤独 土地 ,

在这片广袤孤寂的土地上，有许多未曾猜到的事，有许多未曾讲述的故事。

---

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['preəri] - [bred] [ə'ləʊn] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] ,
**But here is a fact that the prairie - bred alone may understand ,**
但 这里 是 一个 事实 那 这 草原 - 繁殖 独自的 可能 理解 ,

但或许只有草原上长大的人才能理解这个事实:

---

[ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːstnəs] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [əb'teɪnz] ,
**That a thousand miles in the fastness the fear of the law obtains ,**
那 一个 千 英里 在 这 快速 这 害怕 的 这 法律 获得 ,

即使在千里之外的荒野，人们依然畏惧法律。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] " ['raɪdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] .
**And the pioneers of justice were the " Riders of the Plains .**
和 这 先驱者 的 正义 是 这 " 骑手 的 这 平原 .

而正义的先驱者则是“平原上的骑兵”。

---

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 70 ]**
" [ 页 - ]

[第70页]

---

['ælkəlaɪ] [hɔːl]
**ALKALI HALL**
碱 大厅

碱厅

---

[wen] [lɔːd] - [keɪm] [aʊt] [west] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] ,
**When Lord Landseeker came out West to have a look around ,**
什么时候 主 - 来了 出去 西方 到 有 一个 看 大约 ,

当领主兰德西克来到西部考察时,

---

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ,
**And spend a little money if the right thing could be found ,**
和 花费 一个 小的 钱 如果 这 正确的 事物 可以 是 成立 ,

如果能找到合适的东西，花点钱也无妨。

---

[hiː; hi] ['hædnt] [briːðd] [ðə; ði] ['preəri] [eə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː]
**He hadn't breathed the prairie air more than a day or two**
他 之前没有 呼吸 这 草原 空气 更多的 比 一个 天 或者 二

他已经一两天没呼吸过草原的空气了。

---

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [kruː]
**Until he was the centre of a philanthropic crew**
直到 他 曾是 这 中心 的 一个 慈善 全体人员

直到他成为慈善团体的核心人物

---

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃɔːtkʌts] [tuː; tə] [sək'ses]
**Who sought to show His Lordship all the shortcuts to success**
WHO 寻求 到 展示 他的 领主 全部 这 快捷方式 到 成功

谁试图向他的主人展示所有通往成功的捷径

---

( [ðəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌbld] , [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['kʊd(ə)nt] [ges] ,
**( Though why they should have troubled , His Lordship couldn't guess ,**
( 尽管 为什么 他们 应该 有 麻烦 , 他的 领主 不能 猜测 ,

（尽管大人也猜不透他们为何要为此烦恼,）

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] ['mʌni] , [æz; əz] [hiː; hi] ['kændɪdli] [kən'fest] ,
**For each was losing money , as he candidly confessed ,**
为了 每个 曾是 输 钱 , 作为 他 坦率地说 坦白 ,

正如他坦诚承认的那样，他们每个人都在赔钱。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dilər] [ɪn] [ðə; ði] [west] ) .
**Which seemed to be a fashion with the dealers in the West ) .**
哪个 似乎 到 是 一个 时尚 和 这 经销商 在 这 西方 ) .

这似乎是西方经销商的一种风尚）。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [gruː] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [frendz] " [wʊd] [tɜːn] [hɪm] [daʊn] ,
**Thus His Lordship grew suspicious that his " friends " would turn him down ,**
因此 他的 领主 生长 可疑的 那 他的 " 朋友们 " 会 转动 他 向下 ,

因此，大人开始怀疑他的"朋友们"会拒绝他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kwaɪətli] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn] ;
**And he quietly bought a ticket to a little country town ;**
和 他 悄悄 买 一个 票 到 一个 小的 国家 镇 ;

他悄悄地买了一张去乡下小镇的车票；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [flæʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['waɪə(r)]
**But he didn't know the message that was flashed along the wire**
但 他 没有 知道 这 信息 那 曾是 闪光灯 沿着 这 金属丝

但他并不知道电线上闪现的信息是什么。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['diːlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] ;
**To a simple country dealer in the land of his desire ;**
到 一个 简单的 国家 经销商 在 这 土地 的 他的 欲望 ;

致一位身处他梦寐以求之地的普通乡村商人；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] : " [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒg(ə)lz] , [hiːl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] [ə; eɪ] . [em] .
**And it read : " Look out for Goggles , he'll be with you this a . m .**
和 它 读 : " 看 出去 为了 风镜 , 地狱 是 和 你 这 一个 . 米 .

上面写着："留意一下护目镜，他今天上午会和你们在一起。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] — [wel] , [hiː; hi] ['mɪəli] [smaɪld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
**" And the crowd around the station — well , he merely smiled to them ,**
" 和 这 人群 大约 这 车站 — 出色地 , 他 仅仅 微笑 到 他们 ,

"而车站周围的人群——他只是对他们笑了笑，"

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɒli] ['diːsnt] [ðeid] [ə'semb(ə)l] , - ,
**And thought it jolly decent they'd assemble , don'tcherknow ,**
和 想法 它 快乐的 体面的 他们会 集合 , - ,

他们觉得这真是件好事，竟然会聚在一起，你懂的。

[ænd; ənd] [faɪl] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] .
**And file along behind him as they followed , in a row .**
和 文件 沿着 在后面 他 作为 他们 随后 , 在 一个 排 .

他们排成一列，跟在他身后。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sɒftli] [ɔːl] [ðə; ði] [kɑːm] [nəʊ'vembə(r)] [naɪt] ,
**The snow had fallen softly all the calm November night ,**
这 雪 有 倒下 轻轻 全部 这 冷静的 十一月 夜晚 ,

整个十一月宁静的夜晚，雪花轻柔地飘落。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] - [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] ;
**And the morning found the praires with a covering of white ;**
和 这 早晨 成立 这 - 和 一个 覆盖 的 白色的 ;

清晨，草原上覆盖着一层白雪；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] [huː] " ['hæpənd] " [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
**But His Lordship took a citizen who " happened " in his way ,**
但 他的 领主 采取 一个 公民 WHO " 发生 " 在 他的 方式 ,

但大人却收留了一位“碰巧”出现在他面前的公民。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
**And they drove into the country for the most part of the day ,**
和 他们 驾驶 进入 这 国家 为了 这 最多 部分 的 这 天 ,

他们当天大部分时间都开车进城了。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] [stəʊn] ,
**Until they reached a section that was flat and free from stone ,**
直到 他们 达到 一个 部分 那 曾是 平坦的 和 自由的 从 石头 ,

直到他们到达一片平坦且没有石头的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] [ ri'mɑːk ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn]
**And the citizen remarked about a fellow he had known**
和 这 公民 评论 关于 一个 同伴 他 有 已知

这位市民谈到了他认识的一个人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 72 ]**
[ 页 - ]

[第72页]

[huː] ['ɒfəd] ['θɜːti] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ,
**Who offered thirty dollars for this section in the fall ,**
WHO 提供 三十 美元 为了 这 部分 在 这 落下 ,

去年秋天谁出价三十美元买下了这部分内容?

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnə(r)] ['wɒntɪd] ['fɔːti] , [ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [sel] [æt; ət] [ɔːl] .
**But the owner wanted forty , or he wouldn't sell at all .**
但 这 所有者 通缉 四十 , 或者 他 不会 卖 在 全部 .

但房主要价四十，否则他根本不卖。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [drəʊv] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
**Then His Lordship drove across it , and it seemed to catch his eye ,**
然后 他的 领主 驾驶 穿过 它 , 和 它 似乎 到 抓住 他的 眼睛 ,

然后，大人驾车经过那里，似乎被它吸引住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] , " [ðæts] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ai] [wɪl] [bai] ;
**And he whispered to the driver , " That's the section I will buy ;**
和 他 低声说道 到 这 司机 , " 那就是 这 部分 我 将要 买 ;

他悄悄对司机说：“我要买的就是这一部分；

" [səʊ][ɪn] [taʊn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['əʊnə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊθ] [tuː; tə] [sel] ,
**" So in town they found the owner , who was very loath to sell ,**
" 所以 在 镇 他们 成立 这 所有者 , WHO 曾是 非常 厌恶 到 卖 ,

于是他们在镇上找到了房主，房主非常不愿意出售。

[bʌt; bət][hiː; hi]['faɪnəli] [ kən'sent ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ˌwʊdnt] [tel]
**But he finally consented , if His Lordship wouldn't tell**
但 他 最后 同意 , 如果 他的 领主 不会 告诉

但他最终还是同意了，前提是大人不肯透露。

[ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] ['fɔːti] [d'ɒləz] [baɪ][ðə; ði]['eɪkə(r)] ; [ðɪs] [ə'griːd] ,
**That the price was forty dollars by the acre ; this agreed ,**
那 这 价格 曾是 四十 美元 经过 这 英亩 ; 这 同意 ,

每英亩价格是四十美元；双方同意了。

[ə; eɪ] ['lɔːə(r)] [druː] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [gɒt][ðə; ði] [diːd] ,
**A lawyer drew the papers and His Lordship got the deed ,**
一个 律师 画 这 文件 和 他的 领主 得到 这 契据 ,

律师起草了文件，阁下拿到了地契。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [θɔːt]
**And he sailed across the ocean with the satisfying thought**
和 他 航行 穿过 这 海洋 和 这 令人满意 想法

他带着满足的心情，扬帆远航，横渡大洋。

[ðæt] [id] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] ['bɑːgən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] .
**That he'd followed his own judgment in the bargain he had bought .**
那 他会 随后 他的 自己的 判断 在 这 便宜货 他 有 买 .

他按照自己的判断，做出了这笔交易。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [snoʊz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] ,
**The winter snows had vanished and the spring was growing late ,**
这 冬天 雪 有 消失了 和 这 春天 曾是 生长 晚的 ,

冬雪消融，春天姗姗来迟。

[wen] [lɔːd] - [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz]['riːəl] [ɪ'steɪt] ,
**When Lord Landseeker came again to view his real estate ,**
什么时候 主 - 来了 再次 到 看法 他的 真实的 财产 ,

当土地搜寻者勋爵再次前来查看他的地产时，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [drəʊv] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n] [leɪ] ,
**And he drove out in a buggy to where his section lay ,**
和 他 驾驶 出去 在 一个 有缺陷的 到 在哪里 他的 部分 躺 ,

他乘着马车前往他负责的区域。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [sməʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei]
**And his heart was very happy as he smoked along the way**
和 他的 心 曾是 非常 快乐的 作为 他 熏制 沿着 这 方式

他一边抽烟一边往前走，心里非常开心。

[tɪl] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [bɜːst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skeəs] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
**Till the section burst upon them , and he scarce believed his sight ,**
直到 这 部分 爆裂 之上 他们 , 和 他 稀少 相信 他的 视线 ,

直到那片区域突然向他们袭来，他几乎不敢相信自己的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['flæʃɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['snəʊi] [waɪt] . . . . .
**For the land lay in the sunshine , flashing back a snowy white . . . . .**
为了 这 土地 躺 在 这 阳光 , 闪烁 后退 一个 下雪的 白色的 . . . . .

大地沐浴在阳光下，闪耀着雪白的光芒……

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [stuːpt] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ hiːv ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,
**And His Lordship stooped and felt it , and he heaved a little sigh ,**
和 他的 领主 弯腰 和 毛毡 它 , 和 他 喘息 一个 小的 叹 ,

于是，大人弯下腰，摸了摸，轻轻叹了口气。

[æz; əz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][lænd][wɒz; wəz] — ['ælkəlaɪ] !
**As the knowledge dawned upon him that his land was — alkali !**
作为 这 知识 黎明 之上 他 那 他的 土地 曾是 — 碱 !

当他意识到自己的土地是——碱性的！

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [dɪd] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,
**His Lordship did some thinking as they journeyed back to town ,**
他的 领主 做过 一些 思维 作为 他们 旅程 后退 到 镇 ,

在返回镇上的途中，大人陷入了沉思。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] ['hæpi] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] - [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] ;
**And his wonted happy features were o'ershadowed with a frown ;**
和 他的 惯常 快乐的 特征 是 - 和 一个 皱眉 ;

他平日里笑容满面的脸上，此刻却愁容满面；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [ krɔːl ] [nɔː(r)] [ 'blʌstə ] , ['naɪðə(r)] [ blʌf ] [nɔː(r)] [swɔː(r)] [nɔː(r)] [kɪkt] ,
**But he neither crawled nor blustered , neither bluffed nor swore nor kicked ,**
但 他 两者都不 爬行 也不 虚张声势 ， 两者都不 虚张声势 也不 发誓 也不 踢 ，
但他既不爬行也不咆哮，既不虚张声势也不咒骂更不踢打。

( [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [frɒm; frəm] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglənd] ['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ lik ] ) ,
**( For the men from little England never know when they are licked ) ,**
( 为了 这 男人 从 小的 英格兰 绝不 知道 什么时候 他们 是 舔过 ) ，
（因为来自英格兰小地方的男人永远不会知道自己何时被打败了）

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['tendəz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'strʌkʃn] [ɒn] [ðə; ði] [lænd] ,
**But he advertised for tenders for construction on the land ,**
但 他 广告 为了 投标 为了 建造 在 这 土地 ，
但他刊登了广告，为这块土地上的建筑工程招标。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [hiː; hi] [ɪ'rektɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] ;
**And the buildings he erected were the best he could command ;**
和 这 建筑物 他 竖立 是 这 最好的 他 可以 命令 ；
他建造的建筑物都是他所能建造的最好的；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 74 ]**
[ 页 - ]
[第74页]

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rʊmz; ruːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['stjʊdnts] , [ænd; ənd] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɑːf] ,
**With a hundred rooms for students , and quarters for the staff ,**
和 一个 百 房间 为了 学生 ， 和 四分之一 为了 这 职员 ，
设有100间学生宿舍和教职工宿舍，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːkmən] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [lɑːf] !
**And the workmen often wondered what made His Lordship laugh !**
和 这 工人 经常 想知道 什么 制成 他的 领主 笑 ！
工人们常常纳闷，是什么让老爷发笑呢！

[ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [əʊld] ['ɪŋglənd] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æd] ,
**In the papers of Old England there appeared a little ad ,**
在 这 文件 的 老的 英格兰 那里 出现 一个 小的 广告 ，
在古老的英格兰报纸上刊登了一则小广告，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['peərənts] [huːz] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [bæd] ;
**For the benefit of parents whose sons were going bad ;**
为了 这 益处 的 父母 谁 儿子们 是 去 坏的 ；
为了那些儿子误入歧途的父母的利益；

" [tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [kə'neɪdiən] [west] ;
**" Teach your boys the art of farming in the great Canadian West ;**
" 教 你的 男孩们 这 艺术 的 农业 在 这 伟大的 加拿大 西方 ；
"教你的孩子们在加拿大西部广袤的土地上耕作；

['aʊə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'raɪvld] , ['aʊə(r)] [kə'rɪkjələm] [ðə; ði] [best] ;
**Our instruction is unrivalled , our curriculum the best ;**
我们的 操作说明 是 无与伦比 ， 我们的 课程 这 最好的 ；
我们的教学质量无与伦比，我们的课程设置是最好的；

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn] ['evri] ['tʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [ɪn] ['evri] [hɔːl] ,
**There's a grate in every chamber and a bath in every hall ,**
有 一个 格特 在 每一个 房间 和 一个 洗澡 在 每一个 大厅 ，
每个房间都有地漏，每个大厅都有浴缸。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [dres] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['dɪnə(r)] ['evri] , [friː] [tuː; tə] [ɔːl] ;
**And a full dress - suited dinner every ev'ning , free to all ;**
和 一个 满的 裙子 - 适合 晚餐 每一个 晚上 ，自由的 到 全部 ；
每天晚上都有盛装晚宴，免费向所有人开放；

[ðeə(r)] [ɪz] ['tenɪs] , ['pəʊləʊ] , ['mɑːksmənʃɪp] , [ænd; ənd] [hɑːf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [bed] ,
**There is tennis , polo , marksmanship , and half the day in bed ,**
那里 是 网球 , 马球 , 枪法 , 和 一半 这 天 在 床 ,

这里有网球、马球、射击，还有半天时间可以躺在床上。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['fɑːrmərz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [hed] .
**And we make them into farmers for a hundred pounds a head .**
和 我们 制作 他们 进入 农民 为了 一个 百 磅 一个 头 .

我们把他们变成农民，每人一百英镑。

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['kɒlɪdʒ] [ 'prɔspə ] [ænd; ənd] [ɪz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz]
**" His Lordship's college prospers and is crowded to the doors**
" 他的 领主的 大学 繁荣 和 是 挤 到 这 门

“阁下的学院兴旺发达，门庭若市。”

[wɪð] " ['stjʊdnts] " ['pleɪɪŋ] ['pəʊkə(r)] [waɪl] [ðə; ði] " ['sɜːvənts] " [duː; də] [ðə; ði] [tʃɔː(r)z] ;
**With " students " playing poker while the " servants " do the chores ;**
和 " 学生 " 玩耍 扑克 尽管 这 " 仆人 " 做 这 家务 ;

“学生”在打扑克，“仆人”在做家务；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

[wɒt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp] [ɪn] ['ʌðə(r)] [laɪnz]
**What they do not know of farming they make up in other lines**
什么 他们 做 不是 知道 的 农业 他们 制作 向上 在 其他 线条

他们对农业一窍不通，就用其他方式来弥补。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] [ ˌkɔnə'səː ] [ɒv; əv] [waɪnz] ;
**They are judges of tobacco and connoisseurs of wines ;**
他们 是 法官 的 烟草 和 鉴赏家 的 葡萄酒 ;

他们是烟草鉴赏家，也是葡萄酒鉴赏家；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ekspɜːts] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [ænd; ənd] [æt; ət] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] [geɪmz] —
**They are experts at the races and at sundry other games —**
他们 是 专家 在 这 种族 和 在 杂项 其他 游戏 —

他们是赛马和其他各种游戏的专家——

[ðəʊ] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ðə; ði] ['brɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [heɪmz] —
**Though they couldn't tell the breeching of the harness from the hames —**
尽管 他们 不能 告诉 这 突破 的 这 马具 从 这 哈姆斯 —

尽管他们无法分辨马具的后部和马鞍的后部——

[ðəʊ] ['ðer] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] [nəʊ] [ə'lɑːm] ,
**Though they're far from home and kindred they occasion no alarm ,**
尽管 它们是 远的 从 家 和 亲属 他们 场合 不 警报 ,

虽然他们远离家乡和亲人，却并未引起任何恐慌。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeə(r)] ['peərənts] ['wɒntɪd] [wen] [ðeɪ] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [fɑːm] .
**That was what their parents wanted when they sent them out to farm .**
那 曾是 什么 他们的 父母 通缉 什么时候 他们 发送 他们 出去 到 农场 .

那是他们父母把他们送到农场务农的初衷。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 76 ]**
[ 页 - ]

[第76页]

['preəri] [bɔːn]
**PRAIRIE BORN**
草原 出生

草原出生

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ['haʊlɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ə'ləʊn][ɪn][bed] ;
**We have heard the night wind howling as we lay alone in bed ;**
我们 有 听到 这 夜晚 风 嚎叫 作为 我们 躺 独自的 在 床 ;
我们曾独自躺在床上，听见夜风呼啸；

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [greɪ] [guːs] ['hɒŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [ˌəʊvə'hed] ;
**We have heard the grey goose honking as he journeyed overhead ;**
我们 有 听到 这 灰色的 鹅 鸣笛 作为 他 旅程 开销 ;
我们听到灰雁在头顶鸣叫着飞过；

[wiː; wi][hæv; həv] [smelt] [ðə; ði] [sməʊk] - [reɪθ] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɒt][ɒk'təʊbə(r)][wɪnd] ,
**We have smelt the smoke - wraith flying in the hot October wind ,**
我们 有 冶炼 这 抽烟 - 幽灵 飞行 在 这 热的 十月 风 ,
我们闻到了十月热风中飘荡的烟雾幽灵的气味。

[ænd; ənd][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði]['faɪəri]['diːmən] [ðæt] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] ;
**And have fought the fiery demon that came roaring down behind ;**
和 有 战斗 这 火热 恶魔 那 来了 咆哮 向下 在后面 ;
而且，我们还与从背后咆哮而来的烈焰恶魔进行了战斗；

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [spent] [snəʊ] ['sɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**We have seen the spent snow sifting through the key - hole of the door ,**
我们 有 已见 这 花费 雪 筛分 通过 这 钥匙 - 洞 的 这 门 ,
我们看到积雪从门上的钥匙孔缝隙中滑落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɒst] - [laɪn] ['krɔːlɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] ;
**And the frost - line crawling , crawling , like a snake , along the floor ;**
和 这 霜 - 线 爬行 , 爬行 , 喜欢 一个 蛇 , 沿着 这 地面 ;
霜线像蛇一样，沿着地面缓缓爬行；

[wiː; wi][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [stɔːm] - [fiːnd] ['res(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['rɑːftəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [mait] ,
**We have felt the storm - fiend wrestle with the rafters in his might ,**
我们 有 毛毡 这 风暴 - 恶魔 搏斗 和 这 椽子 在 他的 可能 ,
我们曾感受到风暴恶魔用它强大的力量与屋顶的椽木搏斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæfld] ['blɪzəd] ['ʃriːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
**And the baffled blizzard shrieking through the turmoil of the night .**
和 这 困惑 暴风雪 尖叫 通过 这 动荡 的 这 夜晚 .
还有那令人费解的暴风雪，在夜的喧嚣中呼啸而过。

[wiː; wi][hæv; həv] [felt] [ðə; ði]['eɪprəl] ['briːzɪz] [wɔːm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plæʃɪ] [pleɪnz] ;
**We have felt the April breezes warm along the plashy plains ;**
我们 有 毛毡 这 四月 微风 温暖的 沿着 这 水花四溅 平原 ;
我们感受到了四月的微风吹拂着波光粼粼的平原，带来一丝温暖；

[wiː; wi][hæv; həv][maɪnd] - [mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['eɪprəl] [reɪnz] ;
**We have mind - marked to the cadence of the falling April rains ;**
我们 有 头脑 - 标记 到 这 节奏 的 这 坠落 四月 雨 ;
我们已经习惯了四月雨水落下的节奏；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] - [fed] ['rɪvəz] [rʌn] ,
**We have heard the crash of water where the snow - fed rivers run ,**
我们 有 听到 这 碰撞 的 水 在哪里 这 雪 - 美联储 河流 跑步 ,
我们听到了雪水汇成的河流奔腾而下的轰鸣声。

[siːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪlvə(r)] ['laɪɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;
**Seen a thousand silver lakelets lying shining in the sun ;**
已见 一个 千 银 小湖 说谎 灼灼 在 这 太阳 ;
看见上千颗银色的小湖在阳光下闪闪发光；

[wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsprɪŋtaɪm] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,
**We have known the resurrection of the Springtime in the land ,**
我们 有 已知 这 复活 的 这 春天 在 这 土地 ，

我们已经见证了春天在这片土地上的复苏，

[hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəˈmɑːnd] ,
**Heard the voice of Nature calling and the words of her command ,**
听到 这 嗓音 的 自然 呼叫 和 这 字 的 她 命令 ，

听到了大自然的召唤和它的命令，

[felt] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˈsprɪŋtaɪm] [ˈtwaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] , [ˈʌnˈfæʃənd] [θɔːt]
**Felt the thrill of springtime twilight and the vague , unfashioned thought**
毛毡 这 刺激 的 春天 暮 和 这 模糊的 ， 不时髦的 想法

感受到了春日黄昏的悸动，以及那模糊而未经雕琢的思绪。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːzənz] [ˈbɜːθdeɪ] [ ˈmʌstə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊps] [wiː; wi][hæd; həd] [fəˈgɒt] .
**That the season's birthday musters from the hopes we had forgot .**
那 这 本季 生日 集合 从 这 希望 我们 有 忘了 .

这个季节的生日，凝聚了我们早已遗忘的希望。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [ˈləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈsʌmə(r)] [naɪts] ;
**We have heard the cattle lowing in the silent summer nights ;**
我们 有 听到 这 牛 低 在 这 沉默的 夏天 夜晚 ;

我们曾在寂静的夏夜里听到牛的哞叫声；

[wiː; wi][hæv; həv] [smelt] [ðə; ði] [smʌdʒ] - [ˈfaɪə(r)] [ˈfreɪgrəns] — [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [smʌdʒ] -
**We have smelt the smudge - fire fragrance — we have seen the smudge -**
我们 有 冶炼 这 弄脏 - 火 香味 — 我们 有 已见 这 弄脏 -
[ˈfaɪə(r)] [laɪts] —
**fire lights —**
火 灯 —

我们闻到了焚香的香味——我们看到了焚香的光芒——

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][waɪld] [dʌk] [ˈgrʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][bæŋk] ;
**We have heard the wild duck grumbling to his mate along the bank ;**
我们 有 听到 这 荒野 鸭子 抱怨 到 他的 伴侣 沿着 这 银行 ;

我们听到河岸边野鸭向它的伴侣咕哝着；

[hɜːd] [ðə; ði] [ˈθɜːsti] [ˈhɔːsɪz] [snɔːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk] ;
**Heard the thirsty horses snorting in the stream from which they drank ;**
听到 这 渴 马匹 吸鼻 在 这 溪流 从 哪个 他们 喝 ;

听见口渴的马儿在溪边饮水时发出嘶鸣声；

[hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [sləʊ] - [ˈgləʊmɪŋ] [naɪt] ;
**Heard the voice of Youth and Laughter in the long , slow - gloaming night ;**
听到 这 嗓音 的 青年 和 笑声 在 这 长的 ， 慢的 - 黄昏 夜晚 ;

在漫长而缓慢渐暗的夜里，我听到了青春和欢笑的声音；

[siːn] [ðə; ði] [ɑːtʃt] [ɪˈlektrɪk] , [ˈsplendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nɔːrθs] [ˈlɪvɪd] [lait] ;
**Seen the arched electric , splendor of the Great North's livid light ;**
已见 这 拱形 电的 ， 辉煌 的 这 伟大的 北方的 铁青 光 ;

看见了拱形的电灯，大北方的壮丽幽暗的光芒；

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 78 ]**
[ 页 - ]

[第78页]

[riːd] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ɒv; əv] [ɪgˈzɪstəns] — [felt][ðə; ði] [tʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][dɪˈvaɪn] —
**Read the reason of existence — felt the touch that was divine —**
读 这 原因 的 存在 — 毛毡 这 触碰 那 曾是 神圣的 —

阅读存在的意义——感受神圣的触碰——

[ænd; ənd][ɪn] [aɪz] [ðæt] [ ɡləu ] [rɪ'spɒnsɪv] [sɔː] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ɡɑːdz] [dɪ'zaɪn] .
**And in eyes that glowed responsive saw the End of God's design .**
和 在 眼睛 那 发光 响应式设计 锯 这 结尾 的 神的 设计 .

在闪烁着光芒的双眼中，我看到了上帝设计的终结。

[wiː; wi][hæv; həv] [smelt] [ðə; ði]['kjʊərɪŋ] [wiːt] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [njuː] - [məʊn] [heɪ] ;
**We have smelt the curing wheat fields and the scent of new - mown hay ;**
我们 有 冶炼 这 养护 小麦 字段 和 这 香味 的 新的 - 修剪过的 干草 ;

我们闻到了正在晾晒的麦田的香味和新割干草的香味；

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['baɪndər]['klætə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] ['ɔːtəm] [deɪ] ;
**We have heard the binders clatter through the dusty autumn day ;**
我们 有 听到 这 活页夹 哒 通过 这 尘土飞扬 秋天 天 ;

在秋日尘土飞扬的日子里，我们听到了装订机的咔哒声；

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['ɡəʊldən] ['stʌbl] ['ɡliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [reɪn] ;
**We have seen the golden stubble gleaming through the misty rain ;**
我们 有 已见 这 金的 茬 闪闪发光 通过 这 蒙蒙 雨 ;

我们看到金色的茬子在薄雾般的雨中闪闪发光；

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [plaʊ] - [striːks] ['waɪd(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'ɡen] ;
**We have seen the plow - streaks widen as they turned it down again ;**
我们 有 已见 这 犁 - 连胜 扩大 作为 他们 转向 它 向下 再次 ;

我们看到，当他们再次把地翻下来时，犁痕变得更宽了；

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['θreʃə(r)] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [sep'tembə(r)] [naɪt] ;
**We have heard the threshers humming in the cool September night ;**
我们 有 听到 这 脱粒机 哼唱 在 这 凉爽的 九月 夜晚 ;

在九月凉爽的夜晚，我们听到了脱粒机的嗡嗡声；

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)] [dɑːk] [prə'seʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [strɔː] - [paɪlz] - ['ɪəri] [lait] ;
**We have seen their dark procession by the straw - piles ' eerie light ;**
我们 有 已见 他们的 黑暗的 游行 经过 这 稻草 - 堆 - 怪异 光 ;

我们透过稻草堆诡异的光线，看到了他们黑暗的队伍；

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [freɪt] [treɪnz] ['ɡrəʊnɪŋ] , ['slɪpɪŋ] , ['ɡraɪndɪŋ] , [ɒn][ðə; ði][reɪl] ,
**We have heard the freight trains groaning , slipping , grinding , on the rail ,**
我们 有 听到 这 货运 火车 呻吟 , 滑倒 , 研磨 , 在 这 轨 ,

我们听到了货运列车在铁轨上发出呻吟、打滑、摩擦的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [treɪs] [tʃeɪnz] ['dʒɪŋɡl][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɒɡd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][treɪl] .
**And the idle trace chains jingle as they jogged along the trail .**
和 这 闲置的 痕迹 链条 铃铛 作为 他们 慢跑 沿着 这 踪迹 .

闲置的链条沿着小径缓缓移动，发出叮当作响的声音。

[wiː; wi][hæv; həv] [felt] [ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv]['wɪntə(r)] — [kɜːst; 'kɜːsɪd][baɪ] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] —
**We have felt the cold of winter — cursed by those who know it not —**
我们 有 毛毡 这 寒冷的 的 冬天 — 被诅咒的 经过 那些 WHO 知道 它 不是 —

我们感受到了冬日的寒冷——被那些不了解它的人诅咒——

[wiː; wi][hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði] ['blɪzərdz] ['vendʒəns] , [deəd] [ɪts][məʊst] [dɪ'septɪv] [plɒt] ;
**We have braved the blizzard's vengeance , dared its most deceptive plot ;**
我们 有 勇敢 这 暴雪的 复仇 , 敢于 它是 最多 欺骗性的 阴谋 ;

我们勇敢地面对了暴风雪的报复，挑战了它最狡猾的阴谋；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['hɑːdi] ['reɪsɪz] [ɡrəʊ] [frɒm; frəm] ['hɑːdi] ['sɜːkəmstəns] ,
**We have learned that hardy races grow from hardy circumstance ,**
我们 有 学习 那 耐寒的 种族 生长 从 耐寒的 环境 ,

我们了解到，强健的品种源于严酷的环境。

[ænd; ənd][wiː; wi] [feɪs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['deindʒəz][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['kʌntri] [dɑːns] ;
**And we face a dozen dangers to attend a country dance ;**
和 我们 脸 一个 打 危险 到 出席 一个 国家 舞蹈 ;

参加乡村舞会会面临十几种危险；

[ðəʊ] ['aʊə(r)] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] ['lævɪʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] ,
**Though our means are nothing lavish we have always time for play ,**
尽管 我们的 方法 是 没有什么 奢华的 我们 有 总是 时间 为了 玩 ,

虽然我们的生活条件并不富裕，但我们总有时间玩乐。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l][laɪf] [kə'mensɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
**And our social life commences at the closing of the day ;**
和 我们的 社会的 生活 开始 在 这 结束 的 这 天 ;

我们的社交生活从一天结束的时候开始；

[wiː; wi][hæv; həv][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd]['kʌltʃə(r)] , [taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['frendlinəs] [ænd; ənd] [frend] ,
**We have time for thought and culture , time for friendliness and friend ,**
我们 有 时间 为了 想法 和 文化 , 时间 为了 友善 和 朋友 ,

我们有时间思考和体验文化，有时间友善待人，结交朋友。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [brɔːdə] ['vɪʒn] [æz; əz]['aʊə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz] [blend] .
**And we catch a broader vision as our aspirations blend .**
和 我们 抓住 一个 更广泛 想象 作为 我们的 抱负 混合 .

当我们的愿望融合在一起时，我们的视野也更加开阔。

[wiː; wi][hæv; həv][həʊps] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ['fɒrən] , [eɪmz] [ðeɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
**We have hopes to others foreign , aims they cannot understand ,**
我们 有 希望 到 其他的 外国的 , 目标 他们 不能 理解 ,

我们对其他国家抱有希望，但我们的目标他们无法理解。

[wiː; wi] , [ðə; ði] " ['eəz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] , " [wiː; wi] , [ðə; ði][fɜːst] - [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ;
**We , the " heirs of all the ages , " we , the first - fruits of the land ;**
我们 , 这 " 继承人 的 全部 这 年龄 , " 我们 , 这 第一的 - 水果 的 这 土地 ;

我们，是“历代的继承者”，我们是这片土地的初熟之果；

[ðəʊ] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪð] [fɒnd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [njuː] ,
**Though we think with fond affection of the shores our fathers knew ,**
尽管 我们 思考 和 喜爱 感情 的 这 海岸 我们的 父亲们 知道 ,

虽然我们对父辈熟悉的海岸充满深情，

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɒnə(r)] [ɔːl]['aʊə(r)] ['brʌðəz] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['brʌðərz] [hɑːt] [ɪz] [truː] —
**And we honor all our brothers — for a brother's heart is true —**
和 我们 荣誉 全部 我们的 兄弟 — 为了 一个 兄弟 心 是 真的 —

我们尊重所有的兄弟——因为兄弟之心是真诚的——

[ðəʊ] [wiː; wi][stænd] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['prəʊgres] , [piːs] , [ænd; ənd]['juːnəti] , [ænd; ənd] ['paʊə(r)] ,
**Though we stand with them for progress , peace , and unity , and power ,**
尽管 我们 站立 和 他们 为了 进步 , 和平 , 和 统一 , 和 力量 ,

虽然我们与他们站在一起，追求进步、和平、团结和力量，

[ðəʊ] [wiː; wi][daɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪʃənz] ['dɑːrkɪst]['aʊə(r)] —
**Though we die with them , if need be , in our nation's darkest hour —**
尽管 我们 死 和 他们 , 如果 需要 是 , 在 我们的 国家的 最黑暗的 小时 —

即使我们与他们一同牺牲，即便是在国家最黑暗的时刻——

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 80 ]**
[ 页 - ]

[第 80 页]

[stɪl] [ðə; ði] [ˈprɛəriz] [kɔːl] [ˌjuː ˈes] , [kɔːl] [ˌjuː ˈes] , [wen] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [feɪl] ,
**Still the prairies call us , call us , when all other voices fail ,**
仍然 这 草原 称呼 我们 , 称呼 我们 , 什么时候 全部 其他 声音 失败 ,

即使其他所有声音都消失，草原依然在呼唤我们，呼唤我们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːl] [wiː; wi] [njuː] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːl] [ðæt] [mʌst; məst] [prɪˈveɪl] .
**And the call we knew in childhood is the call that must prevail .**
和 这 称呼 我们 知道 在 童年 是 这 称呼 那 必须 占上风 .

我们童年时所熟悉的召唤，就是最终必须战胜一切的召唤。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

" [ə; eɪ] [kəˈləʊniəl]
**" A COLONIAL**
" 一个 殖民

"殖民地

" ( [ɪn] [sʌm; səm] [ˈsɜːklz] [ðə; ði] [tɜːm] " [kəˈləʊniəl] " [ɪz] [stɪl] [əˈlaʊd]
**" ( In some circles the term " colonial " is still allowed**
" ( 在 一些 界 这 学期 " 殖民 " 是 仍然 允许

在某些圈子里，"殖民主义"一词仍然被允许使用。

[tuː; tə] [ɪmˈplaɪ] [ɪnˌfɪəriˈɒrəti] [ænd; ənd] [dɪˈpendəns] . )
**to imply inferiority and dependence . )**
到 意味着 自卑 和 依赖性 . )

暗示自卑和依赖。)

[ˈəʊnli] [ə; eɪ] [kəˈləʊniəl] !
**Only a Colonial !**
仅有的 一个 殖民 !

只有殖民地！

[ˈəʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [nɜːv] [ænd; ənd] [hɑːt]
**Only a man of nerve and heart**
仅有的 一个 男人 的 神经 和 心

只有胆识过人、有胆识的人才能做到。

[huː] [hæz; həz] [ spɜːn ] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] " [æt; ət] [həʊm] ,
**Who has spurned the ease of the life " at home ,**
WHO 有 被拒绝 这 舒适 的 这 生活 " 在 家 ,

谁舍弃了"在家"的安逸生活？

" [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt]
**" Only a man who would play his part**
" 仅有的 一个 男人 WHO 会 玩 他的 部分

只有那些愿意扮演自己角色的人才能做到

[ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [briːd] - [bɜːθ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ləʊm] ;
**In a new breed - birth on a distant loam ;**
在 一个 新的 品种 - 出生 在 一个 遥远 壤土 ;

在遥远的沃土上，孕育着一个全新的品种；

[ˈəʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] [wɜːθ]
**Only a man of sense and worth**
仅有的 一个 男人 的 感觉 和 值得

只有明理智且有价值的人才行。

[huː] [ɪz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
**Who is not afraid of the ends of earth .**
WHO 是 不是 害怕的 的 这 结束 的 地球 .

谁不惧天涯海角?

['əʊnli] [ə; eɪ] [kə'ləʊniəl] !
**Only a Colonial !**
仅有的 一个 殖民 !

只有殖民地!

['əʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['kɔːnəd] [feɪt]
**Only a man who has cornered Fate**
仅有的 一个 男人 WHO 有 被逼到绝境 命运

只有将命运逼入绝境的人才能做到。

[ænd; ənd] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnə'teind] ;
**And matched his strength with the Unattained ;**
和 匹配 他的 力量 和 这 未实现 ;

他以未达之力与之匹敌;

['əʊnli] [ðə; ði] [gɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [geɪt] ,
**Only the guard at the Outer Gate ,**
仅有的 这 警卫 在 这 外 门 ,

只有外门守卫,

[huː] [həʊldz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [geɪnd] ,
**Who holds for you what he has gained ,**
WHO 持有 为了 你 什么 他 有 获得 ,

谁会为你保留他所获得的,

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [siːzd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [sens] ,
**That your children , seized of a better sense ,**
那 你的 孩子们 , 查获 的 一个 更好的 感觉 ,

愿你的孩子们,明辨是非之后,

[meɪ] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm] [-] ['rekəmpens] .
**May share with him Toil's recompense .**
可能 分享 和 他 辛勤劳作 补偿 .

或许可以与他分享辛勤劳动的报酬。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 82 ]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

['əʊnli] [ə; eɪ] [kə'ləʊniəl] !
**Only a Colonial !**
仅有的 一个 殖民 !

只有殖民地!

['əʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [brɪdʒd] [ðə; ði] [diːp] ,
**Only a man who has bridged the deep ,**
仅有的 一个 男人 WHO 有 桥接 这 深的 ,

只有跨越深渊的人,

[ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði] [mæp] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [hjuː] ,
**And stained the map a British hue ,**
和 染色 这 地图 一个 英国 色调 ,

并将地图染成了英国的色调,

[huː] [bɪldz] [æn; ən] ['empaɪə(r)] [waɪl] [jiː; ji] [sliːp]
**Who builds an Empire while ye sleep**
WHO 建造 一个 帝国 尽管 是的 睡觉

在你沉睡时,是谁在建立帝国?

[ænd; ənd] [diːdz] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**And deeds the ownership to you .**
和 契约 这 所有权 到 你 .

并将所有权转让给你。

- [tɪz] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [blʌd] [wɪtʃ] [geɪv] [juː; jʊ] [bɜːθ]
**' Tis the Viking blood which gave you birth**
- 的 这 维京人 血 哪个 给予 你 出生

是维京血统赋予了你生命

[ðæt] [hæz; həz] ['drɪvn] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [endz][ɒv; əv] [ɜːθ] .
**That has driven him to the ends of earth .**
那 有 驱动 他 到 这 结束 的 地球 .

这让他走投无路。

['əʊnli][ə; eɪ][kə'ləʊniəl] !
**Only a Colonial !**
仅有的 一个 殖民 !

只有殖民地!

[weər'evə(r)][ðə; ði][flæg] [ðæt] [jiː; ji] [θɪŋk] [ɪz] [greɪt]
**Wherever the flag that ye think is great**
无论 这 旗帜 那 是的 思考 是 伟大的

无论你认为哪面旗帜伟大

[ɪz] [fləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bləʊ] ,
**Is flown to the farthest winds that blow ,**
是 飞行 到 这 最远 风 那 吹 ,

飞向远方，乘着最远的风。

[weər'evə(r)][ðə; ði]['kɑːlənɪsts][jiː; ji] [bɪ'reɪt]
**Wherever the colonists ye berate**
无论 这 殖民者 是的 责骂

无论殖民者在哪里，你们都要斥责他们。

[ɪn][ðeə(r)][blaɪnd] [feɪθ] - ['vɪʒn] ['ɒnwəd] [gəʊ] ,
**In their blind faith - vision onward go ,**
在 他们的 瞎的 信仰 - 想象 向前 去 ,

他们盲目地相信未来，勇往直前。

[jiː; ji] [meɪ] [faɪnd][jiː; ji] [hɑːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪtɪʃ] [stɪl] —
**Ye may find ye hearts that are British still —**
叶 可能 寻找 是的 心 那 是 英国 仍然 —

你们或许会发现，有些人的心依然是英国的——

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][self] - [kən'siːt] [duː; də][jiː; ji] [kaʊnt] [ðem; ðəm][nɪl] ?
**In your self - conceit do ye count them nil ?**
在 你的 自己 - 自负 做 是的 数数 他们 零 ?

你们自以为是，难道把他们视作无足轻重吗?

['əʊnli][ə; eɪ][kə'ləʊniəl] !
**Only a Colonial !**
仅有的 一个 殖民 !

只有殖民地!

[rʌf] [æz; əz][ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒrɪst] [triː]
**Rough as the bark of his forest tree**
粗糙的 作为 这 吠 的 他的 森林 树

粗糙得像他那棵森林树的树皮。

[hɪz; ɪz] [weɪz] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði][fæt][ænd; ənd] [sliːk] ,
**His ways may seem to the fat and sleek ,**
他的 方式 可能 似乎 到 这 胖的 和 光滑 ,

他的方式在那些肥胖油滑的人看来或许很奇怪，

[bʌt; bət][jiː; ji] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)]['empaɪə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ,
**But ye owe your Empire to such as he ,**
但 是的 欠 你的 帝国 到 这样的 作为 他 ,

但你们的帝国要归功于像他这样的人，

---

[ðəʊ] [ðə; ði][hɔː(r)] - [frɒst] ['glɪs(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
**Though the hoar - frost glisten on his cheek ;**
尽管 这 白霜 - 霜 闪亮 在 他的 脸颊 ;

尽管他脸颊上闪烁着霜花；

---

[hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [jɔː(r); jə(r)][flæg] [weə(r)] [jiː; ji] [deəd] [nɒt][gəʊ] ,
**He has carried your flag where ye dared not go ,**
他 有 携带 你的 旗帜 在哪里 是的 敢于 不是 去 ,

他曾将你们的旗帜带到你们不敢去的地方。

---

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][jiː; ji] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] [jiː; ji] [əʊ] .
**And little ye reck of the debt ye owe .**
和 小的 是的 雷克 的 这 债务 是的 欠 .

你们却丝毫不在意自己所欠的债。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

---

['əʊnli][ə; eɪ][kə'ləʊniəl] !
**Only a Colonial !**
仅有的 一个 殖民 !

只有殖民地！

---

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] [rɔː] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['səʊʃ(ə)l] [lɔːz]
**No doubt he is raw on your social laws**
不 怀疑 他 是 生的 在 你的 社会的 法律

毫无疑问，他对你们的社会法律一窍不通。

---

[ænd; ənd] [ greit ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv] [kɑːst] [ænd; ənd] [kriːd] ,
**And grates on your sense of caste and creed ,**
和 格栅 在 你的 感觉 的 种姓 和 信条 ,

而且会触怒你的阶级观念和信仰。

---

[bʌt; bət][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [tuː] [nɪə(r)][tuː; tə][fækts][ænd; ənd] [kɔːz]
**But he lives too near to Facts and Cause**
但 他 生活 也 靠近 到 事实 和 原因

但他与事实和事业走得太近了。

---

[tuː; tə] ['stʌdi] ['herəldri] [ænd; ənd] [briːd] ;
**To study heraldry and breed ;**
到 学习 纹章学 和 品种 ;

研究纹章学和育种；

---

[ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['praɪm(ə)l] [steɪt] ,
**And , knowing man in his primal state ,**
和 , 会心 男人 在 他的 原始 状态 ,

而且，了解人类的原始状态，

---

[hiː; hi] [ skɔːn ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [greɪt] .
**He scorns the claims of the social great .**
他 蔑视 这 索赔 的 这 社会的 伟大的 .

他鄙视社会名流的言论。

---

['əʊnli][ə; eɪ][kə'ləʊniəl] !
**Only a Colonial !**
仅有的 一个 殖民 !

只有殖民地！

[ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [tʃiːp] [kən'tempt] [jiː; ji] [flɪŋ] ,
**The name in cheap contempt ye fling ,**
这 姓名 在 便宜的 鄙视 是的 一扔 ,

你们轻蔑地抛弃这个名字，

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ɔː(r)] [tʃɑːns] ,
**Is not the whim of birth or chance ,**
是 不是 这 一时兴起 的 出生 或者 机会 ,

并非出于天性或偶然，

[wiː; wi] [wel] [ɪɡ'nɔː(r)] [ðə; ði] ['flɪpənt] [stɪŋ] ,
**We well ignore the flippant sting ,**
我们 出色地 忽略 这 轻浮的 蜇 ,

我们姑且忽略这轻率的讽刺吧。

[ɔː(r)] [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪɡnərəns] ;
**Or charge it to your ignorance ;**
或者 收费 它 到 你的 无知 ;

或者归咎于你的无知；

[ðə; ði] ['kɒlənɪst] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,
**The colonist , and sons of his ,**
这 殖民者 , 和 儿子们 的 他的 ,

殖民者及其子嗣

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**Have made the Empire what it is .**
有 制成 这 帝国 什么 它 是 .

是他们缔造了今天的帝国。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

['lɪt(ə)l] [tɪm] ['trɒtə(r)]
**LITTLE TIM TROTTER**
小的 蒂姆 步态

小蒂姆·特罗特

['lɪt(ə)l] [tɪm] ['trɒtə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
**Little Tim Trotter was born in the West ,**
小的 蒂姆 特罗特 曾是 出生 在 这 西方 ,

小蒂姆·特罗特出生在西部，

[weə(r)] [ðə; ði] ['preəri] [laɪz] ['sʌni] [ænd; ənd] [braʊn] ;
**Where the prairie lies sunny and brown ;**
在哪里 这 草原 谎言 阳光明媚 和 棕色的 ;

草原阳光明媚，一片棕褐色；

['nevə(r)] [wɒz; wəz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [səʊ] ['welkəm] [ə; eɪ] [ɡest]
**Never was , surely , so welcome a guest**
绝不 曾是 , 一定 , 所以 欢迎 一个 客人

当然，从来没有过，所以欢迎客人。

[ɪn] [ðə; ði] ['steɪtliɪst] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ;
**In the stateliest halls of the town ;**
在 这 最有地位的 大厅 的 这 镇 ;

在城里最庄严的大厅里；

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [tɪm] ['trɒtə(r)] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] ,
**For Little Tim Trotter was thoughtful and brave ,**
为了 小的 蒂姆 特罗特 曾是 周到 和 勇敢的 ,

小蒂姆·特罗特既体贴又勇敢。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] ,
**And a lover of summer and shower ,**
和 一个 情人 的 夏天 和 淋浴 ，
而且她热爱夏天和阵雨。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tɪm] ['trɒtə(r)] [tʊk] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv]
**And Little Tim Trotter took less than he gave**
和 小的 蒂姆 特罗特 采取 较少的 比 他 给予
小蒂姆·特罗特得到的比他付出的要少。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
**To the hearts that were under his power .**
到 这 心 那 是 在下面 他的 力量 .
致那些曾受他掌控的心灵。

['lɪt(ə)l] [tɪm] ['trɒtə(r)] [wʊd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
**Little Tim Trotter would play in the sun ,**
小的 蒂姆 特罗特 会 玩 在 这 太阳 ，
小蒂姆·特罗特会在阳光下玩耍，

[ɔː(r)][laɪ][ɪn][ðə; ði]['bʌfələʊ] [grɑːs] ,
**Or lie in the buffalo grass ,**
或者 说谎 在 这 水牛 草 ，
或者躺在野牛草丛里，

[ænd; ənd][ɪn]['fænsi][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][waɪld]['bʌfələʊ] [rʌn]
**And in fancy he saw the wild buffalo run**
和 在 想要 他 锯 这 荒野 水牛 跑步
他幻想着看到野牛奔跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] - ['raɪdɪŋ] ['ɪndiənz] [pɑːs] ;
**And the brave - riding Indians pass ;**
和 这 勇敢的 - 骑术 印度人 经过 ；
勇敢的印第安骑兵经过；

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː]
**And with eyes that were deep as the infinite blue**
和 和 眼睛 那 是 深的 作为 这 无限 蓝色的
她的双眼深邃如无垠的蓝色。

[hiː; hi] [wʊd] ['pɪktʃə(r)][hɪm'self][æt; ət][ðeə(r)] [hed] ,
**He would picture himself at their head ,**
他 会 图片 他自己 在 他们的 头 ，
他会想象自己站在他们的首领位置上，

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['hʌntə(r)] - [mæn] [njuː]
**For no one so young as this hunter - man knew**
为了 不 一 所以 年轻的 作为 这 猎人 - 男人 知道
因为像这位猎人这样年轻的人，谁也不知道

[ðæt] [ðə; ði][hɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdəz][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
**That the herds and the riders were dead .**
那 这 畜群 和 这 骑手 是 死的 .
牲畜和骑手都死了。

['lɪt(ə)l] [tɪm] ['trɒtə(r)] [wʊd] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][bed]
**Little Tim Trotter would lie in his bed**
小的 蒂姆 特罗特 会 说谎 在 他的 床
小蒂姆·特罗特会躺在床上

[waɪl] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [lait] [pleɪd] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
**While the fire - light played low on the floor ,**
尽管 这 火 - 光 玩 低的 在 这 地面 ，
当篝火的光芒在地板上缓缓流淌时，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [tɪmz] [hed]
**And strange were the thought that in Little Tim's head**
和 奇怪的 是 这 想法 那 在 小的 蒂姆的 头
小蒂姆脑子里冒出的一个想法真是奇怪。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 85 ]**
[ 页 - ]
[第 85 页]

[pleɪd] [ləʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
**Played low like the fire at the door ;**
玩 低的 喜欢 这 火 在 这 门 ;
像门前的火一样，悄无声息地燃烧着；

[ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [njuː] ,
**The hopes that were his , and the wonders he knew ,**
这 希望 那 是 他的 , 和 这 奇迹 他 知道 ,
他曾怀揣的希望，以及他所了解的奇迹，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjɜːnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
**And the yearning he had in his heart ,**
和 这 渴望 他 有 在 他的 心 ,
他心中那份渴望，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈglɪmərɪŋ] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [ɪn] [vjuː] ,
**With the glimmering light of the future in view ,**
和 这 微光 光 的 这 未来 在 看法 ,
展望着未来闪烁的光芒，

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [tɪm] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] !
**And Little Tim just at the start !**
和 小的 蒂姆 只是 在 这 开始 !
还有小蒂姆，一切都刚刚开始！

[ˈlɪt(ə)l] [tɪm] [ˈtrɒtə(r)] [hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ði] [lɒŋ] [kɔːl]
**Little Tim Trotter has heard the long call**
小的 蒂姆 特罗特 有 听到 这 长的 称呼
小蒂姆·特罗特听到了漫长的召唤

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [səˈpraɪz] ,
**And has answered with joy and surprise ,**
和 有 回答 和 喜悦 和 惊喜 ,
他欣喜若狂地回答道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [hɪd] [frɒm; frəm] [ˌjuː ˈes] [ɔːl]
**And the thoughts and the things that are hid from us all**
和 这 想法 和 这 事物 那 是 隐藏 从 我们 全部
以及那些我们所有人都看不到的想法和事物

[tuː; tə] - [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
**To - day are revealed to his eyes ;**
到 - 天 是 揭晓 到 他的 眼睛 ;
今天，这一切都呈现在他眼前；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [raɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbʌfələʊ] [hɜːd] ,
**And he rides in the van of his buffalo herd ,**
和 他 骑行 在 这 货车 的 他的 水牛 一群 ,
他乘坐着他的水牛群的篷车，

[ɔː(r)] [ɪn] [kæmp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɪndiənz] [breɪv] ;
**Or in camp with his Indians brave ;**
或者 在 营 和 他的 印度人 勇敢的 ;
或者与他勇敢的印第安人一起在营地里；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tɪm] ['trɒtə(r)] [spiːks] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd]
**But Little Tim Trotter speaks never a word**
但 小的 蒂姆 特罗特 说话 绝不 一个 单词

但小蒂姆·特罗特却一句话也不说。

[θruː] [ðə; ði] [maʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] [greɪv] .
**Through the mound of a little green grave .**
通过 这 冢 的 一个 小的 绿色的 严重 .

穿过一座绿色小坟冢。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 86 ]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

[ðə; ði] ['vɔːteks]
**THE VORTEX**
这 涡流

漩涡

[hiː; hi] [fɑːmd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːf] - ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['feəli] [wel] ;
**He farmed his own half - section and was doing fairly well ;**
他 农场 他的 自己的 一半 - 部分 和 曾是 正在做 相当 出色地 ;

他耕种自己那半块地，而且经营得相当不错；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['siːz(ə)nz] [wen] [ðə; ði] [jiːld] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [smɔːl] ,
**There were seasons when the yield was rather small ,**
那里 是 季节 什么时候 这 屈服 曾是 相当 小的 ,

有些年份收成比较少，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʌf] [tuː; tə] [sel] ,
**But he always had his living and had always stuff to sell ,**
但 他 总是 有 他的 活的 和 有 总是 东西 到 卖 ,

但他总有谋生的门路，总有东西可卖。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] ;
**And a little to his credit in the fall ;**
和 一个 小的 到 他的 信用 在 这 落下 ;

秋季他也取得了一些值得称道的成绩；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɪərid] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [aɪ]
**But he wearied of his labor and he turned a wistful eye**
但 他 疲惫 的 他的 劳动 和 他 转向 一个 怅惘 眼睛

但他厌倦了劳作，眼神中流露出惆怅。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [flæʃt] [ɪts] ['glæmə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ;
**Where the City flashed its glamour on the stranger passing by ;**
在哪里 这 城市 闪光灯 它是 魅力 在 这 陌生人 通过 经过 ;

城市向过往的陌生人展现着它的魅力；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv] [hɒgz] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv] [bɑːn] [ænd; ənd] [staɪ] ,
**He was sick of hogs and cattle — he was sick of barn and sty ,**
他 曾是 生病的 的 猪 和 牛 — 他 曾是 生病的 的 谷仓 和 风格 ,

他厌倦了猪和牛——他厌倦了谷仓和猪圈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [hɪm] [ɪn] .
**And the City sucked him in .**
和 这 城市 真烂 他 在 .

这座城市把他卷了进去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['həʊmsted] ['djuːtiz] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [jɪə(r)] ,
**He was doing homestead duties — he was in his second year ,**
他 曾是 正在做 家园 职责 — 他 曾是 在 他的 第二 年 ,

他在做农场里的杂务——他当时是第二年。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ;
**And his quarter was the finest out - of - doors ;**
和 他的 四分之一 曾是 这 最好的 出去 - 的 - 门 ;
他的住处是户外最好的地方；

---

[id] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ðæt] ['prɪti] [nɪə(r)] ,
**He'd a neighbor in the township — and they called that pretty near ,**
他会 一个 邻居 在 这 乡 — 和 他们 称为 那 漂亮的 靠近 ,
他在镇上有个邻居——他们管那叫相当近了。

---

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [tʃɔː(r)z] ;
**And he only had to eat and do the chores ;**
和 他 仅有的 有 到 吃 和 做 这 家务 ;
他只需要吃饭和做家务；

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 87 ]**
[ 页 - ]
[第 87 页]

---

[naʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kən'tentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
**Now he should have been contented with a kingdom of his own ;**
现在 他 应该 有 到过 满足 和 一个 王国 的 他的 自己的 ;
他本该满足于拥有自己的王国；

---

[id] [ə; eɪ] ['fɪdl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] " ['bæli] ['græməfəʊn] " . . .
**He'd a fiddle and a rifle and a " bally gramophone " . . .**
他会 一个 小提琴 和 一个 步枪 和 一个 " 巴利 留声机 " . . .
他有一把小提琴、一支步枪和一台“老式留声机”……

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [sɪk] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] ,
**He was sick of isolation , sick of living there alone ,**
他 曾是 生病的 的 隔离 , 生病的 的 活的 那里 独自的 ,
他厌倦了孤独，厌倦了独自一人生活在那里。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [hɪm][ɪn] .
**And the City sucked him in .**
和 这 城市 真烂 他 在 .
这座城市把他卷了进去。

---

[hiː; hi] [əʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [stɔː(r)][ænd; ənd]['treɪdɪd] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [egz] ;
**He owned a little country store and traded goods for eggs ;**
他 拥有 一个 小的 国家 店铺 和 交易 商品 为了 鸡蛋 ;
他拥有一家乡村小商店，用货物换取鸡蛋；

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪlzmən] , ['baɪə(r)] , ['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd] [klɑːk] ;
**He was salesman , buyer , manager and clerk ;**
他 曾是 推销员 , 买方 , 经理 和 职员 ;
他当过推销员、采购员、经理和店员；

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmərz] ['gæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ænd; ənd][sæt] [ə'raʊnd] [ɒn] [kegz]
**And the farmers gathered in his shop and sat around on kegs**
和 这 农民 聚集 在 他的 店铺 和 卫星 大约 在 酒桶
农民们聚集在他的店里，围坐在木桶上。

---

[waɪl] [ðeɪ] [sməʊkt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] ;
**While they smoked and wished they didn't have to work ;**
尽管 他们 熏制 和 希望 他们 没有 有 到 工作 ;
他们一边抽烟，一边希望自己不必工作；

---

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['teɪstɪŋ] ['bʌtə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [kən'dem] ,
**He was tired of tasting butter that he didn't dare condemn ,**
他 曾是 疲劳的 的 品尝 黄油 那 他 没有 敢 谴责 ,
他厌倦了品尝那些他不敢谴责的美味黄油。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['nærəʊ] ['fɑːrmərz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**He was tired of narrow farmers , he was tired of serving them ,**
他 曾是 疲劳的 的 狭窄的 农民 , 他 曾是 疲劳的 的 服务 他们 ,

他厌倦了目光短浅的农民，厌倦了为他们服务。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [weə(r)] [ðeɪ] [kləʊz] [æt; ət][sɪks][piː] . [em] . ,
**And he thought him of the City , where they close at six P . M . ,**
和 他 想法 他 的 这 城市 , 在哪里 他们 关闭 在 六 P . M . ,

他想到了那个城市，那里下午六点就关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [hɪm][ɪn] .
**And the City sucked him in .**
和 这 城市 真烂 他 在 .

这座城市把他卷了进去。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['iːzi] - [gəʊ] ,
**He ran a country paper in the town of Easy - go ,**
他 跑 一个 国家 纸 在 这 镇 的 简单的 - 去 ,

他在伊兹戈镇经营一份乡村报纸，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ 'hʌsl ] [njuːz] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] " [dɪs] " [ðə; ði] " [ded] " ;
**And he hustled news and helped to " dis " the " dead " ;**
和 他 匆忙 消息 和 帮助 到 " 迪斯 " 这 " 死的 " ;

他四处散播新闻，还帮助"诋毁"了"死者"。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 88 ]**
[ 页 - ]

[第 88 页]

[hiː; hi][wɒz; wəz]['edɪtə(r)][ænd; ənd]['dev(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] ,
**He was editor and devil , he was master of the show ,**
他 曾是 编辑 和 魔鬼 , 他 曾是 掌握 的 这 展示 ,

他是编辑，也是魔鬼，他是节目的掌控者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən][hæd; həd][nəʊ]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ;
**And the Union had no halter on his head ;**
和 这 联盟 有 不 缰绳 在 他的 头 ;

而联邦并没有束缚他；

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [reɪz] [hɪz; ɪz][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)] ['twenti] ['kwaɪə(r)] ,
**But he couldn't raise his circulation over twenty quires ,**
但 他 不能 增加 他的 循环 超过 二十 问 ,

但他始终无法将销量提高到二十册以上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] ['roʊlərz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] ['faɪərz] ,
**He was tired of washing rollers , he was tired of building fires ,**
他 曾是 疲劳的 的 洗涤 滚筒 , 他 曾是 疲劳的 的 建筑 火灾 ,

他厌倦了洗滚筒，厌倦了生火。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] [ 'juːlədʒaiz ] [men][hiː; hi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli]['laɪəz] ,
**He was tired of eulogizing men he knew were mostly liars ,**
他 曾是 疲劳的 的 悼词 男人 他 知道 是 大多 说谎者 ,

他厌倦了为那些他明知大多是骗子的人歌功颂德。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [hɪm][ɪn] .
**And the City sucked him in .**
和 这 城市 真烂 他 在 .

这座城市把他卷了进去。

[hiː; hi] ['præktɪst] [lɔː] [ænd; ənd]['riːəl] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [əʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lɒt] ;
**He practised law and real estate and owned a house and lot ;**
他 已实践 法律 和 真实的 财产 和 拥有 一个 房子 和 很多 ;

他从事法律和房地产行业，拥有一栋房子和一块地；

[id] [ə; eɪ]['klaɪənt] ['evri] [wʌns] - [ə'waɪl] [ɔː(r)][səʊ] ;
**He'd a client every once - awhile or so ;**
他会 一个 客户 每一个 一次 - 一会儿 或者 所以 ;

他偶尔会接待一些客户；

[hiː; hi] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] ,
**He drove into the country when the summer days were hot ,**
他 驾驶 进入 这 国家 什么时候 这 夏天 天 是 热的 ,

盛夏酷暑时，他开车去了乡下。

[ɔː(r)][ɪn]['wɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ;
**Or in winter for a sleigh - ride in the snow ;**
或者 在 冬天 为了 一个 雪橇 - 骑 在 这 雪 ;

或者冬天可以坐雪橇在雪地里兜风；

[id] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kʌmfət] [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪls] ,
**He'd enough to live in comfort and he always paid his bills ,**
他会 足够的 到 居住 在 舒适 和 他 总是 有薪酬的 他的 账单 ,

他经济条件优渥，生活舒适，而且总是按时支付账单。

[bʌt; bət][hiː; hi]['taɪəd][ɒv; əv] ['kʌntri] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] ['fæʃənz] [frɪlz] ;
**But he tired of country customs and he wanted Fashion's frills ;**
但 他 疲劳的 的 国家 海关 和 他 通缉 时尚的 褶边 ;

但他厌倦了乡村习俗，想要时尚的繁复装饰；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ɪn'ʃʊərəns] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [wɪlz] ,
**He was sick of fire insurance , he was sick of drawing wills ,**
他 曾是 生病的 的 火 保险 , 他 曾是 生病的 的 绘画 遗嘱 ,

他厌倦了火灾保险，也厌倦了立遗嘱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [hɪm][ɪn] .
**And the City sucked him in .**
和 这 城市 真烂 他 在 .

这座城市把他卷了进去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 89 ]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

[id] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [v'juːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːθədɒks]
**He'd a loyal congregation and his views were orthodox**
他会 一个 忠诚 会众 和 他的 浏览 是 正统

他拥有一批忠实的信众，他的观点也符合正统教义。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['sæləri][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] ,
**Though his salary was less than he was worth ,**
尽管 他的 薪水 曾是 较少的 比 他 曾是 值得 ,

虽然他的薪水低于他的价值，

[id] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fl'ɒks] ,
**He'd a personal regard for the future of his flocks ,**
他会 一个 个人的 看待 为了 这 未来 的 他的 羊群 ,

他非常关心自己羊群的未来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃeəd] [wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['spɒrəʊ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [mɜːθ] ;
**And he shared with them their sorrow and their mirth ;**
和 他 共享 和 他们 他们的 悲哀 和 他们的 欢笑 ;

他与他们一同分担悲伤，一同分享欢乐；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]['lɑːdʒə(r)] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [braɪt] [kəm'pænjənʃɪp] ,
**But he longed for larger service and for bright companionship ,**
但 他 渴望 为了 更大的 服务 和 为了 明亮的 友谊 ,

但他渴望承担更重要的职责，也渴望结交良友。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['staɪpend] [ðæt] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] ;
**And a stipend that would justify his wife to take a trip ;**
和 一个 助学金 那 会 证明合法 他的 妻子 到 拿 一个 旅行 ;

还有一笔足以让他的妻子负担得起的旅行津贴；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][grɪp] ,
**And he read his resignation and he packed his little grip ,**
和 他 读 他的 辞职 和 他 包装 他的 小的 紧握 ,

他宣读了辞呈，然后收拾好他的小包。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [hɪm][ɪn] .
**And the City sucked him in .**
和 这 城市 真烂 他 在 .

这座城市把他卷了进去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌntri] ['meɪdn] [wɪð] [æm'bɪʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
**She was just a country maiden with ambitions of her own ,**
她 曾是 只是 一个 国家 少女 和 抱负 的 她 自己的 ,

她只是一个怀揣梦想的乡村姑娘，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɒʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃɜːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʊk] ,
**She could wash and she could churn and she could cook ,**
她 可以 洗 和 她 可以 搅动 和 她 可以 厨师 ,

她会洗衣服，会搅水，还会做饭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [brɔːdə] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪgə(r)] , ['betə(r)][zəʊn] ,
**But she longed for broader vision and a bigger , better zone ,**
但 她 渴望 为了 更广泛 想象 和 一个 大 , 更好的 区 ,

但她渴望更广阔的视野和更大更好的领域。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ;
**And she studied all about it in a book ;**
和 她 研究 全部 关于 它 在 一个 书 ;

她还专门找了一本书来研究这方面的知识；

[ʃɪd] [ə; eɪ] [həʊm]
**She'd a home**
棚 一个 家

她有个家

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kɪndrəd] , [ʃɪd] [ə; eɪ] [ruːf] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
**and she had kindred , she'd a roof above her head ,**
和 她 有 亲属 , 棚 一个 屋顶 多于 她 头 ,

她有亲人，她有屋顶遮风挡雨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] , [ʃɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][wed] ;
**She had time for work and leisure , she'd a chance to love and wed ;**
她 有 时间 为了 工作 和 闲暇 , 棚 一个 机会 到 爱 和 结婚 ;

她有时间工作和休闲，她有机会恋爱和结婚；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 90 ]**
[ 页 - ]

[第90页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ded] —
**But they saw her leave the village — they had better seen her dead —**
但 他们 锯 她 离开 这 村庄 — 他们 有 更好的 已见 她 死的 —

但他们眼睁睁地看着她离开村子——他们宁愿亲眼看着她死去——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
**And the City sucked her in .**
和 这 城市 真烂 她 在 .

她被这座城市吞噬了。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][dʒeɪl] ,
**Now there's one of them a millionaire and one of them in jail ,**
现在 有 一 的 他们 一个 百万富翁 和 一 的 他们 在 监狱 ,

现在他们俩一个成了百万富翁，一个进了监狱。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ;
**And one of them is working on the street ;**
和 一 的 他们 是 在职的 在 这 街道 ;

其中一人在街头工作；

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][wʌn][hæz; həz] " [hɪt][ðə; ði] [treɪl] ,
**And one is washing dishes , and one has " hit the trail ,**
和 一 是 洗涤 菜肴 , 和 一 有 " 打 这 踪迹 ,

一个在洗碗，另一个已经"踏上了征程"。

" [fɔː(r); fə(r)][sɪks][hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] ;
**" For six have drunk the sorrows of defeat ;**
" 为了 六 有 醉 这 悲伤 的 击败 ;

"因为有六个人喝下了失败的悲痛；

[ænd; ənd][wʌn] [ðæts] ['nevə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] [weə(r)] [wʌns][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][suː'priːm; sjuː'priːm] ,
**And one that's never spoken of where once she was supreme ,**
和 一 那就是 绝不 说 的 在哪里 一次 她 曾是 最高 ,

还有一个从未被提及的地方，她曾经在那里叱咤风云。

[ænd; ənd][wʌn] — [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['edi] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] :
**And one — they found him floating in an eddy of the stream :**
和 一 — 他们 成立 他 漂浮的 在 一个 涡流 的 这 溪流 :

还有一人——他们发现他漂浮在溪流的旋涡中：

[ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [driːmd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [driːm] :
**They have paid the price of knowledge , they have dreamed their little dream :**
他们 有 有薪酬的 这 价格 的 知识 , 他们 有 梦见 他们的 小的 梦 :

他们为知识付出了代价，他们实现了自己的小小梦想：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [sʌkt] [ðem; ðəm][ɪn] .
**And the City sucked them in .**
和 这 城市 真烂 他们 在 .

这座城市把他们都卷了进去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 91 ]**
[ 页 - ]

[第91页]

[ðə; ði][əʊld] [gɑːd]
**THE OLD GUARD**
这 老的 警卫

不死军团

[njuː] [juː; jʊ][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [gɑːd] ?
**Knew you the men of the Old Guard ?**
知道 你 这 男人 的 这 老的 警卫 ?

你认识老卫队的人吗？

[men][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][treɪl] ;
**Men of the camp and trail ;**
男人 的 这 营 和 踪迹 ;

营地和路上的男人们；

[gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] [wen] [taɪm] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [geɪl] ,
**Guard of the van when Time began in the land of grass and gale ,**
警卫 的 这 货车 什么时候 时间 开始 在 这 土地 的 草 和 大风 ,

当时间在草原和狂风之地开始的时候，我是货车的守卫。

[ɒv; əv][ə; eɪ][skaɪ] - [waɪd][lænd] [ðeɪ] [siːzd] [kə'mɑːnd] [weə(r)] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [prɪ'veɪl] .
**Of a sky - wide land they seized command where the mightiest prevail .**
的 一个 天空 - 宽的 土地 他们 查获 命令 在哪里 这 最强大的 占上风 .

在辽阔无垠的土地上，他们夺取了统治权，强者胜出。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [gɑːd] ?
**Who were the men of the Old Guard ?**
WHO 是 这 男人 的 这 老的 警卫 ?

老卫队成员都是谁?

['dʒaɪənts][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] ,
**Giants of strength and will ,**
巨人队 的 力量 和 将要 ,

力量和意志的巨人,

[treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [hɑːd] - [lʌk] [ruːl] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ɔː(r)] [kɪl] ;
**Trained in the school of hard - luck rule and daring to die or kill ;**
受过训练 在 这 学校 的 难的 - 运气 规则 和 大胆 到 死 或者 杀 ;

接受过逆境统治和敢于赴死或杀戮的训练;

['steɪkɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [waɪvz] , [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ʌp] ['fɔːrtʃənz] [hɪl] .
**Staking their lives , and their young , and wives , on the road up Fortune's hill .**
质押 他们的 生活 , 和 他们的 年轻的 , 和 妻子们 , 在 这 路 向上 命运的 爬坡道 .

他们将自己的生命、子女和妻子押上通往财富之巅的路。

[wens] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [gɑːd] ?
**Whence were the men of the Old Guard ?**
何处 是 这 男人 的 这 老的 警卫 ?

老卫队成员来自哪里?

['hɪərəʊz][ɒv; əv] - - ;
**Heroes of ' 82 ;**
英雄 的 - - ;

1982年的英雄们;

[frɒm; frəm] [swɒmp] [ænd; ənd] [ledʒ] [ænd; ənd] ['əʊʃənz] [edʒ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][duː; də] ,
**From swamp and ledge and ocean's edge they came to see and do ,**
从 沼泽 和 壁架 和 海洋的 边缘 他们 来了 到 看 和 做 ,

他们从沼泽、岩架和海边来到这里，是为了看和做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪld] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [steɪd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [θruː] .
**And they failed at first , and the land they cursed , but they stayed and struggled through .**
和 他们 失败的 在 第一的 , 和 这 土地 他们 被诅咒的 , 但 他们 入住 和 挣扎 通过 .

他们起初失败了，他们诅咒这片土地，但他们留了下来，努力奋斗。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[第92页]

[həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ɡɑːd] ?
**Hope of the men of the Old Guard ?**
希望 的 这 男人 的 这 老的 警卫 ?

老卫队成员的希望?

---

['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [həʊp] [wɒz; wəz] [ðeəz] ;
**Little but hope was theirs ;**
小的 但 希望 曾是 他们的 ;

他们除了希望之外一无所有;

---

[wɪð] ['empti] [hænd] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'traɪd] [lænd] [ðeɪ] [klʌtʃt] [æt; ət] [wiːt] [ænd; ənd] [t'eəz] ,
**With empty hand in an untried land they clutched at wheat and tares ,**
和 空的 手 在 一个 未经尝试 土地 他们 紧握 在 小麦 和 稗子 ,

他们身处一片陌生的土地，两手空空，只能抓住麦子和稗子。

---

[ænd; ənd] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] [ðə; ði] [wʊd] - ['faɪə(r)] [lait] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [preə(r)z] .
**And home at night by the wood - fire light was answer to their prayers .**
和 家 在 夜晚 经过 这 木头 - 火 光 曾是 回答 到 他们的 祈祷 .

夜晚回到家，围坐在柴火旁，这便是他们祈祷的回应。

---

[wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ɡɑːd] ?
**Way of the men of the Old Guard ?**
方式 的 这 男人 的 这 老的 警卫 ?

老卫队成员的行事方式?

---

[wɒt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [end] [ænd; ənd] [wei] ?
**What of their end and way ?**
什么 的 他们的 结尾 和 方式 ?

他们的结局和方式如何?

---

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðeə(r)] [bəʊnz] [baɪ] [ðə; ði] [laɪm] - [waɪt] [stəʊnz] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] - [draɪd] - -
**You may find their bones by the lime - white stones where the sun - dried sleugh -**
你 可能 寻找 他们的 骨头 经过 这 酸橙 - 白色的 石头 在哪里 这 太阳 - 干燥 - -
[həʊlz] [leɪ] ,
**holes lay ,**
孔 躺 ,

你或许能在那些被太阳晒干的洞穴旁，找到它们白色的石块和骸骨。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɡɒdes; 'ɡɒdəs] [treɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒstli] [dʒeɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wʌnz]
**For the Goddess Trade is a costly jade , and they were the ones**
为了 这 女神 贸易 是 一个 昂贵 玉 , 和 他们 是 这 一个
[tuː; tə] [peɪ] .
**to pay .**
到 支付 .

女神交易是一笔昂贵的交易，而付出代价的是她们。

---

[dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ɡɑːd] ?
**Joy of the men of the Old Guard ?**
喜悦 的 这 男人 的 这 老的 警卫 ?

老卫队成员的喜悦?

---

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ;
**The joy of the brave and true ;**
这 喜悦 的 这 勇敢的 和 真的 ;

勇敢真诚者的喜悦;

---

[wɪð] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [peɪst] [weə(r)] [deθ] [ gri'meis ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] ['veipəz] [bluː] ,
**With joy they paced where Death grimaced and his icy vapors blew ,**
和 喜悦 他们 踱步 在哪里 死亡 做了个鬼脸 和 他的 冰冷的 蒸汽 吹 ,

他们欣喜若狂地在死神祇狞笑、冰冷的雾气喷涌而出的地方踱步。

[ænd; ənd] [wɪð] ['stedi] [tred] [ðeɪ] [bɔː(r)] [ðeə(r)] [ded] [wɪð] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [fjuː] .
**And with steady tread they bore their dead with the faith of the chosen few .**
和 和 稳定的 踏 他们 钻孔 他们的 死的 和 这 信仰 的 这 选定 很少 .

他们迈着坚定的步伐，怀着少数被选中者的信仰，抬着逝去的亲人。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [gɑːd] ?
**What of the men of the Old Guard ?**
什么 的 这 男人 的 这 老的 警卫 ?

那么老卫队的成员们呢?

[ɑːsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [skaɪz] ,
**Ask of the arching skies ,**
问 的 这 拱形 天空 ,

向苍穹发问，

[ðə; ði] [grɑːs] [ðæt] [weɪvz] [ɒn] [ðeə(r)] ['liːfi] [greɪvz] [ɪz] ['lɪspɪŋ] [ðeə(r)] ['lʌləbaɪz] ,
**The grass that waves on their leafy graves is lisping their lullabies ,**
这 草 那 波浪 在 他们的 绿叶 坟墓 是 口齿不清 他们的 摇篮曲 ,

他们绿荫掩映下的坟墓上，摇曳的青草仿佛在轻声吟唱着他们的摇篮曲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [spent] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['mɒnjumənt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] ['pærədaɪs] .
**And the lives they spent are their monument and their title to Paradise .**
和 这 生活 他们 花费 是 他们的 纪念碑 和 他们的 标题 到 天堂 .

他们度过的一生就是他们的丰碑，也是他们进入天堂的资格。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 93 ]**
[ 页 - ]

[第93页]

[kɪd] [mə'kæn]
**KID McCANN**
孩子 麦肯

基德·麦肯

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['fʊtˌhɪlz] ['flæt(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] - ['swiːpɪŋ] [pleɪn] ,
**Where the farthest foothills flatten to a circle - sweeping plain ,**
在哪里 这 最远 山麓 压平 到 一个 圆圈 - 扫荡 清楚的 ,

当最远处的山麓逐渐平坦，形成一片环绕的平原时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [lændz] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnwəd] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [greɪn] ,
**And the cattle lands surrender to the onward march of grain ,**
和 这 牛 土地 投降 到 这 向前 行进 的 粮食 ,

而牲畜牧场则向粮食的扩张让路。

[weə(r)] [ðə; ði] ['prɛəriz] [stretʃ] [ʌn'brəʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**Where the prairies stretch unbroken to the corners of the sky ,**
在哪里 这 草原 拉紧 未破 到 这 角落 的 这 天空 ,

草原一望无际，直达天际。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [wiːt] ['fiːldz] ['rʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] [wɪndz; waɪndz] ['drəʊnɪŋ] [baɪ] —
**And the foremost wheat fields rustle in the warm winds droning by —**
和 这 首先 小麦 字段 沙沙 在 这 温暖的 风 无人机 经过 —

最前面的麦田在温暖的微风中沙沙作响——

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)ld] ['kaʊbɔɪ] ['bætʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ hɔːnt ] [ɒv; əv] [əʊld] - [taɪm] [hɜːdz] ,
**There a crippled cowboy batches in the haunts of old - time herds ,**
那里 一个 残疾的 牛仔 批次 在 这 闹鬼的地方 的 老的 - 时间 畜群 ,

有一个残疾牛仔在昔日牛群的栖息地附近徘徊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][hiz; ɪz] [wɜːdz] :
**And the balance of the story is repeated in his words :**
和 这 平衡 的 这 故事 是 重复 在 他的 字 :

故事的其余部分在他的话语中得以重述：

[səʊ][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [haʊ] [ai] [lɒst] [maɪ][leg][ænd; ənd]['hɒb(ə)l] [naʊ] [ɒn][ə; eɪ] [krʌtʃ] ?
**So you never heard how I lost my leg and hobble now on a crutch ?**
所以 你 绝不 听到 如何 我 丢失的 我的 腿 和 跛行 现在 在 一个 拐杖 ?

所以你从来没听说过我失去了一条腿，现在只能拄着拐杖蹒跚而行吗?

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][kænt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ,
**So far as the story relates to me it can't concern you much ,**
所以 远的 作为 这 故事 相关 到 我 它 不能 忧虑 你 很多 ,

就我而言，这件事与你关系不大。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['riːəli] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [kɪd] [mə'kæn] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪs] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪl] [peɪ]
**For it's really the story of Kid McCann and the price that a girl will pay**
为了 它是 真的 这 故事 的 孩子 麦肯 和 这 价格 那 一个 女孩 将要 支付

这其实是基德·麦肯的故事，以及一个女孩为此要付出的代价。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] [ʃiː; ʃi] [sets] [hɜː(r); hə(r)]['fænsi] [ɒn] , [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] ;
**For the fellow she sets her fancy on , as only a woman may ;**
为了 这 同伴 她 套 她 想要 在 , 作为 仅有的 一个 女士 可能 ;

她会像女人一样，对某个男人倾心不已；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['evri] [gɜːl] [huː] [pruːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθflnəs] [ɪn] [fleɪmz] ,
**It isn't every girl who proves her faithfulness in flames ,**
它 不是 每一个 女孩 WHO 证明 她 忠诚 在 火焰 ,

并非每个女孩都会在烈火中证明自己的忠贞。

[bʌt; bət] ['feloʊz] [huː] ['lɪs(ə)n] [wɪð] ['mɔɪsnd] [aɪz] [spiːk] ['sɒftli] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [nems] .
**But fellows who listen with moistened eyes speak softly of other names .**
但 伙伴们 WHO 听 和 湿润 眼睛 说话 轻轻 的 其他 姓名 .

但那些眼含热泪的听众却轻声诉说着其他的名字。

[ned] [mə'kæn] [əʊnd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [stɑː(r)] - [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] ;
**Ned McCann owned the Double Star ' way back in the early days ;**
内德 麦肯 拥有 这 双倍的 星星 - 方式 后退 在 这 早期的 天 ;

内德·麦肯在早期拥有双星酒店；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] [waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ][kɪd][hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [reɪz]
**He had come out here with a sickly wife and a kid he hoped to raise**
他 有 来 出去 这里 和 一个 病弱的 妻子 和 一个 孩子 他 希望 到 增加

他带着体弱多病的妻子和孩子来到这里，希望能够抚养他们长大。

[weə(r)] [ðə; ði]['klaɪmət]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði]['fiːb(ə)l] - [lʌndʒd] , [bʌt; bət][laɪf][wɒz; wəz] [skeəs] [æt; ət][ɪts]
**Where the climate suited the feeble - lunged , but life was scarce at its**
在哪里 这 气候 适合 这 微弱 - 猛扑 , 但 生活 曾是 稀少 在 它是
[brɪm] ,
**brim ,**
帽檐 ,

那里的气候适合肺活量弱的人，但生命却十分稀少。

[tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['preəri] [hɪl] [held] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
**Till a little mound by a prairie hill held half of the world for him ;**
直到 一个 小的 冢 经过 一个 草原 爬坡道 握住 一半 的 这 世界 为了 他 ;

直到草原山丘旁的一个小土堆，为他占据了半个世界；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] [laɪk][ˌem 'i:][ɔ:(r)]
**And his double love would have spoiled the child had she been like me or**
和 他的 双倍的 爱 会 有 被宠坏了 这 孩子 有 她 到过 喜欢 我 或者
[ju:; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

如果孩子像你我一样，他这种双重宠爱就会把孩子宠坏。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] [θɔ:t] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][dæd][ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)][ʃi:; ʃi]
**But her only thought was for her dad and the mother she**
但 她 仅有的 想法 曾是 为了 她 爸爸 和 这 母亲 她
['skeəsli] [nju:] .
**scarcely knew .**
几乎 知道 .

但她心中只有父亲和她几乎不认识的母亲。

- [kɔ:s] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][bred][tu:; tə][ðə; ði]['reɪndʒɪz] , [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt]
**' Course , she was bred to the ranges , and before she had reached**
- 课程 , 她 曾是 繁殖 到 这 范围 , 和 前 她 有 达到
[hɜ:(r); hə(r)] [ti:nz]
**her teens**
她 青少年

当然，她生来就适应牧场生活，而且在她十几岁之前......

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['strædl] [ə; eɪ][næg] [wɪð] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌju: 'es][ænd; ənd][raɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [smɒk]
**She could straddle a nag with the best of us and ride in her smock**
她 可以 跨骑 一个 唠叨 和 这 最好的 的 我们 和 骑 在 她 罩衫
[ænd; ənd][dʒi:nz]
**and jeans**
和 牛仔裤

她骑马的本事丝毫不逊色于我们这些骑术高手，而且还能穿着罩衫和牛仔裤骑马。

[tɪl] [wi:; wi][ɔ:l] [keɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][fʌn][tu:; tə][kæmp] [wɪð] [ðə; ði][raʊnd] - [ʌp]
**Till we all caved in , and she thought it fun to camp with the round - up**
直到 我们 全部 坍塌 在 , 和 她 想法 它 乐趣 到 营 和 这 圆形的 - 向上
[bʌntʃ] ,
**bunch ,**
束 ,

直到我们都屈服了，她才觉得和这群牧民一起露营很有趣。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃeəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [ʃeəd] ['aʊə(r)][skaɪ][ænd; ənd] [ʃeəd] ['aʊə(r)][paɪp]
**And she shared her pillow and shared our sky and shared our pipe**
和 她 共享 她 枕头 和 共享 我们的 天空 和 共享 我们的 管道
[ænd; ənd] [lʌntʃ] ,
**and lunch ,**
和 午餐 ,

她与我们分享了枕头，分享了天空，分享了烟斗和午餐。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[第95页]

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es][mæd][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][kɪd] ,
**And all of us mad in love with her , but she was only a kid ,**
和 全部 的 我们 疯狂的 在 爱 和 她 , 但 她 曾是 仅有的 一个 孩子 ,

我们都疯狂地爱上了她，但她当时只是个孩子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [dremt] [wɒt] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [lʌv] - [strʌk] [θɪŋz] [wiː; wi][dɪd] .
**And she never dreamt what our feelings were , or the love - struck things we did .**
和 她 绝不 梦见 什么 我们的 情怀 是 ，或者 这 爱 - 击 事物 我们 做过 .

她从未想过我们的感情，也从未想过我们恋爱时会做出什么事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][g'ɜːlz] [grəʊ] ['əʊldə] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] ,
**But even girls grow older , and , though always kind and sweet ,**
但 甚至 女孩们 生长 老 ，和 ，尽管 总是 种类 和 甜的 ，

但是，即使是女孩也会长大，虽然她们始终善良甜美，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
**There came a day when she realized that we were at her feet ,**
那里 来了 一个 天 什么时候 她 已实现 那 我们 是 在 她 脚 ，

有一天，她意识到我们都臣服于她。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən] , [nɔː(r)] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
**But I had never spoken , nor anyone in the camp ,**
但 我 有 绝不 说 ，也不 任何人 在 这 营 ，

但我从未开口说话，营地里的任何人也从未开口说话。

[wen] [ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['pʌntʃə(r)] , [ə; eɪ] ['θʌrəbred] [blæk] - [leg][skæmp] ,
**When in came a foreign puncher , a thoroughbred black - leg scamp ,**
什么时候 在 来了 一个 外国的 冲床 ，一个 纯种马 黑色的 - 腿 恶棍 ，

这时，一个外国拳击手走了进来，一个纯种黑腿恶棍，

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [sɔː] , [ɪn]['aʊə(r)] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [aɪz] ,
**And we who had known her since childhood saw , in our unbelieving eyes ,**
和 我们 WHO 有 已知 她 自从 童年 锯 ，在 我们的 不信者 眼睛 ，

我们这些从小就认识她的人，难以置信地看着她，

[ðɪs] ['waɪli]['sɪnə(r)] ['setɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] [praɪz] .
**This wily sinner setting himself to carry off the prize .**
这 狡猾的 罪人 环境 他自己 到 携带 离开 这 奖 .

这个狡猾的罪人决心要夺取奖赏。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz][ai] [mait] [laɪk] ,
**Of course it couldn't be stood for , and little as I might like ,**
的 课程 它 不能 是 站立 为了 ，和 小的 作为 我 可能 喜欢 ，

当然，这是绝对不能容忍的，尽管我可能很想这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɒt] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [haɪk] ,
**It fell to my lot to intimate to him it was time to hike ,**
它 跌倒 到 我的 很多 到 亲密的 到 他 它 曾是 时间 到 远足 ，

我的任务就是暗示他该去徒步旅行了。

[wɪtʃ] [ai][dɪd][ɪn] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['mænə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ,
**Which I did in straightforward manner , in a way to be understood ,**
哪个 我 做过 在 直截了当 方式 ，在 一个 方式 到 是 理解 ，

我以直截了当的方式，用易于理解的方式完成了这项工作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlki] [skaʊl] [ðæt] [ bəud ] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [gʊd] ;
**And he looked at me with a sulky scowl that boded none of us good ;**
和 他 看起来 在 我 和 一个 闷闷不乐的 皱眉头 那 预兆 没有任何 的 我们 好的 ；

他用一种阴沉的眼神瞪着我，那眼神预示着我们俩都不会有好结果；

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 96 ]
[ 页 - ]

[第96页]

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] , [tuː; tə][biː; bi][ˈæbsənt][bɪˈfɔː(r)] [naɪt] ,
But he did as he was ordered , to be absent before night ,
但 他 做过 作为 他 曾是 订购 , 到 是 缺席的 前 夜晚 ,
但他遵照命令，在天黑前离开。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [iːst] [æz; əz][hiː; hi] [ ˈkæntə ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
And we lost his form in the shadowy East as he cantered out of sight .
和 我们 丢失的 他的 形式 在 这 阴暗的 东方 作为 他 慢跑 出去 的 视线 .
随着他小跑着消失在东方的阴影中，我们失去了他的身影。

[nekst] [deɪ] , [æz; əz][ai] [rəʊd] [ɒn][maɪ] [ˈkaɪuːs] , [əˈpɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,
Next day , as I rode on my cayuse , apart from the rest of the gang ,
下一个 天 , 作为 我 骑 在 我的 卡尤斯 , 除 从 这 休息 的 这 帮派 ,
第二天，我骑着我的马车，和其他人分开，

[ai] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɑːr aɪ ˈpiː][ɪn][maɪ][leg] [laɪk] [ðə; ði][dʒæb][ɒv; əv][ə; eɪ] [red] - [hɒt] [tæŋ] ;
I felt a sudden rip in my leg like the jab of a red - hot tang ;
我 毛毡 一个 突然 撕裂 在 我的 腿 喜欢 这 戳 的 一个 红色的 - 热的 唐 ;
我感觉腿上突然传来一阵剧痛，就像被火烧红的辣椒扎了一下；

[ænd; ənd][maɪ] [hɔːs] [went] [daʊn] [bɪˈləʊ] [ˌem ˈiː] , [wɪð] [maɪ][leg] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] ,
And my horse went down below me , with my leg crushed in the clay ,
和 我的 马 去 向下 以下 我 , 和 我的 腿 碎 在 这 黏土 ,
我的马倒在了我下面，我的腿被压在了泥土里。

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] [ liə ] [ðæt] [ˈfiːndɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd][rəʊd] [əˈweɪ] ;
And over me leered that fiendish face , and he grinned , and rode away ;
和 超过 我 斜视 那 邪恶的 脸 , 和 他 咧嘴一笑 , 和 骑 离开 ;
那张狰狞的脸朝我斜睨过来，他咧嘴一笑，骑马走了；

[rəʊd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwəd] , — [ai] [sɔː] [hɪm] [feɪd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Rode away to the eastward , — I saw him fade in the sky ,
罗德 离开 到 这 向东 , — 我 锯 他 褪色 在 这 天空 ,
他骑马向东远去，——我看见他的身影渐渐消失在天空中。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ænd; ənd] [pɪnd] [frɒm; frəm] [hɪp] [tuː; tə] [hiːl] [ai] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [tuː; tə][daɪ] .
And crushed and pinned from hip to heel I counted the hours to die .
和 碎 和 已置顶 从 时髦的 到 脚跟 我 计数 这 小时 到 死 .
从臀部到脚跟都被压扁、被挤压，我数着时间等死。

[haʊ] [lɒŋ] [ai] [leɪ] [ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [tel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
How long I lay I could never tell , for the hours were days to me ,
如何 长的 我 躺 我 可以 绝不 告诉 , 为了 这 小时 是 天 到 我 ,
我躺了多久，我永远也说不清，因为对我来说，几个小时就像几天那么漫长。

[tɪl] [strʌk] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterə(r)][ai][tɔː(r)][æt; ət][maɪ] [ˈwuːndɪd] [niː] ,
Till struck with sudden terror I tore at my wounded knee ,
直到 击 和 突然 恐怖 我 撕裂 在 我的 受伤 膝盖 ,
突然间，我感到一阵恐惧袭来，下意识地撕扯着受伤的膝盖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˈsməʊki] [smel] , [ænd; ənd][ai] [riːd] [ɪn][ɪts][ˈfaɪəri] [breθ]
For the east wind carried a smoky smell , and I read in its fiery breath
为了 这 东方 风 携带 一个 烟 闻 , 和 我 读 在 它是 火热 气息
东风裹挟着烟熏味，我从它炽热的气息中读懂了一切。

[ðæt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ɒv; əv] [sʌn] - [draɪd] [grɑːs] [wɒz; wəz][ɔːl] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [deθ] ;
That half - a - mile of sun - dried grass was all between me and death ;
那 一半 - 一个 - 英里 的 太阳 - 干燥 草 曾是 全部 之间 我 和 死亡 ;
那半英里长的晒干草地就是我和死亡之间的全部屏障；

[wɪð] [maɪ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [ai] [hækt] [maɪ][leg] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [kʌt] [ðə; ði] [bəʊn] ,
**With my hunting - knife I hacked my leg , but I couldn't cut the bone ,**
和 我的 打猎 - 刀 我 被黑客攻击 我的 腿 , 但 我 不能 切 这 骨 ,

我用猎刀砍我的腿，但我砍不动骨头。

[səʊ][ai][set][maɪ'self][æz; əz][best][ai][kʊd; kəd][tuː; tə] [feɪs] [maɪ] [feɪt] [ə'ləʊn] .
**So I set myself as best I could to face my fate alone .**
所以 我 放 我 作为 最好的 我 可以 到 脸 我的 命运 独自的 .

于是，我尽我所能地做好了独自面对命运的准备。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [keɪm] [ɒn][laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [fiːnd] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] ,
**The fire came on like a hungry fiend on the wings of the rising wind ,**
这 火 来了 在 喜欢 一个 饥饿的 恶魔 在 这 翅膀 的 这 上升 风 ,

大火如同饥饿的恶魔乘着渐强的风而来，肆虐而来。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] ;
**And I wouldn't care to tell you all the things that were in my mind ;**
和 我 不会 关心 到 告诉 你 全部 这 事物 那 是 在 我的 头脑 ;

我也不想告诉你我脑子里都在想些什么；

[ai] [sɔː] [ðə; ði][sʌn] [θruː] [ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][fɑː(r)] [ə'bʌv] ,
**I saw the sun through the swirling smoke and the blue sky far above ,**
我 锯 这 太阳 通过 这 旋转 抽烟 和 这 蓝色的 天空 远的 多于 ,

我透过缭绕的烟雾看到了太阳，以及远处蔚蓝的天空。

[ænd; ənd][ai] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrər] [həʊps] [ɒv; əv] [lʌv] ;
**And I bade good - bye to the things of earth and the dearer hopes of love ;**
和 我 巴德 好的 - 再见 到 这 事物 的 地球 和 这 更贵 希望 的 爱 ;

于是，我告别了尘世的一切和更美好的爱情希望；

[ænd; ənd][ai] ['fɪgəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kləʊzd] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [ʌn'sɜːt(ə)n] [spæn] ,
**And I figured that I had closed accounts for life's uncertain span ,**
和 我 想 那 我 有 关闭 账户 为了 生活的 不确定 跨度 ,

我当时觉得，我已经为人生无常的旅程关闭了账户。

[wen] [ə; eɪ] [sməʊk] - [blaɪnd][b'rɒntʃəʊ] [ 'gæləp ] [ʌp] [ænd; ənd][ðeə(r)][sæt][kɪd] [mə'kæn] !
**When a smoke - blind broncho galloped up and there sat Kid McCann !**
什么时候 一个 抽烟 - 瞎的 支气管 疾驰 向上 和 那里 卫星 孩子 麦肯 !

一匹被烟雾蒙蔽双眼的野马飞奔而来，只见基德·麦肯就坐在那里！

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [deθ] - [rəʊl][ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] ,
**There wasn't much time for talking , with the death - roll in our ears ,**
那里 不是 很多 时间 为了 说 , 和 这 死亡 - 卷 在 我们的 耳朵 ,

耳边充斥着死亡的咆哮，根本没时间说话。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [lɪv; laɪv][ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv] [j'iəz] ,
**But we sometimes live in seconds more than we could in a thousand of years ,**
但 我们 有时 居住 在 秒 更多的 比 我们 可以 在 一个 千 的 年 ,

但我们有时在几秒钟内活得比活一千年还要精彩。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [ges] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [ɒn] [maɪ] [feɪs] ,

**And before I could guess her meaning she had thrown herself on my face ,**

和 前 我 可以 猜测 她 意义 她 有 抛掷 她自己 在 我的 脸 ,

我还没来得及弄明白她的意思，她就扑到了我的脸上。

[ænd; ənd] [spred] [hɜː(r); hə(r)] ['leðə(r)] ['dʒækɪt] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [hændz] [held] [ɪn] [pleɪs] ;

**And spread her leather jacket , which her warm hands held in place ;**

和 传播 她 皮革 夹克 , 哪个 她 温暖的 双手 握住 在 地方 ;

她摊开皮夹克，温暖的双手拢在胸前；

[ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn] [maɪ] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgətɪps] [ɪn] [maɪ] [heə(r)] ,

**I felt her breath in my nostrils and her fingertips in my hair ,**

我 毛毡 她 气息 在 我的 鼻孔 和 她 指尖 在 我的 头发 ,

我感觉到了她呼吸的气息拂过我的鼻孔，她的指尖轻抚过我的头发。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 98 ]**

[ 页 - ]

[第98页]

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [grɑːs] [ai] ['fænsid] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [preə(r)] .

**And through the roar of the burning grass I fancied I heard a prayer .**

和 通过 这 吼 的 这 燃烧 草 我 幻想 我 听到 一个 祷告 .

在燃烧的草地发出的轰鸣声中，我仿佛听到了祈祷声。

- [twɒz] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ; [ʌn'hɑːmd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌem 'iː] [baɪ] ;

**'Twas but for a moment ; the flames were gone ; unharmed they had passed me by ;**

- 那是 但 为了 一个 片刻 ; 这 火焰 是 已消失 ; 毫发无损 他们 有 通过了 我 经过 ;

只是一瞬间；火焰消失了；他们毫发无损地从我身边经过；

[gɒd] [nəʊz] [waɪ] [ðə; ði] ['juːsləs] [ɑː(r); ə(r)] [speəd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [waɪl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [daɪ] ,

**God knows why the useless are spared to live while the faithful are called to die ,**

上帝 知道 为什么 这 无用 是 幸存 到 居住 尽管 这 忠实 是 称为 到 死 ,

上帝知道为什么无用之人得以存活，而忠诚之人却被召唤去死。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [ˌem 'iː] [ 'ʃivə ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ə'weɪ] ,

**But the form that had sheltered me shivered , and seemed to shrivel away ,**

但 这 形式 那 有 避难所 我 瑟瑟发抖 , 和 似乎 到 萎缩 离开 ,

但是，曾经庇护我的那个身躯却颤抖着，似乎正在萎缩消失。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [feɪs] [ai] [lʊkt] ['ɪntuː] ['laɪfləs] [kleɪ] . . . .

**And when I had raised it clear of my face I looked into lifeless clay . . . .**

和 什么时候 我 有 提高 它 清除 的 我的 脸 我 看起来 进入 无生命 黏土 . . . .

当我把它从脸上移开时，我看到的是毫无生气的泥土……

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][maɪ] ['riːz(ə)n] [fled] ,
**And darkness fell , and the world was black , and the last of my reason fled ,**
和 黑暗 跌倒 , 和 这 世界 曾是 黑色的 , 和 这 最后的 的 我的 原因 逃亡 ,

夜幕降临，世界一片漆黑，我最后的理智也消散了。

---

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] [ai][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːntʃ] , [ɪn][bed] .
**And when I came to myself again I was back at the ranch , in bed .**
和 什么时候 我 来了 到 我 再次 我 曾是 后退 在 这 牧场 , 在 床 .

当我再次回过神来时，我发现自己回到了牧场，躺在床上。

---

[ðæt] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['eɪtɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] ;
**That was back in the Eighties , and still I am living here ;**
那 曾是 后退 在 这 八十年代 , 和 仍然 我 是 活的 这里 ;

那是八十年代的事了，而我现在仍然住在这里；

---

[ai] [bɪlt] [ðɪs] ['ʃænti] [ɒn][ðə; ði][spɒt] ; [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ɪz] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)] ;
**I built this shanty on the spot ; her grave is lying near ;**
我 建造 这 棚屋 在 这 点 ; 她 严重 是 说谎 靠近 ;

我在这里搭建了这个简陋的小屋；她的坟墓就在附近；

---

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [naɪts] [maɪ]['nɒstrəlz] [sens] [ðə; ði] [sməʊk] - [smel] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
**And when at nights my nostrils sense the smoke - smell in the air**
和 什么时候 在 夜晚 我的 鼻孔 感觉 这 抽烟 - 闻 在 这 空气

每当夜里，我的鼻孔都能闻到空气中的烟味。

---

[ai] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] ;
**I seem to feel her form again , and hear again her prayer ;**
我 似乎 到 感觉 她 形式 再次 , 和 听到 再次 她 祷告 ;

我仿佛又感觉到了她的身影，又听到了她的祈祷；

---

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['set(ə)lz] [daʊn] [ænd; ənd][waɪld] [naɪt] - ['kriːtʃəz] [kraɪ] ,
**And then the darkness settles down and wild night - creatures cry ,**
和 然后 这 黑暗 定居点 向下 和 荒野 夜晚 - 生物 哭 ,

然后夜幕降临，野兽般的夜行生物发出嚎叫。

---

[bʌt; bət] [stɑːz] [kʌm] [aʊt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
**But stars come out in heaven and there's comfort in the sky .**
但 明星 来 出去 在 天堂 和 有 舒适 在 这 天空 .

但天上有星星，天空能给人带来慰藉。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

---

[huː] [əʊnz] [ðə; ði] [lænd] ?
**WHO OWNS THE LAND ?**
WHO 拥有 这 土地 ?

这块土地的所有者是谁?

---

[huː] [əʊnz] [ðə; ði][lænd] ?
**Who owns the land ?**
WHO 拥有 这 土地 ?

这块地属于谁?

---

[ðə; ði] [djuːk] [rɪ'plaɪd] ,
**The Duke replied ,**
这 公爵 回复 ,

公爵回答说：

" [ai] [əʊn] [ðə; ði][lænd] .
" I own the land .
" 我 自己的 这 土地 .

"这块地是我的。"

[maɪ] ['fɑːðəz] [daɪd]
My fathers died
我的 父亲们 死亡

我父亲去世了

[ɪn] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['fɒrən] [hændz] ,
In winning it from foreign hands ,
在 获胜 它 从 外国的 双手 ,

从外国人手中夺回它，

[ðeɪ] [peɪd] [ɪn] [red] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][lændz] ;
They paid in red blood for their lands ;
他们 有薪酬的 在 红色的 血 为了 他们的 土地 ;

他们用鲜血换回了土地；

[ðeə(r)] ['swɔːði] [ 'vilən ] [bɪt][ðə; ði] [dʌst]
Their swarthy villeins bit the dust
他们的 黝黑的 农奴 少量 这 灰尘

他们那些肤色黝黑的农奴都死了。

[ɪn] ['faʊndɪŋ] [ðə; ði] ['lændˌəʊnəz] - [trʌst] ;
In founding the Landowners ' Trust ;
在 创立 这 土地所有者 - 相信 ;

创立土地所有者信托基金；

[ænd; ənd] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ded]
And many generations dead
和 许多 几代人 死的

许多代人已逝

[səb'stænʃieɪt] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] ,
Substantiate what I have said ,
证实 什么 我 有 说 ,

请证实我所说的话。

[ðə; ði][lænd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
The land belongs to us because
这 土地 属于 到 我们 因为

这片土地属于我们，因为

[wɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] .
We've had the making of the laws .
我们已经 有 这 制作 的 这 法律 .

我们已经完成了法律的制定。

" [huː] [əʊnz] [ðə; ði][lænd] ?
" Who owns the land ?
" WHO 拥有 这 土地 ?

"这块地是谁的？"

[ðə; ði] ['kɒmən] [mæn]
The Common Man
这 常见的 男人

普通人

[sed] , " ['gʌvənmənt] [ə'dɔpts] [ə; eɪ][plæn]
Said , " Government adopts a plan
说 , " 政府 领养 一个 计划

他说："政府采取了一项计划

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][lænd][ɪz][held][ɪn] [fiː]
**By which the land is held in fee**
经过 哪个 这 土地 是 握住 在 费用

土地以完全所有权形式持有。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [fəʊks] , [laɪk][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] .
**For common folks , like you an ' me .**
为了 常见的 各位 , 喜欢 你 一个 - 我 .

对于像你我这样的普通人来说。

[ðə; ði][mæn] [huːd] ['ɔːltə(r)] [ɪts] [ə; eɪ][kræŋk] ;
**The man who'd alter it's a crank ;**
这 男人 谁会 改变 它是 一个 曲柄 ;

会修改它的人是个怪人;

[ai][gɒt][ðə; ði][træns'fɜː(r)] — [ɪn][ðə; ði][bæŋk] —
**I got the transfer — in the bank —**
我 得到 这 转移 — 在 这 银行 —

我收到转账了——在银行账户里——

[aɪv] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]
**I've little time to think about**
我已经 小的 时间 到 思考 关于

我没多少时间思考。

[ðiːz] ['θɪərɪz] ['sɪli] ['feloʊz] [ʃaʊt] ,
**These theories silly fellows shout ,**
这些 理论 愚蠢的 伙伴们 喊 ,

这些理论都是些傻瓜在叫嚣。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd]
**I have to work to beat the band**
我 有 到 工作 到 打 这 乐队

我必须努力才能战胜乐队

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][lænd] .
**To pay the mortgage on the land .**
到 支付 这 抵押 在 这 土地 .

用于偿还土地抵押贷款。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 100 ]**
" [ 页 - ]

[第100页]

[huː] [əʊnz] [ðə; ði][lænd] ?
**Who owns the land ?**
WHO 拥有 这 土地 ?

这块地属于谁?

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [sed] ,
**The Statesman said ,**
这 政治家 说 ,

《政治家报》报道说:

" [ðə; ði][lænd] [sə'plaɪz] ['aʊə(r)] ['deɪli] [bred] ,
**" The land supplies our daily bread ,**
" 这 土地 补给品 我们的 日常的 面包 ,

土地为我们提供每日所需的食物,

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [wiːt] , [ænd; ənd] [kɔːn] , [ænd; ənd] [əʊts] ,
**And raises wheat , and corn , and oats ,**
和 提高 小麦 , 和 玉米 , 和 燕麦 ,

并种植小麦、玉米和燕麦。

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['hʌzbəndmən] — [ænd; ənd] [vəʊts] —
**And simple husbandmen — and votes —**
和 简单的 农夫 — 和 投票 —

还有普通的农夫——以及选票——

[ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] [wʌn] [æt; ət] ['ɔːf(ə)l] [kɒst]
**The land was won at awful cost**
这 土地 曾是 韩元 在 可怕 成本

这片土地是以惨痛的代价换来的。

[ænd; ənd] ['meni] ['səʊldʒəz] - [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .
**And many soldiers ' lives were lost .**
和 许多 士兵 - 生活 是 丢失的 .

许多士兵丧生。

[tuː] [bæd] !
**Too bad !**
也 坏的 !

太糟糕了！

['ðer] ['məʊstli] ['sɪli] [bɔɪz]
**They're mostly silly boys**
它们是 大多 愚蠢的 男孩们

他们大多是些傻男孩

[huː] [gəʊ][tuː; tə]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] .
**Who go to battle for the noise .**
WHO 去 到 战斗 为了 这 噪音 .

谁会为了噪音而战?

[hɪrz] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ai][əd'maɪə(r)] :
**Here's a quotation I admire :**
这里是 一个 引述 我 钦佩 :

我非常欣赏以下这句名言:

- [ðə; ði] ['piːpəlz] [vɔɪs] [ɪz] [gɑːdz] [dɪ'zaɪə(r)] , -
**' The people's voice is God's desire , '**
- 这 人们的 嗓音 是 神的 欲望 , -

"人民的声音就是上帝的旨意。"

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [ruːl] [baɪ] [raɪt] [dɪ'vaɪn] ,
**And as I rule by right divine ,**
和 作为 我 规则 经过 正确的 神圣的 ,

我以神圣的权力统治,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 草原之歌(Songs of the Prairie)



[ai][hɑːf] [sə'spekt] [ðə; ði][lænd][ɪz][maɪn] .
**I half suspect the land is mine .**
我 一半 怀疑 这 土地 是 矿 .

我有点怀疑这块地是我的。

---

" [huː] [əʊnz] [ðə; ði][lænd] ?
**" Who owns the land ?**
" WHO 拥有 这 土地 ?

“这块地是谁的？”

---

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sed] ,
**The Farmer said ,**
这 农民 说 ,

农夫说：

---

" [wɒt] [pʊts] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn][jə(r)] [hed] ?
**" What puts that question in yer head ?**
" 什么 放置 那 问题 在 你的 头 ?

是什么让你产生了这个问题?

---

[ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
**I own it .**
我 自己的 它 .

它归我所有。

---

[tʌk] [ə; eɪ] ['həʊmsted] [hɪə(r)]
**Tuk a homestead here**
图克 一个 家园 这里

这里有一个家园

---

[æn; ən] - [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɜː] ['twenti] [jɪə(r)] ;
**An ' lived on it fer twenty year ;**
一个 - 居住地 在 它 fer 二十 年 ;

安在上面住了二十年;

---

[ai][bet][ə; eɪ] [njuː] [ten]['dɒlə(r)] [bɪl]
**I bet a new ten dollar bill**
我 赌注 一个 新的 十 美元 账单

我打赌一张崭新的十美元钞票。

---

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'tɪl]
**That I could hold it down until**
那 我 可以 抓住 它 向下 直到

我能一直坚持下去直到

---

[ai][gɒt][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , [æn; ən] - [ai] [wʌn] ;
**I got the patent , an ' I won ;**
我 得到 这 专利 , 一个 - 我 韩元 ;

我获得了专利，我赢了;

---

[ðə; ði][lænd][ɪz][maɪn] , [æz; əz] - [ə; eɪ] [gʌn] .
**The land is mine , as sure's a gun .**
这 土地 是 矿 , 作为 - 一个 枪 .

土地是我的，枪也是我的。

[wen] ['sɪti] [ bləuk ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [ʃuːt] ,
**When city blokes come here to shoot ,**
什么时候 城市 伙计们 来 这里 到 射击 ,

当城里人来这里打枪的时候，

---

[juː; jʊ][bet] , [ðeɪ] [get][ðə; ði]['aɪsi] [buːt] !
**You bet , they get the icy boot !**
你 赌注 , 他们 得到 这 冰冷的 启动 !

没错，他们肯定会被狠狠教训一顿！

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

---

[bʌt; bət] - [tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['maɪti] [mæd] [wen] [ðæt]
**But ' t made me mighty mad when that**
但 - t 制成 我 强大的 疯狂的 什么时候 那

但那件事真的让我非常生气。

---

[dæŋd] ['reɪlweɪ] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flæt]
**Danged railway come across the flat**
该死的 铁路 来 穿过 这 平坦的

危险的铁路穿过平原

---

[æn; ən] - [kʌt] [maɪ] ['həʊmsted] [plʌm] [ɪn] [tuː] ,
**An ' cut my homestead plumb in two ,**
一个 - 切 我的 家园 垂直 在 二 ,

把我的家园一分为二，

---

[bʌt; bət][ðeə(r)][ai] [wəz] — [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
**But there I wuz — what could I do ?**
但 那里 我 伍兹 — 什么 可以 我 做 ?

但我当时就在那里——我能做什么呢？

---

[bʌt; bət][dʒest][set] [daʊn] , [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [feɪt] ,
**But jest set down , resigned to fate ,**
但 笑话 放 向下 , 辞职 到 命运 ,

但玩笑已成定局，听天由命。

---

[f'ɜː] [fɪə(r)] [ðæt] [ðeid] [eks'prəʊprieɪt] .
**Fer fear that they'd expropriate .**
fer 害怕 那 他们会 征用 .

担心他们会没收财产。

---

" [huː] [əʊnz] [ðə; ði][lænd] ?
**" Who owns the land ?**
" WHO 拥有 这 土地 ?

“这块地是谁的？”

---

[ðə; ði]['spekjuleɪtə(r)]
**The Speculator**
这 投机者

投机者

---

[sed] , " [lænd] [ɪz][dʒʌst][æn; ən]['ɪŋkjubeɪtə(r)]
**Said , " Land is just an incubator**
说 , " 土地 是 只是 一个 培养箱

他说：“土地只是一个孵化器。”

---

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [let] [jɔː(r); jə(r)] [d'ɒləz] [hætʃ]
**In which to let your dollars hatch**
在 哪个 到 让 你的 美元 孵化

让你的美元孵化

[ænd; ənd] , [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] — [sel] [ðə; ði] [bætʃ] .
**And , some fine morning — sell the batch .**
和 , 一些 美好的 早晨 — 卖 这 批 .

某个阳光明媚的早晨——把这批货卖掉。

---

" [huː] [əʊnz] [ðə; ði] [lænd] ?
**" Who owns the land ?**
" WHO 拥有 这 土地 ?

“这块地是谁的？”

---

[ðə; ði] ['ɪndiən] [tʃiːf]
**The Indian Chief**
这 印度 首席

印第安酋长

---

[sed] , " [ɜː] , [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ['muːtʃə] [θiːf] !
**Said , " Ugh , the white man mucha thief !**
说 , " 啊 , 这 白色的 男人 穆夏 贼 !

他说：“呃，白人真是个小偷！”

---

[hiː; hi] [stiːl] [maɪ] [læn] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [strɒŋ]
**He steal my lan ' because he's strong**
他 偷 我的 兰 - 因为 他是 强的

他抢走了我的土地，因为他很强。

---

( [baɪ] [gɑː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [hɪm] ['prɪti] [lɒŋ] ) ,
**( By gar , it take him pretty long ) ,**
( 经过 加尔 , 它 拿 他 漂亮的 长的 ) ,

（天哪，他花了很长时间），

---

[hiː; hi] [stiːl] [maɪ] [læn] - , [æn; ən] - [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [lɔː] ,
**He steal my lan ' , an ' call it law ,**
他 偷 我的 兰 - , 一个 - 称呼 它 法律 ,

他偷走了我的土地，还美其名曰“法律”。

---

[hiː; hi] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ˌem 'iː] [æn; ən] - [maɪ] [skwɔː] ;
**He turn me out , me an ' my squaw ;**
他 转动 我 出去 , 我 一个 - 我的 印第安女人 ;

他把我和我的妻子赶了出去；

---

[hiː; hi] [let] [ˌjuː 'es] [daɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [nɒt]
**He let us die , because we not**
他 让 我们 死 , 因为 我们 不是

他任由我们死去，因为我们没有

---

[laɪk] [hɪm] , [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɪn] [wʌn] [seɪm] [spɒt] ;
**Like him , can live in one same spot ;**
喜欢 他 , 能 居住 在 一 相同的 点 ;

像他一样，可以住在同一个地方；

---

[hiː; hi] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɪvəlaɪz] —
**He talk so much of civilize —**
他 讲话 所以 很多 的 教化 —

他总是谈论文明——

---

[hiːz] ['sɪv(ə)l] — ['sʌmtaɪmz] — [æn; ən] - [hiː; hi] [laɪz] !
**He's civil — sometimes — an ' he lies !**
他是 民用 — 有时 — 一个 - 他 谎言 !

他有时彬彬有礼，有时却撒谎！

---

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 102 ]**
" [ 页 - ]

[huː] [əʊnz] [ðə; ði][lænd] ?
**Who owns the land ?**
WHO 拥有 这 土地 ?

这块地属于谁?

---

[ðə; ði]['əʊvə(r)] - [rɪtʃ]
**The Over - Rich**
这 超过 - 富有的

过度富裕者

---

[sed] , " [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] , [wɪtʃ]
**Said , " All these people claim to , which**
说 , " 全部 这些 人们 宣称 到 , 哪个

他说:"这些人全都声称自己拥有这种能力,而这究竟是为什么呢?"

---

[ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**Is satisfactory to me ,**
是 令人满意的 到 我 ,

我觉得可以接受。

---

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['kænɒt] [ə'griː] .
**So long as they cannot agree .**
所以 长的 作为 他们 不能 同意 .

只要他们无法达成一致。

---

[let] [ðem; ðəm] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl]
**Let them arrange it as they will**
让 他们 安排 它 作为 他们 将要

让他们按他们的方式来安排吧。

---

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [sʌm; səm] [wʌn] [peɪz] [ðə; ði] [bɪl] .
**As long as some one pays the bill .**
作为 长的 作为 一些 一 支付 这 账单 .

只要有人付账就行。

---

[ðə; ði]['prez(ə)nt][plæn][ɪz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [faɪn] ;
**The present plan is , surely , fine ;**
这 展示 计划 是 , 一定 , 美好的 ;

目前的方案当然很好;

---

[ðə; ði] ['ɪntrəst] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [maɪn] .
**The interest , at least , is mine .**
这 兴趣 , 在 至少 , 是 矿 .

至少我个人对此很感兴趣。

---

" [huː] [əʊnz] [ðə; ði][lænd] ?
**" Who owns the land ?**
" WHO 拥有 这 土地 ?

"这块地是谁的?"

---

[ɪn] [miːk] [sə'praɪz]
**In meek surprise**
在 温顺 惊喜

略带惊讶

---

[ðə; ði][tʃaɪld] [sed] , " [laɪk] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [skaɪz] ,
**The child said , " Like the air , and skies ,**
这 孩子 说 , " 喜欢 这 空气 , 和 天空 ,

孩子说:"就像空气和天空一样,

---

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [bɜːdz] ,
**And running water , flowers , and birds ,**
和 跑步 水 , 花朵 , 和 鸟类 ,

还有流水、鲜花和鸟儿。

[ænd; ənd] ['lʌləbaɪz] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɜːdz] ,
And lullabies , and gentle words ,
和 摇篮曲 , 和 温和的 字 ,

还有摇篮曲，还有温柔的话语，

[ænd; ənd]['rəʊzi] ['sʌnsets] , [klaʊdz] , [ænd; ənd][stɔːrmz] ,
And rosy sunsets , clouds , and storms ,
和 红润 日落 , 云 , 和 暴风雨 ,

还有玫瑰色的日落、云彩和暴风雨，

[ænd; ənd][gɒd] [rɪ'viːld] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːmz] —
And God revealed in all His forms —
和 上帝 揭晓 在 全部 他的 表格 —

上帝以各种形态显现——

- [tɪz] [pleɪn][ðə; ði][lændz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [bɜːθ]
' Tis plain the land's the right of birth
- 的 清楚的 这 土地的 这 正确的 的 出生

土地是与生俱来的权利，这一点显而易见。

[ɒv; əv] ['evri] ['kriːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] :
Of every creature on the earth :
的 每一个 生物 在 这 地球 :

地球上所有生物：

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv][sænd] ;
No man can make a grain of sand ;
不 男人 能 制作 一个 粮食 的 沙 ;

没有人能凭空变出一粒沙子；

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [əʊnz] [ðə; ði][lænd] ?
How can he say he owns the land ?
如何 能 他 说 他 拥有 这 土地 ?

他怎么能说这块地是他的呢？

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 103 ]
" [ 页 - ]

[第103页]

[ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf]
A RACE FOR LIFE
一个 种族 为了 生活

为生命而战

( [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] . )
( As related for the benefit of the New Arrival . )
( 作为 有关的 为了 这 益处 的 这 新的 到达 . )

（为了方便新来者了解情况而作。）

[jes] , ['streɪndʒə(r)] , [ai] [hɛv] [treɪld] [ðə; ði] [west]
Yes , stranger , I hev trailed the West
是的 , 陌生人 , 我 赫夫 拖着 这 西方

是的，陌生人，我曾追随西方的脚步。

[sɪns] [ai] [wəz] [ə; eɪ] [kɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [bɒb] - [teɪld] [næg] ,
Since I wuz a kid on a bob - tailed nag ,
自从 我 伍兹 一个 孩子 在 一个 鲍勃 - 有尾巴的 唠叨 ,

因为我小时候骑着一匹短尾马，

[ai] [hɛv] [nəʊn] [ðə; ði][əʊld][lænd][æt; ət][ɪts] [best] ,
I hev known the old land at its best ,
我 赫夫 已知 这 老的 土地 在 它是 最好的 ,

我曾见识过这片土地最美好的时光。

[æn; ən] - [pækt] [məʊst] [ɛvɹi] [kaɪnd][ɒv; əv][dʒæg] ;
**An ' packed most ev'ry kind of jag ;**
一个 - 包装 最多 每一个 种类 的 捷豹 ;

装满了各种各样的猛虎;

[ai] [hɛv] [rəʊd] [f'ɜː] [laɪf] [fruːm] [ə; eɪ] ['preəri] ['faɪə(r)] ,
**I hev rode fer life frum a prairie fire ,**
我 赫夫 骑 fer 生活 弗鲁姆 一个 草原 火 ,

我曾从草原大火中幸存下来,

[æn; ən] - [ træmp ] [f'ɜː] [laɪf] [θruː] [ə; eɪ] [snəʊ] [blɒ'keɪd] ;
**An ' tramped fer life through a snow blockade ;**
一个 - 践踏 fer 生活 通过 一个 雪 封锁 ;

奋力跋涉,穿过积雪封锁线;

[ai] [hɛv] ['krʌmpld] " [bæd] [men] " [baɪ] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ,
**I hev crumpled " bad men " by the quire ,**
我 赫夫 皱巴巴的 " 坏的 男人 " 经过 这 罗勒 ,

我把"坏人"揉成一团,放在唱诗班席位旁。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [wʌns] [hɛv] [ai] [biːn] [ə'freɪd] .
**But only once hev I been afraid .**
但 仅有的 一次 赫夫 我 到过 害怕的 .

但我只有一次感到害怕。

[ai] [hɛv] [leɪn] [ə'ləʊn] [waɪl] [ðə; ði] [red] - [men] [krɛp] -
**I hev lain alone while the red - men crep '**
我 赫夫 莱恩 独自的 尽管 这 红色的 - 男人 薄饼 -

我独自躺着,看着红人悄悄靠近。

[ə'raʊn] - [ˌem 'iː] [ɪn] [ðeə(r)] ['faɪtɪn] - - [peɪnt] ;
**Aroun ' me in their fightin ' - paint ;**
周围 - 我 在 他们的 战斗 - - 画 ;

他们在我周围涂着战斗油彩;

[ai] [hæv; həv] [suːðd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɛp] -
**I have soothed the widow while she wep '**
我 有 舒缓 这 寡妇 尽管 她 韦普 -

我安慰了哭泣的寡妇。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ'd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mæn] [ə; eɪ] [seɪnt] ;
**Because I'd made her man a saint ;**
因为 ID 制成 她 男人 一个 圣 ;

因为我把她的男人变成了圣人;

[ai] [hɛv] - ['klɔɪstər] [fruːm] [ðə; ði] [iːst] ,
**I hev lassooed lobsters frum the East ,**
我 赫夫 - 龙虾 弗鲁姆 这 东方 ,

我从东方捕捞过龙虾,

[tɪl] [ɛvɹi] - [ɪn] [ðeə(r)] ['sɪstəm] [ʃʊk] ,
**Till ev'ry j'int in their system shook ,**
直到 每一个 - 在 他们的 系统 摇晃 ,

直到他们体内的每一根神经都颤抖起来,

[æn; ən] - [aɪ'd] ['nevə(r)] [rʌn] [fruːm] [mæn] [ɔː(r)] [biːst]
**An ' I'd never run frum man or beast**
一个 - ID 绝不 跑步 弗鲁姆 男人 或者 兽

我绝不会逃离任何人或任何动物。

[ʌn'tɪl] [ai] [rʌn] [fruːm] [ə; eɪ] [tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk] .
**Until I run frum a chinook .**
直到 我 跑步 弗鲁姆 一个 奇努克 .

直到我乘着奇努克风奔跑。

[ðə; ði][tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk][hæd; həd][hɪz; ɪz][leə(r)][ɪn] [kroʊz] [nest] [pɑːs] ,
**The chinook had his lair in Crow's Nest Pass ,**
这 奇努克 有 他的 巢穴 在 乌鸦的 巢 经过 ,

奇努克隼的巢穴位于乌鸦巢山口。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['fɒrɪdʒd] [ə'raʊn] - [ðə; ði] ['pɔːkjupaɪn] [hɪlz] ,
**An ' he foraged aroun ' the Porcupine Hills ,**
一个 - 他 觅食 周围 - 这 豪猪 丘陵 ,

于是他四处在豪猪山一带觅食，

[bʌt; bət] [id] [ ləuf ] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ræntʃɪn] - [grɑːs]
**But he'd loafed so long that the ranchin ' grass**
但 他会 闲逛 所以 长的 那 这 牧场 - 草

但他游手好闲太久，以至于牧场的草都长得不成样子了。

[hæd; həd][ə; eɪ] [wʊl] - [waɪt] ['kʌvə(r)][fruːm][ðə; ði] [tʃɪlz] ;
**Had a wool - white cover frum the chills ;**
有 一个 羊毛 - 白色的 覆盖 弗鲁姆 这 寒意 ;

身上盖着一层雪白的被子，抵御寒冷；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

[æn; ən] - [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃæp] [ðæt] [wəz] [nɒt] [ə'freɪd]
**An ' me , like a chap that wuz not afraid**
一个 - 我 , 喜欢 一个 小伙子 那 伍兹 不是 害怕的

而我，就像个无所畏惧的人。

[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪð] [haɪd] [æn; ən] - [heə(r)] ,
**Of anything with hide an ' hair ,**
的 任何事物 和 隐藏 一个 - 头发 ,

凡是有皮有毛的，

[went] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sleɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [æn; ən] - [steɪd]
**Went out in a sleigh to the hills an ' stayed**
去 出去 在 一个 雪橇 到 这 丘陵 一个 - 入住

乘着雪橇去了山上，然后就待在那里了。

[tɪl] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk] [mait] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] .
**Till the old chinook might find me there .**
直到 这 老的 奇努克 可能 寻找 我 那里 .

直到老奇努克直升机在那里找到我为止。

[æt; ət] [lɑːst] , [wen] [ai] [θɔːt] [ai] [hæd; həd] ['temptɪd] [feɪt]
**At last , when I thought I had tempted fate**
在 最后的 , 什么时候 我 想法 我 有 受诱惑 命运

最后，当我以为自己已经触怒了命运时

[ɪ'nʌf] [f'ɜː] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [pɑːst] [laɪk] [maɪn] ,
**Enough fer a man with a past like mine ,**
足够的 fer 一个 男人 和 一个 过去的 喜欢 矿 ,

对于像我这样有着不堪回首过去的人来说，这就足够了。

[ai] [hɪtʃt] [ðə; ði] [brɑːŋks] [æn; ən] - [strʌk] [ə; eɪ] [geɪt]
**I hitched the bronks an ' struck a gait**
我 搭便车 这 布朗克斯 一个 - 击 一个 步态

我驾驭着野马，迈开了步伐。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːkjupaɪn] ;
**Along the slopes of the Porcupine ;**
沿着 这 连续下坡 的 这 豪猪 ;

沿着豪猪山的山坡；

[æn; ən] - [ðə; ði] [deɪ] [wəz] [æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði]['pəʊlə(r)] [siː] ,
**An ' the day wuz as cold as the Polar Sea ,**
一个 - 这 天 伍兹 作为 寒冷的 作为 这 极性 海 ,

这一天冷得像极地海洋一样。

---

[wɪð] [ə; eɪ][nɪp][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [fæŋ] ;
**With a nip as keen as a she - wolf fang ;**
和 一个 掐 作为 敏锐的 作为 一个 她 - 狼 方 ;

咬合力如同母狼的獠牙般锐利;

---

[bʌt; bət] [frɒst] [wəz] [dʒʌst] [laɪk] [fuːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**But frost wuz just like food to me ,**
但 霜 伍兹 只是 喜欢 食物 到 我 ,

但对我来说，霜冻就像食物一样。

---

[æn; ən] - ['bəʊldli]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ai] [sæŋ] :
**An ' boldly over the fields I sang :**
一个 - 大胆地 超过 这 字段 我 唱 :

我勇敢地在田野上歌唱:

---

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][fruːm][ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,
**" I am the man frum the Hole in the Hills ,**
" 我 是 这 男人 弗鲁姆 这 洞 在 这 丘陵 ,

"我就是来自山洞里的人,

---

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [dʒiː] . - ['keɪpəz] - [raʊnd] ;
**Where the Great G . Whiliken capers ' round ;**
在哪里 这 伟大的 G . - 刺山柑 - 圆形的 ;

伟大的 G. Whiliken 四处嬉戏的地方;

---

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][dʒent] [ðæt] [peɪz] [ðə; ði] [bɪls]
**I am the gent that pays the bills**
我 是 这 绅士 那 支付 这 账单

我就是那个付账的人。

---

[wen] [ðeɪ] [plɑːnt][ə; eɪ] ['griːnhɔːn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ;
**When they plant a greenhorn in the ground ;**
什么时候 他们 植物 一个 菜鸟 在 这 地面 ;

当他们把一个菜鸟栽进土里时;

---

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][fəʊks] [ðæt] [θɪŋk]
**I am the Finish of folks that think**
我 是 这 结束 的 各位 那 思考

我是那些认为……的人的最终选择。

---

[ðeɪ] [kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ] [blʌf] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] - [bred] ,
**They can run a bluff on the prairie - bred ,**
他们 能 跑步 一个 虚张声势 在 这 草原 - 繁殖 ,

他们可以对草原上长大的生物进行虚张声势,

---

[fɜː] [ai] [gɪv] [ðeə(r)]['vaɪt(ə)lz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [kɪŋk]
**Fer I give their vitals a fatal kink**
fer 我 给 他们的 命脉 一个 致命的 纠结

我给他们的要害部位造成了致命的扭曲

---

[wen] [ai]['əʊpən][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [liːd] .
**When I open up with a shower of lead .**
什么时候 我 打开 向上 和 一个 淋浴 的 带领 .

当我用铅雨开场时。

---

" [æn; ən] - [ðə; ði][kəʊld][bɪt]['ɪntuː][maɪ][nəʊz][æn; ən] - [tʃɪn] ,
**" An ' the cold bit into my nose an ' chin ,**
" 一个 - 这 寒冷的 少量 进入 我的 鼻子 一个 - 下巴 ,

寒气刺入我的鼻子和下巴,

[æn; ən] - [drɪld] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] - [bəʊn] ;
**An ' drilled itself to the marrow - bone ;**
一个 - 钻孔 本身 到 这 骨髓 - 骨 ;

安钻到了骨髓;

[maɪ] [feɪs] [wəz] [drɔ:n] [ɪn][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n][grɪn] ,
**My face wuz drawn in a frozen grin ,**
我的 脸 伍兹 绘制 在 一个 冷冻 咧嘴笑 ,

我的脸上僵住了，只剩下一个僵硬的笑容。

[æn; ən] - [maɪ] ['fɪŋgəz] ['rætld] [laɪk] [lʌmps] [ɒv; əv] [stəʊn] ;
**An ' my fingers rattled like lumps of stone ;**
一个 - 我的 手指 摇晃 喜欢 肿块 的 石头 ;

我的手指像石头一样咯咯作响;

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 105 ]**
[ 页 - ]

[第105页]

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:t] [wəz] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtlɔ:] [stæg] ,
**But my heart wuz as brave as an outlaw stag ,**
但 我的 心 伍兹 作为 勇敢的 作为 一个 取缔 雇 ,

但我的心却像一头桀骜不驯的雄鹿一样勇敢。

[æn; ən] - [ai] [lɑ:ft] [ðəʊ] [ðə; ði] [frɒst] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ;
**An ' I laughed though the frost cut like a knife ;**
一个 - 我 笑了 尽管 这 霜 切 喜欢 一个 刀 ;

尽管寒风刺骨，我还是笑了;

[tɪl] ['sʌd(ə)n] [ai] [felt] [ðə; ði] [haɪnd] [bɒb] [dræg] ,
**Till sudden I felt the hind bob drag ,**
直到 突然 我 毛毡 这 后 鲍勃 拖 ,

突然间，我感觉到后轮拖拽着,

[æn; ən] - [ai] [nju:] [ai] [wəz] [ɪn] [f'ɜ:] [ə; eɪ] [reɪs] [f'ɜ:] [laɪf] .
**An ' I knew I wuz in fer a race fer life .**
一个 - 我 知道 我 伍兹 在 fer 一个 种族 fer 生活 .

我知道我即将面临一场生死竞赛。

[aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][leə(r)][ðə; ði][slaɪ][tʃɪ'nu:k; ʃɪ'nu:k]
**Out from his lair the sly chinook**
出去 从 他的 巢穴 这 狡猾 奇努克

狡猾的奇努克鸟从它的巢穴里出来了

[hæd; həd] ['hʌntɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [breθ] ;
**Had hunted me with his fatal breath ;**
有 猎杀 我 和 他的 致命的 气息 ;

他曾用致命的气息追捕我;

[ai] [deəd] [nɒt] [tɜ:n] [ə'raʊn] - [tu:; tə] [lʊk] ,
**I dared not turn aroun ' to look ,**
我 敢于 不是 转动 周围 - 到 看 ,

我不敢回头看,

[f'ɜ:] [tu:; tə][strænd][ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðeə(r)][wəz] [deθ] ;
**Fer to strand on the hillside there wuz death ;**
fer 到 链 在 这 山坡 那里 伍兹 死亡 ;

被困在山坡上就意味着死亡;

[ðə; ði][hɒt] [wɪnd] [ 'sizl ] [ə'lɒŋ] [maɪ] [bæk] ,
**The hot wind sizzled along my back ,**
这 热的 风 滋滋作响 沿着 我的 后退 ,

热风拂过我的后背，发出嘶嘶声。

[æn; ən] - [ðə; ði] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪd] ,
**An ' the sweat stood out on my shoulder - blade ,**
一个 - 这 汗 站立 出去 在 我的 肩膀 - 刀刃 ,

汗水在我的肩胛骨上格外显眼。

---

[səʊ][ai] [jeld] [æt; ət][ðə; ði] [ti:m] [θru:] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [kræk]
**So I yelled at the team through the frozen crack**
所以 我 大喊 在 这 团队 通过 这 冷冻 裂缝

于是我透过冰冷的缝隙朝队员们大喊。

---

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [hæd; həd] [meɪd] —
**The roll of the tongue in my mouth had made —**
这 卷 的 这 舌头 在 我的 嘴 有 制成 —

我舌头在口中滚动——

---

" [get] [aʊt] [əʊ] - [hɪə(r)] ; [baɪ][ðə; ði]['pəʊlə(r)][stɑ:(r)] ,
**" Get out o ' here ; by the Polar Star ,**
" 得到 出去 o - 这里 ; 经过 这 极性 星星 ,

“滚出这里；以北极星的名义，

---

[ðə; ði] [fi:nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [hi:lz] !
**The fiend of the South is on your heels !**
这 恶魔 的 这 南 是 在 你的 高跟鞋 !

南方恶魔紧追不舍！

---

" [æn; ən] - [ai] [felt] [ðə; ði][əʊld] [sleɪ] [krɪndʒ] [æn; ən] - [dʒɑ:(r)] ,
**" An ' I felt the old sleigh cringe an ' jar ,**
" 一个 - 我 毛毡 这 老的 雪橇 尴尬 一个 - 罐 ,

“我感到那辆旧雪橇嘎吱作响，颠簸不已。”

---

[æn; ən] - [fɜ:] [wʌns][ai] [preɪd] — [fɜ:][ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [wi:lz] ;
**An ' fer once I prayed — fer a pair o ' wheels ;**
一个 - fer 一次 我 祈祷 — fer 一个 一对 o - 车轮 ;

我曾祈祷过——祈求能得到一对轮子；

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪ] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði][haɪnd][bɒb] [stʌk]
**But the sleigh stood still as the hind bob stuck**
但 这 雪橇 站立 仍然 作为 这 后 鲍勃 卡住

但雪橇停了下来，后轮卡住了。

---

[ɪn] [mʌd] [ðæt] [rəʊld] [tu:; tə][ðə; ði]['bəʊlstə(r)] - [reɪl] ;
**In mud that rolled to the bolster - rail ;**
在 泥 那 滚动 到 这 支撑 - 轨 ;

泥浆滚到了护栏上；

---

[səʊ][ai] [slɪpt] [ðə; ði] [tʌŋ] [æn; ən] - [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][maɪ] [lʌk]
**So I slipped the tongue an ' cursed my luck**
所以 我 滑倒了 这 舌头 一个 - 被诅咒的 我的 运气

于是我脱口而出，咒骂了自己的运气。

---

[æz; əz][ai] ['strædld] [ə; eɪ]['brɑ:ŋk][æn; ən] - [hɪt][ðə; ði][treɪl] .
**As I straddled a bronk an ' hit the trail .**
作为 我 跨骑 一个 布朗克 一个 - 打 这 踪迹 .

我跨上一匹野马，踏上了征程。

---

[wel] , [wi:; wi] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][baɪ][hɑ:f][ə; eɪ] [nek] ,
**Well , we beat it out by half a neck ,**
出色地 , 我们 打 它 出去 经过 一半 一个 脖子 ,

我们以半个颈位的优势险胜。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] - [teɪl][wɒz; wəz] [skɔ:tʃt] [ə; eɪ] [saɪt] ,
**But the broncho's tail was scorched a sight ,**
但 这 - 尾巴 曾是 烧焦的 一个 视线 ,

但那匹野马的尾巴被烧得面目全非。

[æn; ən] - [ai] [wəz] [ə; eɪ] ['blɪstəd] , [ 'pɑːbɔil ] [rek] ,
**An ' I wuz a blistered , parboiled wreck ,**
一个 - 我 伍兹 一个 起泡的 , 半熟 破坏 ,

我当时就像个浑身起泡、半煮熟的烂摊子，

[æn; ən] - ['nɪəli] [ded] [əʊ] - [hiːt] [æn; ən] - [fraɪt] ;
**An ' nearly dead o ' heat an ' fright ;**
一个 - 几乎 死的 o - 热 一个 - 惊吓 ;

几乎因酷热和恐惧而死；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 106 ]**
[ 页 - ]

[第106页]

[æn; ən] - [ai] [skwɔtid] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɒt]
**An ' I squatted down in a shady spot**
一个 - 我 蹲着 向下 在 一个 阴凉 点

于是我蹲在了一处阴凉处。

[æn; ən] - [fænd] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪsp] [əʊ] - [heɪ] ,
**An ' fanned myself with a wisp o ' hay ,**
一个 - 扇形 我 和 一个 烟雾 o - 干草 ,

我用一缕干草给自己扇风。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [rɑːntʃ] [θɔːt]
**An ' the boys on the lower ranches thought**
一个 - 这 男孩们 在 这 降低 牧场 想法

而低地牧场的男孩们则认为

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk] [seɪ] :
**They heard a voice in the chinook say :**
他们 听到 一个 嗓音 在 这 奇努克 说 :

他们听到奇努克飞机上传来一个声音说：

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [dəup] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːd] ,
**" I am the dope that was made to feed ,**
" 我 是 这 太棒了 那 曾是 制成 到 喂养 ,

“我就是被制造出来喂食的毒品，

[tuː; tə] [freʃ] [daʊn] - ['iːstə(r)] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] ;
**To fresh down - Easters just come out ;**
到 新鲜的 向下 - 复活节 只是 来 出去 ;

刚从东南部出来的新鲜货色；

[ðel] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] ['griːnhɔːn] [griːd] ,
**They'll swallow it all in their greenhorn greed ,**
他们会 吞 它 全部 在 他们的 菜鸟 贪婪 ,

他们会被自己那点儿贪婪蒙蔽双眼，一口吞下这一切。

[æn; ən] - [send] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ;
**An ' send it home , beyond a doubt ;**
一个 - 发送 它 家 , 超过 一个 怀疑 ;

毫无疑问，一定要把它寄回家；

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['kærɪkətʃʊə(r)] [æn; ən] - [blʌf]
**I am the caricature an ' bluff**
我 是 这 漫画 一个 - 虚张声势

我就是漫画和虚张声势的化身。

[ðæt] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] [men] " —
**That is part of the play of the Western men " —**
那 是 部分 的 这 玩 的 这 西 男人 " —

这是西方男人游戏的一部分”——

[wʌts] [ðæt] ?
**What's that ?**
是什么 那 ?

那是什么?

[juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ?
**You say you've had enough ?**
你 说 你已经 有 足够的 ?

你说你已经受够了?

[wel] , [pɑːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , [ðen] .
**Well , pass it on to your neighbor , then .**
出色地 , 经过 它 在 到 你的 邻居 , 然后 .

那你就把它转交给你的邻居吧。

[-] [nəʊt]
**TRANSCRIBER'S NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] :
**The following changes were made :**
这 下列的 变化 是 制成 :

进行了以下更改:

[peɪdʒ] - : [æn; ən] → [æn; ən] -
**Page 15 : An → An '**
页 - : 一个 → 一个 -

第15页: An → An'

[peɪdʒ] - : [æn; ən] → [æn; ən] -
**Page 16 : an → an '**
页 - : 一个 → 一个 -

第 16 页: an → an'

[peɪdʒ] - : ['mɔːrɪŋ] → ['mɔːnɪŋ]
**Page 20 : moring → morning**
页 - : 早上 → 早晨

第 20 页: 早晨 → 早晨

[peɪdʒ] - : ['sʌmˌtaɪmz] → ['sʌmtaɪmz]
**Page 52 : somtimes → sometimes**
页 - : 有时 → 有时

第52页: 有时 → 有时

[peɪdʒ] - : - → ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd] - → ['lɔːdʃɪp]
**Page 70 : Lorship → Lordship and Lorship → Lordship**
页 - : - → 领主 和 - → 领主

第70页: 敬拜→主权和敬拜→主权

[peɪdʒ] - : [waɪz] → [wɪʃt]
**Page 87 : wised → wished**
页 - : 明智的 → 希望

第87页: 明智的 → 愿望

[peɪdʒ] - : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ðə; ði] [wʌnz] [tuː; tə] [peɪ] .
**Page 92 : and they were the the ones to pay .**
页 - : 和 他们 是 这 这 一个 到 支付 .

第 92 页: 而他们才是应该付出代价的人。

→ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌnz][tuː; tə] [peɪ] .
→ and they were the ones to pay .
→ 和 他们 是 这 一个 到 支付 .

→ 而他们却要为此付出代价。

---

[peɪdʒ] - : ['prɛriː] → ['preəri]
Page 94 : prarie → prairie
页 - : 草原 → 草原

第94页：草原 → 草原

---

[peɪdʒ] - : ['steɪtmən] → ['steɪtsmən]
Page 100 : Stateman → Statesman
页 - : 政治家 → 政治家

第100页：政治家 → 政治家

---

[peɪdʒ] - : [kjuː] → [njuː]
Page 105 : kew → knew
页 - : 邱园 → 知道

第105页：kew → 知道

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][θriː] ['stænzə] [ɒv; əv] - [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['poʊəmz] [weə(r)] [ðə; ði] [rest]
There were 3 stanzas of 12 lines in the midst of poems where the rest
那里 是 3 诗节 的 - 线条 在 这 中间 的 诗歌 在哪里 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] ['stænzə] [ɑː(r); ə(r)][sɪks] [laɪnz] .
of the stanzas are 6 lines .
的 这 诗节 是 6 线条 .

诗歌中穿插着 3 节 12 行的诗句，其余诗节均为 6 行。

---

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [splɪt] ['ɪntuː][sɪks] [laɪn] ['stænzə] .
They have been split into 6 line stanzas .
他们 有 到过 分裂 进入 6 线 诗节 .

它们被分成6行一节。

---

[ðə; ði] ['stænzə] [ɑː(r); ə(r)] :
The stanzas are :
这 诗节 是 :

诗节如下：

---

[peɪdʒ] - :
Page 35 :
页 - :

第35页：

---

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd]['kəʊzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
The room was warm and cosy , and the light was soft and low ,
这 房间 曾是 温暖的 和 舒适 , 和 这 光 曾是 柔软的 和 低的 ,

房间温暖舒适，灯光柔和昏暗。

---

[peɪdʒ] - : [səʊ][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [haʊ] [ai] [lɒst] [maɪ][leg][ænd; ənd]['hɒb(ə)l] [naʊ] [ɒn][ə; eɪ] [krʌtʃ] ?
Page 93 : So you never heard how I lost my leg and hobble now on a crutch ?
页 - : 所以 你 绝不 听到 如何 我 丢失的 我的 腿 和 跛行 现在 在 一个 拐杖 ?

第 93 页：所以你从来没听说过我失去了一条腿，现在只能拄着拐杖蹒跚而行吗?

---

[peɪdʒ] - : [haʊ] [lɒŋ] [ai] [leɪ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [tuː; tə]
Page 96 : How long I lay I could never tell , for the hours were days to
页 - : 如何 长的 我 躺 我 可以 绝不 告诉 , 为了 这 小时 是 天 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

第96页：我躺了多久我永远也说不清，因为对我来说，几个小时就像几天那么长。

| ['maɪnə(r)] | [ˌverɪ'eʃən] | [ɪn] | ['spelɪŋ] | [ænd; ənd] | [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] | [hæv; həv] | [biːn] | [prɪ'zɜːvd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Minor** | **variations** | **in** | **spelling** | **and** | **punctuation** | **have** | **been** | **preserved** | **.** |
| 次要的 | 变体 | 在 | 拼写 | 和 | 标点 | 有 | 到过 | 保存完好 | . |

拼写和标点符号方面的一些细微差别被保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神